

❖ ይህ የቅዳሴ “አቀራረብ” (presentation) ቀላል ነገር ሊመስል ይችላል። እንደ ቤተ ክርስቲያን ማዳመቂያ ተደርጎ ሲታይ ይስተዋላል። ነገር ግን ሥርዓተ ቅዳሴውና ፍሬ ቅዳሴው በካህናትና በዲያቆናት ሲጸለይ ምእመናኑን በማንበብና ተሰጥኦን በመመለስ በጸሎት እንዲሳተፉ ያደርጋል። እንዲሁም ስለቅዳሴ ዕለት በዕለት ምእማናኑ ግንዛቤን እንዲጨምሩና የተሰጥኦ ችሎታቸውን ለማዳበር የሚረዳ ስለሆነ ትኩረት ሊሰጠው ይገባል። ታላቅ አገልግሎትም ነው። አንዳንድ ጊዜ ኃላፊነቱን ወስደው ገጾችን የሚያንሸራሸሩት አገልጋዮች ኃሳባቸው ወይም ትኩረታቸው ወደ ሌላ ሲሄድባቸው ወይም በዚህ አገልግሎት መሐከል ሌላ ተጨማሪ አገልግሎት ለመስጠት ሲንቀሳቀሱ የገጾቹ (ተንሸራታች ትዕይንት) slideshow መቆም ምእመኑ ቅዳሴውን በአንክሮ ከመከታተል ይልቅ ስለገጾቹ መቃወስ እንዲያሰላስልና ኃሳቡ ከቅዳሴው ውጭ እንዲሆን ያደርገዋል። ታዲያ ሆን ብለን ባይሆንም ለቅዳሴው መካሄድ እንቅፋት ሆነናል ማለት ነው። ስለዚህ ኮምፒዩተሩ ከተከፈተበት ጀምሮ እስከቅዳሴ ፍጻሜ ድረስ ሙሉ ትኩረታችንን ቅዳሴው ላይ ብቻ በማዋል አገልግሎታችንን መስጠት ይኖርብናል ማለት ነው።

❖ ይህ የቅዳሴ “አቀራረብ” (presentation) እንደ እግዚአብሔር ፈቃድ በተቻለ መጠን የተሟላ ለማድረግ ተሞካሯል። ስሕተቶች የሌብት ማለት ግን አይቻልም። በዚህ ዝግጅት ላይ የሠፈሩትን ሁሉ ካህናት በታላቅ ድምጽ ያሰሙታል ማለት አይደለም። በለሆሳስ የሚሏቸውም ይኖራሉ። ያለ ዜማም በንባብ የሚወጡበትም ጊዜ አለ። ይህ ደግሞ “በእይታ መስኮት” (screen) የሚያገለግለው ሰው ተጨማሪ ነገር የተጻፈ ወይም የጎደለ ሊመስለው ይችላል ይሆናል። ይህንን ክፍል በማሳለፍ ወደ አሁኖቹ የቅዳሴ ክፍል መሻገር ይችላል። ትልቁ ቁምነገር ግን አእምሮ ሰብሰብ አድርጎ ቅዳሴውን በሚገባ መከታተልና እራስን ከቅዳሴው ጋራ አዋህዶ መጓዝ ነው።

❖ አንዳንድ ጊዜ ቆራቢዎች በዛ ሲሉ ረዥም ጊዜ ሊወስድ ይችላል። በአንዳንድ አብያተ ክርስቲያን የተገኘው ልምድ ፣ ጊዜውን ለመግዛት ሲባል ስለቅዱስ ቁርባን የተዘጋጁ መዝሙሮች ሲዘመሩ ይታያል። ትክክል መሆንና አለመሆኑን ለአባቶቻችን ካህናት ብንተው ይሻላል። ይሁን እንጅ በዚህ “የቅዳሴ አቀራረብ” (presentation) ፍጻሜ ቀጥሎ በመጨረሻዎቹ ገጾች ላይ “ኑ እንቅረብ መከራ ሳይመጣ” እና “ይህ ቁርባን ክቡር ነው” የተባሉት መዝሙሮች ተቀምጠዋል። እንደ አስፈላጊነቱ ገጾቹን በመሄድ ለእይታ አቅርቦ ማሳተፍ እንድንገናኝ ወደ ቅዳሴው መመለስ ይቻላል። በመጨረሻም በቤተ ክርስቲያን ውስጥ እንደ መገልገያ ሆነው ለእይታ ቢቀርቡ ምእመኑን ይረዱታል ብለን የምናስባቸውን ሁሉ በየጊዜው እንደ እግዚአብሔር ፈቃድ እንዲሁም በመንፈስ ቅዱስ መሪና አጋዥነት ከዚህ በታችህ በተጠቀሰው ድረ ገጽ ላይ ስለምናስቀምጥ በመጎብኘት የሚፈልጉትን አውርዶ መጠቀም ይቻላል።



ምስጋና ዘወትር ለእግዚአብሔር ይሁን።

<https://www.mytewahdo.org>

የኦርቶዶክስ ተዋሕዶ ፋይሎች - Facebook Group

Α Ω Η + Ι ς Α ρ θ μ Α Ω ::



# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በስመ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ አሐዱ አምላክ። አሜን።

አንድ አምላክ በሆነ በአብ በወልድ በመንፈስ ቅዱስ ስም።

አሜን።

In the Name of the Father, the Son, and the Holy Spirit One GOD. Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሚመጠን ግርምት ዛቲ ዕለት ወዕፅብት ዛቲ ሰዓት እንተ ባቲ ይወርድ መንፈስ ቅዱስ እመልዕልተ ሰማያት ወይጼልሎ ለዝንቱ መሥዋዕት ወይቋድሶ።

ይህኹ ቀን ምን ያህል የምታስፈራ ናት? ይህኹስ ሰዓት ምን ያህል የምታስጨንቅ ናት? መንፈስ ቅዱስ ከሰማያት ሰማያት የሚወርድባት ፤ ይህን መሥዋዕቱን የሚሠውርባትና የሚያከብርባት።

How awful is this day and how marvelous this hour wherein the Holy Spirit will descend from Heaven and over-shadow and hallow this sacrifice.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በጽሑፍና ወበፍርሀት ቁመ. ወጸልዩ ከመ ሰላመ. ለእግዚአብሔር  
የሀሊ. ምስሌዩ ወምስለ ኩልክመ.።

በጽዋናና በመፍራት ቁመ. ፤ የእግዚአብሔር ሰላም ከእኔና  
ከእናንተ ጋር ይሆን ዘንድ ጸልዩ።

In quietness and in fear, stand up and pray that the  
peace of God be with me and with all of you.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ዘወትር ከሰኞ እስከ ዓርብ

On the days from Monday to Friday

እምነ በሀ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ሥርዓት ዓረፋቲሃ ወስኔልት በዕንቁ ጳዝዮን። እምነ በሀ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን።

እናታችን ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ሰላም እንልሻለን።  
ግድግዳዎችዋ የተሸለሙና በጳዝዮን ዕንቁ ያጌጠች ናት።  
እናታችን ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ሰላም እንልሻለን።

Peace be unto you, our mother, O honorable church.  
your walls are embroidered with Topaz. Peace be unto  
you, our mother, O honorable church.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## በዕለተ ቀዳሚት ሰንበት - On Saturdays

መስቀል አብርሃ በከዋክብት አሠርገወ ሰማይ እምኑሉሰ ፀሐይ  
አርአየ። መስቀል አብርሃ! በከዋክብት አሠርገወ ሰማይ።

መስቀል አበራ ሰማይን በኮከቦች ሸለመ(አሰጌጠ)። ከሁሉም  
ይልቅ ፀሐይን አሳየ። መስቀል አበራ። በኮከቦች ሰማይን  
ሸለመ።

The cross shined and had the heavens embroidered  
with stars. Of all the sun is seen. The cross shined and  
had the heavens embroidered with stars.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## በዕለተ እሑድ - On Sundays

ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ ጻድቅ ውእቱ ወዘያኩብር ሰንበተ ፤ አይበል  
ፈላሳ ዘገብእ ኅበ እግዚአብሔር ይፈልጠኒኑ እምሕዝቡ

በኅን የሚያደርግ ፤ ሰንበትንም የሚያኩብር ሁሉ ጻድቅ ነው።

“ወደ እግዚአብሔር አምልኮ የገባ መጻተኛ ከሕዝቡ ሁሉ ይለየኝ  
ይሆንን?” አይበል ፤

Blessed is he who does blessed deeds and honors the Sabbath. Let him not question whether he will be outcast from the multitudes if he was to enter into the worship of God.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ ጻድቅ ውእቱ ወዘያከብር ሰንበተ።

በኅ ያደረገ ሰንበትንም የሚያከብር ጻድቅ ነው።

Blessed is he who does blessed deeds and honors the Sabbath.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሃሌ ሉያ እመቦ ብእሲ እምእመናን ዘቦኣ ቤተ ክርስቲያን በጊዜ ቅዳሴ ወኢሰምዐ መጻሕፍተ ቅዱሳተ ወኢተዐገሠ እስከ ይፌጽሙ ጸሎተ ወቅዳሴ ወኢተመጠወ እምቀርባን ይሰደድ እምቤተ

ሃሌ ሉያ በቅዳሴ ጊዜ ከምእመናን ወገን ወደ ቤተ ክርስቲያን የገባ ሰው ቢኖር ቅዱሳት መጻሕፍትን ሰምቶ የቅዳሴውን ጸሎት እስኪጨርሱ ባይታገሥ ከቀርባኑም ባይቀበል ከቤተ ክርስቲያን

Halleluia! If there be anyone of the faithful that has entered the church the time of mass not heard the Holy Scriptures, and has not waited until they finish the prayer of the Mass, and has not received the Holy communion, let him be driven out of the church:

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ክርስቲያን ፤ እስመ አማሰነ ሕገ እግዚአብሔር ወአስተሐቀረ ቁመተ ቅድመ ንጉሥ ሰማያዊ ንጉሠ ሥጋ ወመንፈስ ከመዝ መሀሩነ ሐዋርያት በአብጥሊሶሙ።

ይለይ ፤ የእግዚአብሔርን ሕግ አፍርሷልና ፤ የነፍሱና የሥጋ ንጉሥ በሚሆን በሰማያዊ ንጉሥ ፊት መቆምን አቃሏልና ፤ ሐዋርያት በሲኖዶሳቸው እንዲህ አስተማሩን።

for he has violated the law of God and disdained to stand before the heavenly King, the King of Body and Spirit. The Apostles have taught us in their canons.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ክርስቶስ አምላክነ ዘበአማን እግዚእነ ዘሐርስ ውስተ ከብካብ አመ  
ጸውዑክ በቃና ዘገሊላ ወባረከሎመ. ወረሰይኮ ለማይ ወይነ ከማሁ  
ረስዮ ለዝንቱ ወይን ዘክቡር በቅድሚካ።

እውነተኛ አምላካችን ጌታችን ክርስቶስ ሆይ የገሊላ አውራጃ  
በምትሆን በቃና በጠሩህ ጊዜ ወደ ሠርግ የሄድህ ውኃውንም  
ባርከህ ጠጅ ያደረግህላቸው ፤ በፊትህ የተቀመጠ ይህንን ወይን  
እንደርሱ አድርገው።

Christ our God, truly our Lord, Who went to the wedding  
when they invited You in Cana of Galilee, and did bless  
for them the water and changed it into wine, You do in  
like manner unto this wine which is set before You.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወይዘኒ ባርኮ ወቀድሶ ወአንጽሐ ይኩን ለሕይወተ ነፍሱን  
ወሥጋኑ ወመንፈሱን በኩሉ ጊዜ። ሀሉ ምስሌን አብ ወወልድ  
ወመንፈሱ

አሁንም ባርከው አክብረውም ፤ አንጸውም ሁልጊዜ የሥጋችንና  
የነፍሳችን የልቡናችንም ሕይወት ይሆን ዘንድ። አብ ወልድ

Now also please bless it, hallow it and purify it, so that it  
may become the life of our soul, body, and spirit at all  
times. Father, Son and Holy Spirit,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቅዱስ ወምላእ ወይነ ትፍሥሕት ወጎሤት ለሠናይ ወለሕይወት  
ወለመድኃኒት ወለሥርየተ ኃጢአት ፤ ለልቡና ወለፈውስ

መንፈስ ቅዱስ ከኛ ጋር ኑር። ለተደላና ለደስታ የሚሆን  
ወይኑንም ለበጎ ነገር ምላው። ለሕይወትና ለመድኃኒት ፤  
ለኃጢአትም ማስተሠረያ ፤ ለማስተዋል ፤

be with us; and fill the wine with joy and happiness, for  
goodness, for life, for salvation and for the remission of  
sin, for understanding,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወለምክረ መንፈስ ቅዱስ ይጸድኝ ወዘልፈኝ ወለዓለመ ዓለም።  
አሜን።

ለደኅንነት ለመንፈስ ቅዱስም ምክር ዛሬ ዘወትርም ለዘላለሙ  
አሜን።

for healing, for the counsel of the Holy Spirit, both now  
and ever and world with out end. Amen.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ንጹሕ ወጣዕም ወበረከት ለእለ ይሰትዩ እምደምከ ክቡር  
አላትዮን በአማን።

በእውነት ሰው የሆንህ አምላክ ሆይ፤ ከክቡር ደምህ ለሚጠጡ  
ንጹሕ ጣዕም በረከትም ይሁን፤

Purity, sweetness and blessing be to them who honestly  
drink of Your precious blood.

ሕዝብ (People)

አማን።

Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(Priest)

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አጎዜ ሁሉ ዓለም አምላክነ።

ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር አብ አምላካችን ቡሩክ ነው።

Blessed be the Lord, Almighty Father, our God.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒን።

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድም  
ቡሩክ ነው።

And blessed be the only Son, our Lord and our Savior  
Jesus Christ.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳራቅሊጦስ መጽንዒ ወመንጽሐ ኩልን።

ሁላችንን የሚያነጻና የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the Holy Spirit, the Paraclete, the comforter and cleanser of us all.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(Priest)

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አጋዜ ሁሉ ዓለም አምላክነ።

ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር አብ አምላካችን ቡሩክ ነው።

Blessed be the Lord, Almighty Father, our God.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒን።

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድም  
ቡሩክ ነው።

And blessed be the only Son, our Lord and our Savior  
Jesus Christ.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳጳሳዊ መጽንዒ ወመንጽሐ ኩልነ።

ሁላችንን የሚያነጻና የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the Holy Spirit, the Paraclete, the comforter and cleanser of us all.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(Priest)

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አጋዜ ሁሉ ዓለም አምላክነ።

ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር አብ አምላካችን ቡሩክ ነው።

Blessed be the Lord, Almighty Father, our God.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒነ።

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድም  
ቡሩክ ነው።

And blessed be the only Son, our Lord and our Savior  
Jesus Christ.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳጳራዊ መጽንዖ ወመንጽሐ  
ኩልን።

ሁላችንን የሚያነጻና የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the Holy Spirit, the Paraclete, the  
comforter and cleanser of us all.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ካህን (Priest)

ስብሐት ወክብር ይደሉ ለሥሉስ ቅዱስ ፤ አብ ወወልድ  
ወመንፈስ ቅዱስ ዕሩይ ኹሎ ጊዜ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ  
ዓለም።

ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ሁልጊዜም ለተካከሉ ለአብ ፤ ለወልድ ፤  
ለመንፈስ ቅዱስም ክብር ምሥጋና ይገባል ዛሬም ዘወትርም  
ለዘላለሙ።

Glory and honour are due to the Holy Trinity, the  
Father and the Son and the Holy Spirit always coequal,  
both now and ever and world with out end.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ጸልዩ አባታዎ ወከታዎ ላዕሌዎ ወላዕሊ ዝንቲ መሥዋዕት።

አባቶቼና ወንድሞቼ በእኔ ላይ በመሥዋዕቱም ላይ ጸልዩ።

My fathers and my brothers, pray for me and for this sacrifice.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ንፍቅ ካህን (Ass't Priest)

እግዚአብሔር ይስማዕከኛ ኰሎ ዘሰክልከ ፣ ወይትወከፍ መሥዋዕተከ ወቅርባነከ ከመ መሥዋዕተ መልከ ጌዴቅ ፣ ወኣሮን ወዘካርያስ ካህናተ ቤተ ክርስቲያን ለበኩር።

እግዚአብሔር የለመንከውን ሁሉ ይስማህ። የበኩር የቤተ ክርስቲያን ካህናቱ የሚሆኑ የመልከ ጌዴቅንና የኣሮንን ፣ የዘካርያስንም መሥዋዕት እንደተቀበለ መሥዋዕትህን ቅርባንህንም ይቀበልልህ።

May God hear you in all that you have asked and accept your sacrifice and offering like the sacrifice of Melchisedec and Aaron and Zacharias, the priests of the church of the first-born.

ቡራኬ።

Benediction

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተዘከረኒ ኦ አቡዮ ቀሲስ በጸሎትክ ቅድስት።

ቄሱ አባቴ ሆይ ክብርት በምትሆን በጸሎትህ አስበኝ።

Remember me, my father priest, in your Holy prayers.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ይዕቀባ ለክህነትክ ወይትወከፍ መሥዋዕተክ  
ወቅርባነክ በብሩህ ገጽ። ሥመር እግዚአ ከመ ታድኅኒ።

እግዚአብሔር ክህነትህን ይጠብቃት። መሥዋዕትህንና  
ቅርባንህንም በብሩህ ገጽ ይቀበልልህ። አቤቱ እኔን ታድኅኝ  
ዘንድ ማዳንን ውደድ።

The Lord keep your priesthood and accept your  
sacrifice and offering with a cheerful countenance. Be  
pleased, Lord, to save me.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

፩ዱ አብ ቅዱስ።

፩ዱ ወልድ ቅዱስ።

፩ዱ ውኃቱ መንፈስ ቅዱስ።

አንዱ አብ ቅዱስ ነው።

አንዱ ወልድ ቅዱስ ነው።

አንዱ መንፈስ ቅዱስም ቅዱስ ነው።

One is the Holy Father,

One is the Holy Son,

One is the Holy Spirit.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ሕዝብ (People)

በአማን አብ ቅዱስ።

በአማን ወልድ ቅዱስ።

በአማን ውኃቱ መንፈስ ቅዱስ።

አብ በእውነት ቅዱስ ነው።

ወልድም በእውነት ቅዱስ ነው።

መንፈስ ቅዱስም በእውነት ቅዱስ ነው።

Truly the Father is Holy,

Truly the Son is Holy,

Truly the Holy Spirit is Holy.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰብሕዎ ለእግዚአብሔር ኩልክመ አሕዛብ።

ሁላችሁም ምዕመናን እግዚአብሔርን አመሰግኑት።

Praise The Lord, all you nations.

ሕዝብ (People)

ወሴብሕዎ ኩሎመ ሕዝብ።

ሕዝብ ሁሉ ያመሰግኑታል።

And praise Him, all you people.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እስመ ጸንዐት ምሕረቱ ላዕሌን።

ምሕረቱ በእኛ ላይ ጸንታለችና።

For His merciful kindness is great toward us.

ሕዝብ (People)

ጽድቁ ለእግዚአብሔር ይሄሉ ለዓለም።

የእግዚአብሔርን ቸርነት ለዘላለም ይኖራል።

And the Truth of the Lord endures for ever.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህንን በመከተል እንበል - repeat after priest.

ሰብሐት ለአብ ፣ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ። ይእዜኒ ወዘልፈኒ  
ወለዓለመ ዓለም አሜን ሃሌ ሉያ።

ለአብ ፣ ለወልድ ፣ ለመንፈስ ቅዱስም ምስጋና ይገባል። ዛሬም  
ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ሃሌሉያ።

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy  
Spirit. Both now and world without end. Amen.

# መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳላለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

# መርግታ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስላ መንፈስህ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with your spirit.

ጸሎተ አኩቴት ዘቅዱስ ባስልዮስ።

የቅዱስ ባስልዮስ የምስጋና ጸሎት።

The “Prayer of Thanksgiving” of St. Basil.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ነአኩቶ ለገባሬ ሠናያት ላዕሌን እግዚአብሔር መሐሪ አቡሁ ለእግዚእን ወአምላክን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ ሠወረን

ለእኛ በጎ ነገርን ያደረገ ይቅር ባይ እግዚአብሔርን እናመሰግናለን። ይቅር ባይ የጌታችን የአምላካችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ሠውሮናልና ፤

We give thanks unto the doer of good things unto us, the merciful God, the Father of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ: for He has covered us

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወረድኢን ዐቀብን ወአቅረብን ወተወክፈን ኅቤሁ። ወተማኅፀንን ፤  
ወአጽንዐን ፤ ወአብጽሐን እስከ ዛቲ ሰዓት።

ረድቶናልና ፤ ጠብቆ አቅርቦናልና ፤ ወደ እርሱም  
ተቀብሎናልና አጽንቶ ጠብቆናልና ፤ እስከዚህም ሰዓት  
አድርሶናልና።

and succored us, He has kept us and brought us nigh  
and received us unto Himself, and undertaken our  
defense, and strengthened us, and brought us unto this  
hour.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንሰአሎ እንከ ከመ ይዕቀብነ በዛቲ ዕለት ቅድስት ኩሎ መዋዕለ ሕይወትነ ወበኩሉ ሰላም አኃዜ ኩሉ እግዚአብሔር አምላክነ።

አሁንም ክብርት በምትሆን በዚህች ዕለት በሕይወታችን ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም ሁሉን የሚይዝ አምላካችን እግዚአብሔር ይጠብቀን ዘንድ እንለምነው።

Let us therefore pray unto Him that the Almighty Lord our God keep us in this Holy day and all the days of our life in all peace.

# መረጃ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ።

You, pray.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚእ እግዚአብሔር አኃዜ ሱሉ አቡሁ ለእግዚእነ  
ወአምላካነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ። ነአሁተከ ላዕለ ሱሉ  
ግብር በእንተ ሱሉ ግብር ወውስተ ሱሉ ግብር።

ሁሉን የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር የጌታችንና የአምላካችን  
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት በሥራው ሁሉ ላይ ፤  
ስለ ሥራው ሁሉ ፤ በሥራውም ሁሉ ውስጥ እናመሰግንሃለን።

Master, Lord God Almighty, the Father of our Lord and  
our God and our Savior Jesus Christ, we render You  
thanks upon everything, for everything and in everything,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እስመ ሠወርከን ወረዳእከን ፤ ዐቀብከን ወአቅረብከን ፤  
ወተወከፍከን ጎቤከ ወተማገጠንከን ወአጽናዕከን ፤ ወአብጻሕከን  
እስከ ዛቲ ሰዓት።

ሠወረኸናልና ፤ ረድተኸናልና ፤ ጠብቀኸናልና ፤ ወዳንተ  
አቅርቦህ ጠብቀኸናልና ፤ አጽንተህ ጠብቀኸናልና እስከዚህችኛም  
ሰዓት አድርሰኸናልና።

for You have covered us and succoured us, have kept us and brought us nigh, and received us unto Yourself, and undertaken our defense, and strengthened us and brought us unto this hour.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ዲያቆን (Deacon)

ኅሡ ወአስተብቀሁ ከመ ይምሐረን እግዚአብሔር ወይህህል ላዕሌን።

እግዚአብሔር ይምረን ዘንድ በእኛም ላይ ይቅር ይል ዘንድ እሹ ፤ ለምኑ።

You entreat and beseech that the Lord have pity upon us and be merciful to us,

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወይትወከፍ ጸሎተ ወሰኔለተ እምነ ቅዱሳኒሁ በእንቲእነ  
በዘይሄኒ ኩሎ ጊዜ ይረሰዩን ድልዋን ከመንገሣእ እምሱታፌ  
ምሥጢር ቡሩክ ወይሥረይ ለን ኃጣውኢነ።

ስለእኛ ከቅዱሳን ጸሎትን ልመናን ይቀበል ዘንድ ፤ ሁልጊዜ  
ባማረ ነገር ቡሩክ ከሚሆን ምሥጢር አንድነት እንድንቀበል  
የበቃን ያደርገን ዘንድ።

receive prayer and supplication from His saints on our  
behalf, according to what is expedient at all times, so  
that He may make us meet to partake of the communion  
of the blessed sacrament and forgive us our sins.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ኪርያላይሶን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Kyrie eleison.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

በእንተ ዝንቱ ንስእለኩ። ወነጎሥሥ እምነ ጊሩትክ ኦ መፍቀሬ ሰብእ ሀበነ ከመ ንፈጽም ዛተ ዕለተ ቅድስተ ኩሎ መዋዕለ ሕይወትኑ ወበኩሉ ሰላም ምስለ ፈሪሆትክ ኩሎ ቅንዓተ

ስለዚህ እንለምንሃለን። ከቸርነትህም እንሻለን። ሰውን የምትወድ ሆይ ክብርት የምትሆን ይህችን ዕለት እንድንፈጽም ስጠን ፤ የሕይወታችንን ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም አንተን ከመፍራት ጋራ።

For this cause we pray and entreat of Your goodness, O lover of man, grant us to complete this Holy day and all the days of our life in all peace along with Your fear.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወኩሎ መከራ ወኩሎ ግብረ ሰይጣን ወምክረ ሰብእ እኩያን  
ወእትንሣኤ ፀር ዘኅቡእ ወዘገሃድ። ኦርጎቅ እግዚአ እምኔየ  
ወእምነ ኩሉ ሕዝብከ ወእምዝቱ መካን ቅዱስ ዘዚአከ።

ቅንዓትን ሁሉ ፣ መከራውንም ሁሉ ፣ የሰይጣንንም ሥራ ሁሉ ፣  
የክፉዎች ሰዎችንም ምክር ፣ የጠላትንም መነሣት የተሠወረውንና  
የተገለጸውን አቤቱ ከእኔ ፣ ከሕዝቡም ሁሉ ፣ የአንተ ከሚሆን  
ከዚህም ቅዱስ ቦታ አርቅ።

All envy, all trial, all the working of Satan, the counsel of  
evil, and all the uprisings of adversaries, secret and open,  
remove far from me, and from all Your people and from  
this Your Holy place. All good things,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኩሎ ወላጆች ዘይሆኑ ወዘይኔይስ አዝዝ ለነ እስመ አንተ  
ዘወሀብኩን ሥልጣን ከመ ንኪድ ከይሴ ወአቃርብተ ወዲበ ኩሎ  
ኃይለ ጸላዒ።

በኅወን ነገር ሁሉ ፤ ያማረውንና የሚሻለውን እዘዝልን። እባቡን  
ጊንጡንም የጠላትንም ኃይል ሁሉ እንረግጥ ዘንድ ሥልጣንን  
የሰጠኸን አንተ ነህና።

that are expedient and excellent, command You for us,  
for You are He who has given us power to tread upon  
serpents and scorpions and upon all the power of the  
enemy.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኢታብኢን ውስተ መንሱት ኣላ ኣድገነን ወባልሐን እምኹሉ  
እኩይ በጸጋ ወሣህል ዘለፍቅረ ሰብእ ዘበወልድኻ ዋሕድ እግዚእን  
ወእምላክን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ ዘቦቱ ለክ

ወደ መከራ ኢታግባን ከክፉ ኣድነን እንጂ። ኣንድ ልጅህ  
ጌታቸንና እምላካቸን መድኃኒታቸንም ኢየሱስ ክርስቶስ ለሰው  
ፍቅር ብሎ ባደረገው ቸርነትና ይቅርታ በእርሱ ያለ ምስጋና

Lead us not into temptation, but deliver us and rescue  
us from all evil in the grace and loving-kindness, which  
were shown by the love towards mankind of Your only-  
begotten Son, our Lord, God, and our Saviour Jesus

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሰብሐት ወክብር ወእዘዝ ይደሉ ምስሌሁ ወምስለ መንፈስ ቅዱስ  
ማሕየዊ ዘዕሩይ ምስሌከ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም  
አሜን።

ክብር ጽንዕ ከእርሱ ጋር ለአንተ ይገባል ፤ ከአንተ ጋር ትክክል  
ማኅየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋር ዛሬም ዘወትርም  
ለዘላለሙ አሜን።

Christ, through whom to You with Him and with the Holy Spirit, the life-giver, who is coequal with You are fitting glory, honour, and dominion, both now and ever, and world without end. Amen.

# መርጻት ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ዲያቆን (Ass't Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሳለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Ass't Priest)

ሰላም ለሁሉዎቻችን።

ሰላም ለሁሉዎቻችን ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስህ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with your spirit.

ጸሎተ መባእድ ዘሐዋርያት

የሐዋርያት የመባ ጸሎት

“The prayer of Oblation” of the Apostles.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ንፍቅ ካህን (Ass't Priest)

ወካዕበ ናስተበቐዕ ዘኹሎ ይእጎዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ በእንተ እለ ያበውኡ መባእ በውስተ ቅድስት አሐቲ እንተ ላዕለ ኹሉ ቤተ ክርሲቲያን ፤

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንንና የመድኃኒታችንን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን። ከሁሉ በላይ በምትሆን በከበረች በአንዲት ቤተ ክርሲቲያን መባ ስለሚያስገቡ መስዋዕቱን ቀዳምያቱን ከአሥር አንዱን

And again let us beseech the Almighty Lord, the Father of the Lord our Savior Jesus Christ, on behalf of those who bring an oblation within the one Holy universal church,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

መስዋዕተ ቀዳማያተ ዐሥራተ አኩቲተ ተዝካር ዘብዙኅ ወዘኅዳጥ  
ዘኅቡኒ ወዘገሃድ። ወለእለሂ ይፈቅዱ የሀቡ አልቦሙ ዘይሁቡ

የመታሰቢያ ምሥጋና ብዙውንና ጥቂቱን ፤ የተሠወረውንና  
የተገለጸውን ይሰጡ ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት ፤ ከሌላቸው ላይ  
ፈቃዳቸውን ተቀብሎ መንግሥተ ሰማያትን ይሰጥ ዘንድ

a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank-offering, a memorial,  
whether much or little, in secret or openly, and of those  
who wish to give and have not wherewith to give,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ይታወክፍ ፍታወቶሙ ዘበሰማያት መንግሥተ ይጸጉ ዘለኩሉ  
ግብረ በረከት ሥልጣን ቦቱ እግዚአብሔር አምላክነ።

ለሁሉ በረከትን የሚያድልበት ሥልጣን ገንዘቡ የሚሆን  
አምላካችን እግዚአብሔር።

that He accept their ready mind, that He vouchsafe to  
them the heavenly kingdom; power over all works of  
blessing belongs to the Lord our God.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ዲያቆን (Ass't Deacon)

ጸልዩ በእንተ እለ ያበውኑ መባኢ።

መባ ስለሚያገቡ ሰዎች ጸልዩ።

Pray for them who bring an oblation.

ሕዝብ (People)

ተወከፍ መባእሙ ለአኃው ፤ ወተወከፍ መባእን ለአኃት ለነኒ  
ተወከፍ መባእነ ወቅርባነን።

የወንዶችን መባ ተቀበል። የሴቶችን መባ ተቀበል ፤ የእኛንም  
መባችንንና ቅርባናችንን ተቀበል።

Accept the oblation of our brothers, accept the oblation  
of our sisters, and ours also, accept our oblation and  
our offering.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Asst Priest)

እግዚአብሔር አምላክነ ዘኩሎ ትእግዝ ንስጋለክ ወናስተብቀሎስ በእንተ እለ ያበውኡ መባእ በውስተ ቅድስት አሐቲ እንተ ላዕለ ኩሉ ቤተ ክርስቲያን።

ሁሉን የምትገዛ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ እንለምንሃለን ፤ እንማልድሃለንም። ከሁሉ በላይ የምትሆን በእንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ውስጥ መባ ስለሚያገቡ ሰዎች።

Lord our God who are Almighty, we pray You and beseech You for them that bring an oblation within the one Holy universal church,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

መሥዋዕተ ቀዳምያተ ዐሥራተ አኩቴተ ተዝኅር ዘብዙን ወዘኅዳጥ ዘኅቡእ ወዘገሃድ ወለእለሂ ይፈቅዱ የሀቡ አልቦሙ ዘይሁቡ ተወኪፈክ ፍትወቶሙ ሀብ ለኩሎሙ ዐስበ በረከት ክፍለ ትኩን።

መሥዋዕቱን መጀመሪያውን ፣ ከዐሥር አንዱን የመታሰቢያ ምስጋናን ብዙውንና ጥቂቱን የተሰወረውንና የተገለጸውን ይሰጡም ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብለህ ለሁሉም የበረከት ዋጋን ስጥ ዕድል ፈንታ ትሆን ዘንድ።

a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank-offering, a memorial, whether much or little, in secret or openly, and have not wherewith to give. Your acceptance of their ready mind grant you unto every one: let the recompense of blessing be a portion to all of them:

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በአሐዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ  
ስብሐት ወኢጊዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለም ዓለም አሜን።

በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል፤ ከርሱም  
ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ  
አሜን።

through Your only-begotten Son, through whom to You  
with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion,  
both now and ever and world without end. Amen.

# መርጻጽ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ዲያቆን (Ass't Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሳለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

# መረጃ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Ass't Priest)

ሰላም ለሁሉም።

ሰላም ለሁሉም ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስላ መንፈስህ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with your spirit.

ጸሎተ ኧንፎራ

የግብዓት ጸሎት

The prayer of Oblation.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(priest)

ኦ ሊቅየ ኢየሱስ ክርስቶስ ሱታፌ ቀዳማዊ ቃለ ኦብ ንጹሕ ወቃለ መንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ አንተ ውእቱ ኅብስተ ሕይወት ዘወረድክ እምሰማያት፤

መምህሬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ከቀዳማዊ ኦብ ጋር አንድ የምትሆን ንፁሕ የሚሆን የኦብ ቃል ፤ የማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ቃል ፤ ከሰማያት የወረድህ፤

O my Master, Jesus Christ, coeternal pure Word of the Father, and Word of the Holy Spirit, the life giver, You are the bread of life which did come down from heaven,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወኢቅደምከ ነገረ ከመ ትከውን በግዐ ዘክልቦ ነውር በእንተ  
ሕይወተ ዓለም ወይእዜኒ ንስእል ወናስተበቀኑዕ እምነ ኅሩተ  
ሠናይቲከ።

የሕይወት ገብስት አንተ ነህ ስለ ዓለሙ መዳን ነውር የሌለበት  
መሥዋዕት እንድትሆን መናገርን አስቀደምህ። አሁንም  
ከበጎነትህ ቸርነት እንለምናለን እንማልዳለንም።

and did foretell that You would be the Lamb without spot  
for the life of the world: We now pray and beseech of  
Your excellent goodness,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኦ መፍቀሬ ሰብእ ኦርኢ፣ ገጸክ ላዕለ ዝንቱ ኅብስት ወዲበ  
ዝንቱ ጽዋዕ ዘኣንበርኝ ላዕለ ዝንቱ ታቦት መንፈሳዊ ዘለክ፤

ሰው ወዳጅ ሆይ ያንተ በሚሆን በዚህ በመንፈሳዊ ታቦት ላይ  
ባኖርነው በዚህ ኅብስት ላይና በዚህ ጽዋ ላይ ፊትህን ግለጽ።

O lover of man, make Your face to shine upon this  
bread, and upon this cup, which we have set upon this  
spiritual ark of Yours:

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ባርኮ ለዝንቱ ኅብስት። ወቀድሶ ለዝንቱ ጽዋዕ። ወአንጽሐሙ ለጄሆሙ። ወሚጦ ለዝንቱ ኅብስት ይኩን ሥጋክ ንጹሐ ወዘተደመረ ውስተ ዝንቱ ጽዋዕ ደመክ ክቡረ ወይኩን ለኩልኑ ይህን ኅብስት ባርከው። ይህንንም ጽዋ አክብረው። ሁለቱን አንጸቸው። ሥጋህን ይሆን ዘንድ ለውጠው በዚህ ጽዋ ውስጥ የተቀዳውም ወይን የከበረ ደምህን ይሆን ለሁላችንም

Bless this bread and hallow this cup and cleanse them both, And change this bread to become Your pure Body, and what is mingled in this cup to become Your precious Blood;

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዕሩገ ወፈውሰ ለመድኃኒተ ነፍስን ወሥጋን ወመንፈስን። አንተ ውእቱ ንጉሠ ኡልን ክርስቶስ አምላክን ወለክ ንጌኑ ልዑላ ውዳሴ ወስብሐተ ወስግደተ

ይህ ንጹሕ ያረገ ለነፍሳችንና ለሥጋችን ለልቡናችንም ፈውስ ይሆን ዘንድ። አምላካችን ክርስቶስ የሁላችን ንጉሥ አንተ ነህ ከፍ ያለ ምስጋናንና ክብርን ስግደትንም ላንተ እንልካለን ፤

let them be offered for us all for healing and for the salvation of our soul and our body and our spirit. You are the King us all, Christ our God, and to You we send up high praise and glory and worship, with Your

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ምስለ አቡክ ኄር ሰማያዊ ወመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ዘዕሩይ  
ምስሌክ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ ጋራ ፤ ካንተ ጋራ ከሚተካከል  
ከማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ  
አሜን።

good heavenly Father and the Holy Spirit, the life giver,  
who is coequal with You, both now and ever and world  
without end. Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ዲያቆን

ትእዛዝ አበዊን ሐዋርያት ኢያንብር ብእሲ ውስተ ልቡ ቂመ ወበቀለ ወቅንዓተ ወጽልኦ ላዕለ ቢጽ ወኢላዕለ መኑሂ።

ይህ የአባቶቻችን የሐዋርያት ትእዛዝ ነው። ሰው በልቡናው ቂምና በቀልን ፤ ቅንዓትንና ጠብን በባልንጀራው ላይ በማንም ላይ ቢሆን አይያዝ።

This is the order of our fathers the Apostles: Let none keep in his heart rancour or revenge or envy or hatred towards his neighbor, or towards any other body.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ዲያቆን (Deacon)

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት።

በፍርሃት ለእግዚአብሔር ሰግዱ።

Worship the Lord with fear.

## ሕዝብ (People)

ቅድሚክ እግዚአ ንሰግድ ወንሴብሐክ።

አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን ፤ እናመሰግንሃለንም።

Before You, Lord, we worship, and we do glorify You.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ፍትሐት ዘወልድ (The Absolution of the Son.)

ካህን(priest)

እግዚእ እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድ ቃለ  
እግዚአብሔር አብ ዘበተከ እምነነ ሁሉ ማእሠረ ኃጣውኢነ  
በሕማማቲከ ማሕየዊት ወመድኅኒት ፤

አቤቱ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድ የእግዚአብሔር  
አብ ቃል ማሕየዊት መድኅኒትም በምትሆን በሕማምህ ከእኛ  
የኃጣአታችንን ሁሉ ማሠሪያ ያጠፋህ።

Master, Lord Jesus Christ, the only begotten Son, the  
word of God the Father, who have broken off from us all  
the bonds of our sins through Your life-giving and saving  
sufferings,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘነፋሕከ ውስተ ገጸ ኦርዳኢከ ቅዱሳን ወላእካኒከ ንሐን  
ወትቤሎሙ ንሥኡ መንፈሰ ቅዱሰ ለእለ ኅደግሙ ኃጢአት  
ይትኅደግሎሙ ወለእለ ኢኅደግሙ ኃጢአት ኢይትኅደግሎሙ።

ንጹሐን በሚሆኑ ደቀመዛሙርትህና በንጹሐን አገልጋዮችህ ፊት  
እኛ ያልህባቸው “መንፈሰ ቅዱሰን ተቀበሉ ይቅር ላላችኋቸው  
ኃጢአታቸው ይቀርላቸዋል ይቅርም ላላችኋቸው ኃጢአታቸው  
ኢይቀርላቸውም” ያልካቸው።

who did breathe upon the face of Your Holy disciples  
and pure ministers saying to them: “Receive the Holy  
Spirit: whatsoever men’s sins you remit they are remitted  
unto them, and whatsoever sins you retain they are  
retained:”

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

አንተ ኦ እግዚአ ይአዜኒ ጸጎክ ክህነተ ለላእካኒክ ንጹሐን ለእለ ይገብሩ ግብረ ክህነት ሹሎ ጊዜ በቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት ከመ ይኅድጉ ኃጢአተ በዲበ ምድር ይእሥሩ ወይፍትሐ ሹሎ ማእሠረ ዐመፃ።

አሁንም በክብርት ቤተ ክርስቲያንህ ሁልጊዜ የክህነት ሥራ ለሚሠሩ ለንጹሐን አገልጋዮችህ አቤቱ አንተ ክህነትን ሰጠህ በምድር ላይ ኃጢአትን ይቅር ይለ ዘንድ ያሥሩም ዘንድ የበደልንም ማሠሪያ ሁሉ ይፈቱ ዘንድ።

You, therefore, O Lord, have now granted the priesthood to Your pure ministers that do the priests' office at all times in Your Holy church that they may remit sin on earth, may bind and loosen all the bonds of iniquity.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወይእኬኒ ካዕበ ንስእል ወነጎሥሥ እምነ ጊሩትከ ኦ መፍቀሬ ሰብእ ፤ በእንተ እሉ አግብርቲከ ወአእማቲከ አበውየ ወአጎውየ ወአኃትየ ወበእንቲአየሂ አነ ገብርከ ድኩም ፤

አሁንም አቤቱ ሰው ወዳጅ ሆይ ዳግመኛ ከቸርነትህ እንለምናለን ፤ እንሻለን። ስለነዚህ ስለወንዶችም ስለ ሴቶችም አገልጋዮችህ አባቶቼና ወንድሞቼ እሁቶቼም ደካማ ስለምሆን ስለእኔም ስለ ባርያህ፤

Now again we pray and entreat of Your goodness, O lover of man, on behalf of these Your servants and hand-maids, my fathers and my brothers and my sisters, and also on my own behalf, on me Your feeble servant,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወበእንተ እለ አድነኑ አርእስቲሆሙ ቅድመ ምስዋዒከ ቅዱስ  
ጌሕለነ ፍኖተ ምሕረትከ ብትከ ወምትር ነሎ ማእሠረ  
ኃጣውኢነ። ለእመ አበሰነ ለከ እግዚአብሔር በአእምሮ አው ዘእንበለ  
አእምሮ አው በጽልሑት፤

በቅዱስ መሠዊያህ ፊት ራሳቸውን ዝቅ ስላደረጉ ሰዎች  
የምሕረትን ኅዳና ጥረግልን ፤ የኃጢአታችንን ማሠሪያም ሁሉ  
ፈጽመህ አጥፋልን። አቤቱ አንተን ብንበድል በማወቅ ወይም  
ባለማወቅ በተንኩልም ቢሆን፤

and on behalf of them that bow their heads before Your Holy altar: prepare for us the way of Your mercy, break and sever all the bonds of our sins. Whether we have trespassed against You, O Lord, wittingly or unwittingly

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

አው በእኩይ ልብ አው በገቢር አው በተናግሮ አው በናጸሶ ልብ እስመ አንተ ተአምር ድካም ለሰብእ ፤ ኦ ኄር ወመፍቀሬ ዕንሊ እመሕያው ወእግዚአ ቡሉ ፍጥረት ጸግወነ ለነ እግዚአ ሥርየተ ኃጣውኢነ።

በልቦና ክፋትም ቢሆን ፤ በመሥራትም ቢሆን ፤ በመናገርም ቢሆን ፤ በዕውቀት ማነስም ቢሆን የሰውን ድካሙን አንተ ታውቃለህና ፤ ቸር ሰው ወዳጅ ሆይ የፍጥረቱ ሁሉ ጌታ አቤቱ የኃጢአታችንን ሥርየተ ስጠን።

or in deceit or in evilness of heart, whether in deed or in word or through smallness of understanding, for You know the feebleness of man. O good lover of man and Lord of all creation, grant us, O Lord, forgiveness of our sins,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ባርከን ወቀድሱን ወአግዕዘን ወአንጽሐን ወረስየን ፍቱሐን ወግእዛን  
ወለኩሉ ሕዝብክ ፍቱሐመ። ፤ ወምላዕ ላዕሌን ፈሪሆተ ስምክ  
ወአቁመን ኅበ ገቢረ ፈቃድክ ቅዱስ።

ባርከን አክብረንም ነጻም አድርገን ፤ አንጸን የተፈታን ነጻም  
የወጣን አድርገን ፤ ሕዝቡንም ሁሉ ፍታቸው ስምህን  
መፍራትንም የተመላን አድርገን ቅዱስ ፈቃድህንም በመፍራት  
አጽናን።

bless us and purify us and set us free and absolve all  
Your people and fill us with the fear of Your name, and  
establish us in the doing of Your Holy will.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኦ ጌር እስመ አንተ እግዚአብሔር ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወለክ ንጌኑ ስብሐተ ወክብረ ምስለ አቡክ ጌር ሰማያዊ ወመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ዘዕሩይ ምስሌክ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ቸር ሆይ ጌታችንና አምላካችን መድኃኒታችን አንተ ኢየሱስ ክርስቶስ ነህና ምስጋናንና ክብር ላንተ እናቀርባለን ፤ ሰማያዊ ከሚሆን ከቸር አባትህ ጋራ ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ትክክል የሚሆን ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

O Good, for You are our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, to You we send glory and honour with Your good heavenly Father, and the Holy Spirit, the life-giver, who is coequal with You, both now and ever and world without end. Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በየምዕራፉ “አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን” እንበል።

We shall say after each clause: “Amen Kyrie eleison,  
Lord have mercy upon us”

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ዲያቆን (Deacon)

በእንተ ቅድሳት ሰላማዊት ሰላመ ናስተበቀዕ ከመ እግዚአብሔር ያስተሳልመኑ በሣህለ ዜአሁ።

አንድ ስለምታደርግ ሥጋውና ደሙ እግዚአብሔር በይቅርታው አንድ ያደርገን ዘንድ ሰላምን እንማልዳለን።

For the peaceful Holy things we beseech, that God may grant us peace through His Mercy.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሃይማኖትና ናስተበቅዕ ከመ እግዚአብሔር የሀበነ እንቲአሁ ሃይማኖተ በንጹሕ ንዕቀብ።

እግዚአብሔር የእርሱን ሃይማኖት በንጹሕ እንድንጠብቅ ይሰጠን ዘንድ ስለ ሃይማኖታችን እንማልዳለን።

For our Faith we beseech, that God may grant us to keep the faith in purity.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ማኅበረኝ ናስተብቅዕ ከመ እግዚአብሔር እስከ  
ፍጻሜኝ በኅብረተ መንፈስ ቅዱስ ይዕቀብኝ።

እስከ ፍጻሜያችን ድረስ እግዚአብሔር በመንፈስ ቅዱስ  
አንድነት ይጠብቀን ዘንድ ስለ አንድነታችን እንማልዳለን።

For our congregation we beseech, that God may keep  
us unto the end in the communion of the Holy Spirit.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ትዕግሥታት ነፍሳት ናስተበቀኑ ከመ እግዚአብሔር በኩሉ ምንዳሴን ፍጻሜ ትዕግሥት ይጸግወን።

በመከራችን ሁሉ እግዚአብሔር የትዕግሥትን ፍጻሜ ይሰጠን ዘንድ ፤ ስለ ነፍሳችን ትዕግሥት እንማልዳለን።

For patience of soul we beseech, that God may vouchsafe us perfect patience in all our tribulation.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ነቢያት ቅዱሳን ናስተብቅዕ ከመ እግዚአብሔር ምስሌሆሙ ይኸውልቁን።

ቅዱሳን ስለሚሆኑ ነቢያት ከሳቸው ጋራ እግዚአብሔር ይቁጥረን ዘንድ እንማልዳለን።

For the Holy prophets we beseech, that God may number us with them.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሐዋርያት ላዕካን ናስተበቀዕ ከመ እግዚአብሔር የሀበነ ናሥምር በከመ እሙንቱ አሥመርዎ ወመክፈልቶሙ ይክፍለን።

እነሱ ደስ እንዳሰኙት ደስ ልናሰኘው እግዚአብሔር ማገልገሉን ይሰጠን ዘንድ ፤ ዕድል ፈንታቸውንም ያድለን ዘንድ ፤ አገልጋዮች ስለሚሆኑ ሐዋርያት እንማልዳለን።

For the ministering Apostles we beseech, that God may grant us to be well pleasing even as they were well pleasing, and apportion unto us a lot with them.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ቅዱሳን ሰማዕታት ናስተበቀዕ ከመ እግዚአብሔር የሀበነ ንፈጽም ኪያ ግዕዝ።

እግዚአብሔር ለእኛ የሰማዕትነትን ሥራ ይሰጠን ዘንድ ፤ ቅዱሳን ስለሚሆኑ ሰማዕታት እንማልዳለን።

For the Holy martyrs we beseech, that God may grant us to perfect the same conversation.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሊቀ ጳጳሱን ኦሳ ..... ወብዱዕ ጳጳሱ ኦሳ .....  
ናስተብቅዕ ከመ እግዚአብሔር የሀበነ ኪያሆሙ ለነዋህ መዋዕል  
በልቡና ያርቅዑ ቃለ ሃይማኖት በንጹሕ ዘእንበለ ነውር እስመ  
የቤተ ክርስቲያን አገልጋዮች እነሱ ናቸውና እግዚአብሔር  
እነሱን ለረዥም ወራት ይሰጠን ዘንድ ፤ ያለ ነውር በንጹሕና  
ሆነው በዕውቀት የሃይማኖትን ቃል ያቀኑ ዘንድ ፤ ስለ

For our Patriarch Abba .....and the blessed Archbishop  
Abba .....we beseech, that God may grant them length  
of days to be over us, that with understanding they may  
rightly speak the word of faith in purity without spot for

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እመቤቱ ቀዋም ያኒሃ ለቤተ ክርስቲያን።

ሊቀ ጳጳሳችን ስለ አባ ..... ብፁዕ ስለሚሆን ጳጳሳችንም ስለ  
አባ .....እንማልዳልን።

that they are the defenders of the church.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ቀሳውስት ናስተብቅዕ ከመ እግዚአብሔር ኢያሰሰል እምኔሆመ መንፈሰ ክህነት ጸሕቀ ወፍርሀተ ዚአሁ እስከ ፍጻሜ ይጸጉ ወፃግሆመ ይትወከፍ።

የክህነትን ስልጣን ከእነርሱ እግዚአብሔር እንዳያርቅ መትጋትን ፣ እሱን መፍራትን እስከ ፍጻሜ ይሰጥልን ዘንድ ፣ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ፣ ስለ ቀሳውስት እንማልዳለን።

For the priests we beseech, that God may never take from them the spirit of priesthood, and may give them the grace of zeal and fear of Him unto the end and accept their labour.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ዲያቆናት ናስተበቅዕ ከመ እግዚአብሔር የሀብመ.  
ምርዋጸ ፍጹመ ይሩጹ ወበቅድስና ይቅረቡ ግማሆመ.  
ወፍቅሮመ ይዘከር።

ፈጽመው ሊፋጠኑ መፋጠንን እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ  
፤ በቅድስናም ይቀርቡ ዘንድ ፤ ድካማቸውንና ፍቅራቸውን  
ያስብ ዘንድ ፤ ስለዲያቆናት እንማልዳለን።

For the deacons we beseech, that God may grant them to run a perfect course, and draw them nigh unto Him in Holiness, and remember their labour and their love.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ንፍቀ ዲያቆናት ወኣናጉንሰጢሰ ወመዘምራን ናስተበቅዕ ከመ እግዚአብሔር የሀቦሙ ዓሕቀ ሃይማኖቶሙ ይፈጽሙ።

የሃይማኖታቸውን ትጋት ሊፈጽሙ እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ ፤ ስለ ንፍቀ ዲያቆናት ፤ ስለ አንባቢዎችም ፤ ስለመዘምራንም እንማልዳለን።

For the assistant deacons and the Anagonists (readers) and the singers we beseech, that God may grant them to perfect the diligence of their faith.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ መበለታት ወመዓሰባት ናስተበቀኑ ከመ እግዚአብሔር ይሰማዕ ስእለቶን ወፈድፋድ ደጋ መንፈስ ቅዱስ ይጸግዎን ውስተ አልባቢሆን ወይትወከፍ ገማሆን።

ልመናቸውን ይሰማቸው ዘንድ ፤ ይልቁንም የመንፈስ ቅዱስን ሀብት በልቡናቸው ያሳድርባቸው ዘንድ ፤ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ፤ ስለ ባልቴቶች ፤ ረዳትም ስለሌላቸው እንማልዳለን።

For the widows and the bereaved we beseech, that God may hear their prayers and vouchsafe them abundantly in their hearts the grace of the Holy Spirit and accept their labour.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ደናግል ናስተበቀኑ ከመ እግዚአብሔር የሀብሙ  
አክሊለ ድንግልና ወይኩኑ ለእግዚአብሔር ውሉደ ወአዋልደ  
ወይትወከፍ የማሆሙ።

እግዚአብሔር የድንግልናቸውን ዋጋ (አክሊል) ይሰጣቸው  
ዘንድ ፤ ለእግዚአብሔርም ወንዶችም ሴቶችም ልጆች ይሆኑት  
ዘንድ ፤ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ፤ ስለ ደናግል  
እንማልዳለን።

For the virgins we beseech, that God may grant them  
the crown of virginity, and that they maybe unto God  
sons and daughters and that He may accept their  
labour.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ መስተዓግሣን ናስተበቀኑስ ከመ እግዚአብሔር  
የሀብሙ አስብሙ በትዕግሥት ይንሥኑ።

በመታገሣቸው ዋጋቸውን ይቀበሉ ዘንድ ፤ እግዚአብሔር  
እንዲሰጣቸው ስለሚታገሡ ሰዎች እንማልዳለን።

For those who suffer patiently we beseech, that God  
may grant them to receive their rewards through  
patience.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሕዝባዊያን ወመሃይምናን ናስተብቅዕ ከመ  
እግዚአብሔር የሀቦሙ ሃይማኖተ ፍጹመ በንጹሕ ይዕቀቡ።

በንጹሕና ሆነው ይጠብቁ ዘንድ ፤ እግዚአብሔር ሃይማኖትን  
እንዲሰጣቸው ስለ ሕዝባውያንና ስለ መሃይምናን እንማልዳለን።

For the laity and faithful we beseech, that God may  
grant them complete faith which they may keep in purity.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ንዑሰ ክርስቲያን ናስተብቑዕ ከመ እግዚአብሔር የሀብሙ መክፈልተ ሠናየ ወሕፅበተ ዳግም ልደት ለሥርየተ ኃጢአት ወበማኅተመ ቅድስት ሥላሴ ይገታሞሙ።

በኅውን ዕድል ኃጢአትን ለማስተሥረይ ሁለተኛ መወለድ የሚገኝበትን ሕፅበት እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ ፤ በቅድስት ሥላሴም ማኅተም ያከብራቸው ፤ ያትማቸው ዘንድ ፤ ስለ ንዑሰ ክርስቲያን እንማልዳለን።

For the catechumens we beseech, that God may grant them a good portion and the washing of regeneration for the remission of sin, and seal them with the seal of the Holy Trinity.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ መፍቀሪት እግዚአብሔር ሀገሪትን ኢትዮጵያ ናስተብቅዕ ከመ እግዚአብሔር ብዙኃ ሰላመ ይጸጉ በማዕከሌሃ።

ዘወትር ፍጹም ሰላምን እግዚአብሔር ይሰጣት ዘንድ ፤  
እግዚአብሔርን ስለምትወድ ስለ አገራችን ኢትዮጵያ  
እንማልዳለን።

For our country Ethiopia Lover of God we beseech, that  
God may grant her peace.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ መኳንንት ወእለ በሥልጣናት ናስተበቀኑ ከመ  
እግዚአብሔር ጥበበ ወፍርሀተ ዚአሁ የሀቦሙ።

ዕውቀትን እርሱን መፍራትንም እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ  
፤ ስለ መኳንንትና ሥልጣን ስላላቸው እንማልዳለን።

For the rulers and those in authority we beseech, that  
God may grant them of His wisdom and His fear.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሁሉ ዓለም ናስተብቅዕ ከመ እግዚአብሔር ያቅድም ሐልዮ ወየሐሊ ለለጁ ዳሕቆ ዘይሄኒ ወዘይኔይስ።

ስለ ዓለሙ ሁሉ እግዚአብሔር ማሰብን ያስቀድም ዘንድ ፤ ለእያንዳንዱም የሚያስፈልገውን ፤ ያማረውን የሚሻለውንም ያስብ ዘንድ ፤ ስለ ዓለም ሁሉ እንማልዳለን።

For the whole world we beseech, that God should hasten His purpose and put into the mind of all and each to desire that which is good and expedient.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ እለ ይነግዱ በባሕር ወበየብስ ናስተበቅዕ ከመ  
እግዚአብሔር በየማነ ሣህል ይምርሆሙ ወያግብኡሙ ጎበ  
ማኅደሪሆሙ በዳኅና ወበሰላም።

እግዚአብሔር ይቅርታ ባለው ቀኝ መርቶ በፍቅርና በደገንነት  
ወደ ማደሪያቸው ይመልሳቸው ዘንድ ፤ በባሕርና በደረቅ  
ስለሚሄዱ ሰዎች እንማልዳለን።

For them that travel by sea and by land we beseech,  
that God should guide them with a merciful right hand  
and let them enter their home in safety and peace.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ርኅብን ወጽሙንና ናስተበቁዕ ከመ እግዚአብሔር  
የሀብሙ ሲሳዩሙ ዘለለዕለቱ፡

እግዚአብሔር የዕለት የዕለት ምግባቸውን ይሰጣቸው ዘንድ ፤  
ስለ ተራቡና ስለ ተጠሙ ሰዎች እንማልዳለን።

For the hungry and the thirsty we beseech, that God  
should grant them their daily food.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ጎዙናን ወትኩዛን ናስተብቀኑስ ከመ እግዚአብሔር ይናዝዞሙ ፍጹሙ።

እግዚአብሔር ፈጽሞ ያረጋጋቸው ዘንድ ፤ ስለ አዘኑና ስለ ተከዙ ሰዎች እንማልዳለን።

For the sad and the sorrowful we beseech, that God may give them perfect consolation

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሙቁሐን ናስተብቀኑ ከመ እግዚአብሔር ይፍትሐው  
እማዕሠሪሆሙ።

እግዚአብሔር ከእሥራታቸው ይፈታቸው ዘንድ ፤ ስለታሠሩ  
ሰዎች እንማልዳለን።

For the prisoners we beseech, that God may loose  
them from their bonds.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ዲወዋን ናስተበቀጥ ከመ እግዚአብሔር ይሚጠመ.  
በሰላም ውስተ ብሔር መ።

እግዚአብሔር በሰላም ወደ አገራቸው ይመልሳቸው ዘንድ ፤  
ስለ ተማረኩ ሰዎች እንማልዳለን።

For the captives we beseech, that God may restore  
them to their county in peace.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ስዱዳን ናስተበቀኑ ከመ እግዚአብሔር የሀብሱ ስዕግሥተ ወትምህርተ ሠናየ ወይደገ ፃግሆሙ ፍጹሙ።

እግዚአብሔር ትዕግሥትን ፤ በጎ ትምህርትንም ይሰጣቸው ዘንድ ፤ የድካማቸውንም ፍጹም ዋጋ ይሰጣቸው ዘንድ ፤ ስለ ተሰደዱ ሰዎች እንማልዳለን።

For those who were refugees we beseech, that God may grant them patience and good instruction, and give them complete reward for their labour.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሕመማን ወደውያን ናስተብቀኑ ከመ እግዚአብሔር  
ፍጡነ ይፈውሶሙ ወይፈኑ ሣህለ ወምሕረተ ላዕሌሆሙ።

እግዚአብሔር ፈጥኖ ያደናቸው ዘንድ ፤ ይቅርታውንና  
ቸርነቱንም ይልክላቸው ዘንድ ፤ ስለ ታመሙትና ስለ ደውያኑ  
እንማልዳለን።

For the sick and the diseased we beseech, that God  
should heal them speedily and send upon them mercy  
and compassion.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ እለኖሙ እምቅድስት ቤተ ክርስቲያን ናስተበቀዕ  
ከመ እግዚአብሔር ይጸግዎሙ መካነ ዕረፍት።

ከቅድስት ቤተ ክርስቲያን ወገን ስለ ሞቱ ሰዎች እግዚአብሔር  
የዕረፍት ቦታ ይሰጣቸው ዘንድ እንማልዳለን።

For those who have fallen asleep in his holy church  
we beseech, that God may vouchsafe them a place to  
rest.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ እለ አበሱ አበዊነ ወአጎዊነ ናስተበቀኑ ከመ  
እግዚአብሔር አይትቀየሩም ናጎዩ ወሣጎተ የሀበሙ እመዓቱ።

እግዚአብሔር እንዳይቀየማቸው ከመዓትም ተመልሶ ፍጹም  
ዕረፍትን ይሰጣቸው ዘንድ ፤ ስለ በደሉ አባቶቻችንና  
ወንድሞቻችን እንማልዳለን።

For those who have sinned, our fathers and our  
brothers we beseech, that God cherish not anger  
against them, but grant them rest and relief from His  
wrath.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ዝናማት ናስተብቐዕ ከመ እግዚአብሔር ይፈኑ ዝናመ ጎበ ዘይትፈቀድ መካን።

በሚሻበት ቦታ እግዚአብሔር ዝናሙን ያዘንም ዘንድ ፤ ስለ ዝናም እንማልዳለን።

For the rains we beseech, that God may send rain on the place that needs it.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ማያተ አፍላግ ናስተብቀኑ ከመ እግዚአብሔር ይምላዕ ኪያሆን እስከ መስፈርት ወዓቅም።

የወንዙን ውኃ ምላልን ብለን እግዚአብሔር እነሱን እስከ ልካቸውና እስከ ወሰናቸው ይመላ ዘንድ ፤ ስለ ወንዝ ውኃ እንማልዳለን።

For the water of the rivers we beseech, that God should fill them unto their due measure and bounds.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ፍሬ ምድር ናስተብቅዕ ከመ እግዚአብሔር የሀላ  
ፍሬሃ ለምድር ለዘርዕ ወለማዕረር።

ለዘርና ለመከር ሊሆን እግዚአብሔር ለምድር ፍሬዋን  
ይሰጣት ዘንድ ፤ ስለ ምድር ፍሬ እንማልዳለን።

For the fruits of the earth we beseech, that God may  
grant to the earth her fruit for sowing and for harvest.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወለኩልን እለ በጸሎት ንስእል ወናስተብቀኑዕ በመንፈሰ ሰላም  
ይክድነነ ወይጸግወነ ወያብርህ አዕይንተ አልባቢነ።

በጸሎት የምንለምንና የምንማልድ ሁላችንን በሰላም በመንፈስ  
ይጠብቅን። ፍቅርንም ይስጠን። ዓይነ ልቡናችንንም  
ያብራልን።

And all of us who ask and beseech in prayer, may He  
cover us with the spirit of peace, and give us grace,  
and enlighten eyes of our hearts.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንቅረብ ወንሰክሎ ለእግዚአብሔር ከመ ተሠጧዎ ጸሎተኑ ይተወስኖ ፤ ንትነሣእ እንከ በመንፈስ ቅዱስ ከመ ለቢወነ ንልሐቅ በጸጋሁ ወንትመካህ በሰመ ዚአሁ።

ፈቃዱም ሆኖ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ ቀርቦን እግዚአብሔርን እንለምነው። አውቀን በኃብቱ እናድግ ዘንድ ፤ በእርሱም ስም እንመካ ዘንድ ፤

Let us draw high and ask God to accept our prayers according to His will. Let us therefore rise in the Holy Spirit, growing in His grace, with understanding, glorying in His name

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወንታሐነጽ ዲበ መሠረተ ነቢያት ወሐዋርያት ንቅረብ  
ወንሰኦሎ ለእግዚአብሔር አምላክነ ከመ ተሠጢዎ ጸሎተነ  
ይትወከፍ።

በነቢያት በሐዋርያትም መሠረት ላይ እንታነጽ ዘንድ ፤  
እንግዲህ በመንፈስ ቅዱስ እንነሣ። ቀርቦን አምላካችንን  
እግዚአብሔርን እንለምነው ወደ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ።

and built upon the foundation of the prophets and the  
apostles. Let us draw high and ask Lord God to  
accept our prayers according to His will.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሳልን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስል መንፈስህ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

# መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ንስግድ (፫ ጊዜ)

እንስግድ

Let us worship (to be repeated thrice)

ሕዝብ (People)

ለአብ ፣ ወወልድ ፣ ወመንፈስ ቅዱስ እንዘ ሠለስቱ አሐዱ።

ሦስት ሲሆኑ አንድ ለሚሆኑ ለአብና ለወልድ ለመንፈስ  
ቅዱስም።

The Father and the Son and the Holy Spirit, three in  
one.

# መግቢያ ቅዱስ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለኪ።

ሰላም ላንቺ ይሁን።

Peace be unto You:

ሕዝብ (People)

ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ማኅደረ መለኮት።

የመለኮት ማደሪያ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን።

Holy church, dwelling-place of the Godhead.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰኢሊ ለኔ።

ለምኝልን።

Ask for us:

ሕዝብ (People)

ድንግል ማርያም ወላዲተ ኢምላክ።

ኢምላክን የወለድሽ ድንግል ማርያም።

Virgin Mary, mother of God,

# መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

አንተ ውኃት።

አንቺ ነሽ።

You are:

ሕዝብ (People)

ማዕጠንት ዘወርቅ እንተ ፆርኪ ፍሕመ እሳት ቡሩክ ዘነሥኦ  
እመቅደስ።

ቡሩክ ከቤተ መቅደስ የተቀበላት የእሳትን ፍሕም የተሸከምሽ  
የወርቅ ጥና አንቺ ነሽ።

The golden censer which did bear the coal of fire which  
the blessed took from the sanctuary,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘይሠሪ ኃጢአተ ወይደመስሰ ጌጋየ ፤ ዝውእቱ ዘእግዚአብሔር ቃል ዘተሰብኦ እምኔኪ ዘእዕረገ ለአቡሁ ርእሶ እጣነ ወመሥዋዕተ ሥመረ።

ኃጢአትን የሚያስተሠርይ ፤ በደልንም የሚያጠፋ ይኸውም ካንቺ ሰው የሆነ የእግዚአብሔር ቃል ነው።

and which forgives sin and blots out error, who is God's Word that was made man from You, who offered Himself to His Father for incense and an acceptable sacrifice.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንሰግድ ለከ ክርስቶስ ምስለ አቡካ ኄር ሰማያዊ ወመንፈስከ ቅዱስ ማሕየዊ እስመ መጻእከ ወአድኅንከነ።

ክርስቶስ ሆይ ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ ጋራ ፤ መድኃኒት ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ እንሰግድልሃለን ፤ መጥተህ አድነኸናልና።

We worship You, Christ, with Your good heavenly Father and the Holy Spirit, the life-giver, for You did come and save us.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንግሥት ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሳልን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስላ መንፈስህ።

ከመንፈስህ ጋር።

And with Your spirit.

ንፍቅ ካህን (Asst.Priest)

እግዚአ ኦሪግኖር ወዜናዌ ጥበብ ዘከሠተ ለነ ዘኮነ ሥውረ ውስተ ማዕምቀ ጽልመት ወሃቤ ቃለ ትፍሥሕት ለእለ ይሰብኩ ዕባዩ ኃይልክ።

የዕውቀት ባለቤት ጥበብን የሚያናግር በጥልቅ ጩላማ ውስጥ ተሠውሮ የነበረውን የገለጽክልን የኃይልህን ከፍታ ለሚሰብኩ የደስታ ቃልን የምትሰጥ።

Lord of knowledge, declarer of wisdom, who have revealed to us what was hidden in the depth of darkness, giver of a word of gladness to them that preach the greatness of Your power.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እንተ ውእቱ በብዙኅ ኅሩትክ ጸዋዕኮ ለጳውሎስ ዘኮነ ቀዲሙ ሰዳዴ ወረይሰኮ ንዋየ ኅሩየ። ወበዝንቱ ሠመርኮ ከመ ይኩን ሐዋርያ ወሰባኬ ወንጌል መንግሥትክ ጸዋዒ።

ቀድሞ ያሳድድ የነበረ ጳውሎስን በብዙ ቸርነትህ የጠራኸው የተመረጠ ዕቃም ያደረግኸው እንተ ነህ። በዚህም ወደድኸው ሐዋርያ ይሆን ዘንድ የምትጠራ የመንግሥትህንም ወንጌል የሚያስተምር ይሆን ዘንድ።

It was You that, after Your great goodness, did call Paul who was previously a persecutor, and did make him a chosen vessel, and were will-pleased with him that he should become a preacher of the Gospel of Your kingdom which called him to be an apostle.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኦ ክርስቶስ አምላክነ አንተ ውጊቱ መፍቀሬ ሰብእ። ኦ ኄር  
ጸግወነ ልቡና ዘእንበለ ግብር ወሕሊና ንጹሐ ዘኢይተአተት  
እምኅቤከ።

አምላካችን ክርስቶስ ሆይ ሰውን የምትወድ አንተ ነህ። ቸር ሆይ  
ያለ ሥራ ዕውቀትን ካንተ የማይለይ ንጹሐ ሕሊናን ስጠን።

O Christ our God. You are a lover of man. O Good,  
vouchsafe us a mind without distraction and a pure  
understanding that departs not from You,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ከመ ናእምር ወንለቡ ወንጠይቅ መጠነ ትምህርትክ ቅድስት  
ዘተነበት በላዕሌነ ይእዜኒ እምነቤሁ። ወበከመ ተመሰለ ብከ ኦ  
ርእሰ ሕይወት ከማሁ ለነኒ ረስየነ ድልዋነ ንትመሰል ኪያሁ  
በምግባር ወበሃይማኖት፤

ዛሬም ከርሱ ዘንድ በኛ ላይ የተነበበች ክብርት የምትሆን  
የትምህርትን ልክ እናውቅ እናስተውል እንረዳ ዘንድ።  
የሕይወት ራስ ሆይ አንተን እንደመሰለ እኛም እንደሱ በምግባር  
በሃይማኖት እሱን እንመሰል ዘንድ የበቃን አድርገን።

that we may both perceive and know how great is Your  
Holy teaching which is now read to us out of him, And  
as he imitated You, O Prince of life, so make us also  
meet to imitate him in deed and in faith,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወንዕብሕ ለስምክ ቅዱስ ወንታመካህ በክቡር መስቀልክ ኩሎ  
ጊዜ፤ እስመ ለክ ይኔቲ መንግሥት ወኃይል፤ ዕብይ ወሥልጣን  
፤ ክብር ወስብሐት ለዓለመ ዓለም።

ቅዱስ ለሚሆን ለስምህ ምስጋና እናቀርብ ዘንድ ፤ ክቡር  
በሚሆን በመስቀልህም እንመካ ዘንድ። መንግሥት ያንተ ናትና  
ከሃሊነት ገናንነትና ሥልጣን ክብር ምስጋና ለዘለዓለሙ።

and to glorify Your Holy name and glory in Your  
precious cross at all times: for Yours is the kingdom  
and might, majesty and sovereignty, honour and glory,  
world with out end.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ

አሜን

Amen

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests) ስብሐት ወክብር ለሥሉስ ቅዱስ ይደሉ።

ሕዝብ (People) ይደልዎሙ ለክብር ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ።

ካህናት (Priests) ክብር ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ሥሉስ ዕሩይ  
ኩሎ ጊዜ ይኸዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለሙ ዓለም።

ሕዝብ (People) አሜን።

ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ለክብርና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ሁልጊዜ  
ክብር ምስጋና ይገባቸዋል ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Glory and honor are meet to the Holy Trinity, the Father  
and the Son and the Holy Spirit at all Both now and  
ever and world without end. Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኩሉ ዘኢያፈቅሮ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወዘኢየአምን ልደቶ እማርያም እምቅድስት ድንግል በ፪ኤ ታቦተ መንፈስ ቅዱስ እስከ ምጽኣቱ ሐዳስ በከመ ይቤ ጳውሎስ ውጉዝ ለይኩን።

ጌታችንንና መድኃኒታችንን ኢየሱስ ክርስቶስን የማይወደው የመንፈስ ቅዱስ ማደሪያ በሁለት ወገን ድንግል ከምትሆን ከቅድስት ማርያም መወለዱን የማያምን ሰው ሁሉ እንግዳ እስከሚሆን ምጽኣቱ ድረስ ጳውሎስ እንደ ተናገረ የተለየ ይሁን።

Every one that loves not our Lord and our Saviour Jesus Christ, and believes not in His birth from Holy Mary, of twofold virginity, the ark of the Holy Spirit, until His coming again, let him be anathema as Paul said.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የሐዋርያው የቅዱስ ጳውሎስ መልዕክት  
እየተነበበ ነው።

Reading the Epistle of St. Paul.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ዲያቆን(deacon)

በረከተ እብ ወፍተ ወልድ ወሀብተ መንፈስ ቅዱስ ዘወረደ ላዕለ ሐዋርያት በጽርሐ ጸዮን ቅድስት ከማሁ ይረድ ወይትመከዐብ ላዕሌየ ወላዕለ ኩልክመ።

ቅድስት በምትሆን በጽርሐ ጸዮን በሐዋርያት ላይ የወረደው የእብ በረከት የወልድም ፍቅር የመንፈስ ቅዱስም ሀብት በሁላችሁም ላይ ይውረድ ዕፅፍ ድርብም ይሁን።

Holy Apostle The blessing of the Father and the lover of the Son and the gift of the Holy Spirit who come down upon the apostles in the upper room of holy Zion, in like sort come down and be multiplied upon me and all of you.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ሕዝብ (People)

ቅዱስ ሐዋርያ ጳውሎስ ሠናዩ መልእክት ፈዋሴ ዱያን ዘነሣእከ ኢክሊሊ ሰኣል ወጸሊ በእንቲኣነ ያድኅን ነፍሳተነ በብዝኅ ሣህሊ ወምሕረቱ በእንተ ስሙ ቅዱስ።

ኢክሊልን የተቀበልህ ፤ ድውያንን የምታድን ፤ መልእክትህ የበጀ ፤ ክቡር የምትሆን ጳውሎስ ሆይ ፤ በይቅርታውና ቸርነቱ ብዛት ስለቅዱስም ስሙ ሰውንታችንን ያድን ዘንድ ስለኛ ለምን ጸልይም።

Holy Apostle Paul, good messenger, healer of the sick, who have received the crown, ask and pray for us in order that He may save our souls in the multitude of His mercies and in His pity for His Holy name's sake.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ(People)

እግዚአብሔር ተሳሳለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

# መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ካህን (Priest)

ኦ አምላክ ዘለዓለም ቀዳሚ ወደኃሪ ዘአልብከ ጥንቲ  
ወኢተፍጻሚት ዘዐቢይ በተኬንዎቱ ፤ ወኃያል በምግባሩ ፤  
ወጠቢብ በምክሩ ፤ ወጽኑዕ በኃይሉ ፤ ዘህልው ውስተ ኩሉ።

የዘላለም አምላክ ሆይ ቀዳማዊ ደኃራዊ የምትሆን ጥንቲም  
ፍጻሜም የሌለህ። በመፍጠሩ ገናና የሚሆን ፤ በሥራውም ኃያል  
የሚሆን በምክሩም ዐዋቂ ፤ በኃይሉም ጽኑ የሚሆን በሁሉ አድሮ

O eternal God, the first and the last, who has neither  
beginning nor end, He that is great in his construction  
and mighty in his work and wise in his counsel and firm

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንሰጸለክ እግዚአብሔር ወናስተብቀሁሀክ ከመ ተሀሉ ምስሌን በዛቲ ሰዓት አርአ ገጸክ ላዕሌን ወንበር ምስሌን በማእከሌን። ወአንጽሕ አልባበን ወቀድስ ነፍስተን ወሥረይ ኃጢአተን

የሚኖር። በዚች ሰዓት ከኛ ጋራ ትሆን ዘንድ እንለምንሃለን እንማልድሃለንም። ለኛ ፊትህን ግለጽልን። ከኛም ጋራ በመካከላችን ኑር። ልቦናችንንም አንጸ ሰውነታችንንም አክብር፤

in His power, who exists in all: We pray You and beseech You to be with us in this hour: make Your face to shine upon us, and abide with us in the midst of us: And purify our hearts, and sanctify our souls, and remit our sins,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘገበርን በፈቃድን ወዘእንበለ ፈቃደክ ረስየን እግዚአ ናቅርብ ጎቤክ መሥዋዕተ ንጹሐ ወቅርባን ነባቤ ወዕጣን መንፈሳዊ ይባእ ውስተ ጽርሐ ቅዱስ ቅዱሳቲክ በዋሕድ ወልድክ

ያለፈቃድህ በፈቃዳችን የሠራነውንም ኃጢአታችንን አስተሥርይ። ንጹሐን መሥዋዕት ነባቢውን ቅርባንና መንፈሳዊውን ዕጣን አቤቱ ወዳንተ እንድናቀርብ አድርገን። ወደ ልዩ ምስጋናህ አዳራሽ ይገባ ዘንድ፤

which we have done with our will against Your will: make us, Lord, to offer unto You a pure sacrifice, a reasonable offering and a spiritual incense: let it enter into the Holy temple of Your Holiness:

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወወምስለ ቅዱስ  
መንፈስ ስብሐት ወእኅዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም።

በአንድ ልጅህ በጌታችንና በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ  
ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ።

through Your only-begotten Son, Our Lord Jesus Christ,  
and through the Holy Spirit.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ዲያቆን ንፍቅ (Asst. Deacon)

ነገር ዘእመልእክተ..... ረድኡ ወሐዋርያሁ ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ጸሎቱ ወበረከቱ የሀሊ ምስለ ሱልነ ሕዝብ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን።

የጌታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሐዋርያው ረድኡ ከሚሆን..... መልእክት የተገኘ ቃል ይህ ነው። ጸሎቱና በረከቱ በሁላችን ሕዝብ ክርስቲያኑ ላይ ይኑር ለዘለዓለሙ አሜን።

The word from the Epistle of ..... disciple and apostle of our Lord Jesus Christ. His prayer and blessing be with us all for ever. Amen.

፪ኛ መልእክት እየተነበበ ነው።

Reading the 2<sup>nd</sup> Epistle.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ዲያቆን ንፍቅ (Assistant Deacon)

ኦ አኃወይ ኢታፍቅርዎ ለዓለም ወኢዘሀሎ ውስተ ዓለም።

ዓለሙኒ ኃላፊ ፍትወቱኒ ኅላፊ እስመ ኩሉ ኅላፊ ውእቱ።

ወንድሞቼ ይህን ዓለም አትውደዱት በዓለሙ ውስጥ

ያለውንም። ዓለሙም አላፊ ነው፤ ፈቃዱም አላፊ ነው፤

ሁሉም አላፊ ነውና።

O my brothers, love not the world neither the things that are in the world. The world passes away and the lust thereof, for all is passing.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ሕዝብ (People)

ቅዱስ ሥሉስ ዘኅቡር ህላዌክ ዕቀብ ማኅበረኅ በእንተ ቅዱሳን ኅሩያን አርዳኢክ ናዝዘነ በሣህልክ በእንተ ቅዱስ ስምክ።

ባሕርይህ እንድ የሚሆን ልዩ ሦስት ሆይ እንድነታችንን ጠብቅ ፤ ስለተመረጡ ክቡራን ደቀ መዛሙርትህ በይቅርታህ አጽናን ክቡር ስለሚሆን ስለ ስምህ ብለህ።

Holy consubstantial Trinity, preserve our congregation for Your Holy elect disciples' sake: comfort us in the mercy, for Your Holy name's sake.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሳለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

# መርግታ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለሁሉ ልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈሳዊ።

ከመንፈሳዊ ጋራ።

And with Your spirit.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ካህን (Priest)

እግዚእነ ወአምላክነ አንተ ውእቱ ለሐዋርያቲክ ቅዱሳን ከሠትክ ሎመ. ምሥጢረ ስብሐተ ወንጌል መሢሕክ ፤ ወወሀብከመ. ዐቢያ ሀብተ እንተ አልባቲ ኅልቀኑ።

ጌታችን አምላካችን ሆይ የመሢህን የወንጌል ክብር ምሥጢር ቅዱሳን ለሚሆኑ ለሐዋርያት የገለጽህላቸው አንተ ነህ። ከቸርነትህ የምትሆን ስፍር ቀጥር የሌላት ደገኛ ሀብትንም የሰጠሃቸው።

Our Lord and Our God, it was You did reveal to Your Holy apostles the mystery of the glorious of Your Messiah, and did give them the great and immeasurable gift that is of Your grace,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እንተ ይእቲ እምጸጋክ ወፈነውኮመ. ይስብኩ ውስተ ሁሉ. አጽናፈ ዓለም ብዕለ ጸጋክ ዘኢይትዐወቅ ምሕረትክ። ወንሕነኒ እግዚአንሰእለክ ወናስተበቀዑዐክ ከመ ትረስየነ ድልዋነ ለርስቶመ. ወለመክፈልቶመ. ፤

ይህችውም ከቸርነትህ የተገኘች ናት። የማይታወቅ የቸርነትህን ብዛት በዓለመ ሁሉ ዳርቻ ያስተምሩ ዘንድ የሰደድሃቸው አቤቱ እኛም ለዕድላቸውና ለእርስታቸው የበቃን ታደርገን ዘንድ እንለምንሃለን እንማልድሃለን።

and did send them to proclaim to all the ends of the world the unsearchable riches of Your grace which is of the mercy: We pray You also and beseech You,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንሑር በፍናዊሆሙ ወንትሉ በዐሠሮሙ ወጸግወነ በሑሉ ጊዜ  
ንትመሰል ኪያሆሙ ፤ ወንጽናዕ በፍቅርሙ ወንኩን ክፍለ  
ምስሌሆሙ በውስተ ማሆሙ በሠናይ አምልኮ።

በመንገዳቸው እንሄድ ዘንድ ፍለጋቸውንም እንከተል ዘንድ  
ሁልጊዜም እነርሱን እንመስል ዘንድ መምሰሉን ስጠን።

በፍቅራቸው እንጸና ዘንድ ባማረ አምልኮ በድካማቸው ከሳቸው  
ጋራ የታደልን እንሆን ዘንድ መሆኑን ስጠን።

O Lord that You would make us meet for an inheritance  
and a portion with them that we may walk in their ways  
and follow in their footsteps: and vouchsafe us at all  
times to imitate them and to continue in their love and to  
have fellowship with them in their labour in true godliness.

# መርዓተ ቅዱሳን - Preparatory Service

ወዕቀባ ለቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት እንተ ሣረርካ በእንቲአሆሙ።  
ወባርክ ላዕለ አባግዐ መርዓትክ። ወአብዝኝ ለዛቲ ዐፀደ ወይን  
እንተ ተከልካ በየማንክ ቅዱስ።

ስለነሱ የሠራሃትን ቤተ ክርስቲያንንም ጠብቃት። የመንጋህንም  
በጎች ባርክ። ጽኑ በሚሆን ቀኝህ የተከልካት ይህችንም የወይን  
ቦታ (ቀንድ) ባርክ።

And do You keep Your Holy church which You did  
found by their means and bless the sheep of Your flock  
and increase the vine which You did plant with Your Holy  
right hand:

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚአብሔር ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኅዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ከሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ምስጋና ጽንዕ ያለህ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

through Jesus Christ our Lord, through whom to You with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ንፍቅ ካህን (Asst.Priest)

ነቅዕ ንጹሕ ዘእምኡንቅዕተ ሕግ ንጹሐን ዝውእቱ ዜና ግብርመ.  
ለሐዋርያት በረከተ ጸሎቶመ. የሀሊ. ምስለ ኡልነ ሕዝበ  
ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሚን።

ንጹሐን ከሚሆኑ ከሕግ ምንጮች የተገኘ ጥሩ ምንጭ ይኸውም  
የሐዋርያት የሥራቸው ነገር ነው። የጸሎታቸው በረከት ከሁላችን  
ጋራ ይሁን ለዘላለሙ አሚን።

A pure fountain which is from the pure fountains of the  
law, to wit the history of the acts of the apostles. The  
blessing of their prayer be with us all forever. Amen.

# መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የሐዋርያት መሪ እየተነበበ ነው።

Reading the Acts of the Apostles.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

መልዐ ወዑብዩ ወተለዓለ ቃለ ኧግዚአብሔር ወበዝኅ ወተወሰከ ውስተ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት። ወበዝኅ ሕዝብ ኧለ አምኑ በኧግዚአኑ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘሎቱ ስብሐት ለዓለመ ዓለም አሜን።

የኧግዚአብሔር ቃል ፈጽሞ መላ። ከፍ ከፍ አለ። በቅድስት ቤተ ክርስቲያንም በዝቶ ተጨመረ ፤ ምስጋና ገንዘቡ በሚሆን በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ያመኑት ሕዝብም በዙ፤ ለዘላለሙ አሜን።

Full and great and exalted is the Word of God, and it has increased in the Holy church, and many are they that believe in our Lord Jesus Christ to whom be glory, world without end. Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ሕዝብ(People)

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ አምላክ አብ አኃዜ ኩሉ። ቅዱስ  
ቅዱስ ቅዱስ አንተ ወልድ ዋሕድ ዘአንተ ቃለ አብ ሕያው።  
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ መንፈስ ቅዱስ ዘተአምር ኩሎ።

ሁሉን የያዘህ አብ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ። ሕያው  
የአብ ቃል የምትሆን ወልድ ዋሕድ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ  
አንተ ነህ። ሁሉን የምታውቅ መንፈስ ቅዱስ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ  
ቅዱስ አንተ ነህ።

Holy Holy Holy are You, Father Almighty. Holy Holy Holy  
are You, only-begotten who are the Word of the living  
Father. Holy Holy Holy are You, Holy Sprit who knows  
all things.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(Priest)

እግዚአብሔር አምላክን ዘተወከፍከ መሥዋዕተ አቡነ አብርሃም ወህየንተ ይስሐቅ ወልዱ ዘአስተዳሎከ ወአውረድከ ሎቲ ቤዛሁ በግዑ ከግሁ ተወከፍ እግዚአ መሥዋዕተን

የአባታችን የአብርሃምን መሥዋዕት የተቀበልክ አምላካችን እግዚአብሔር ስለ ልጁ ስለ ይስሐቅም ፈንታ ቤዛ ሊሆነው በጉን አዘጋጅተህ ያወረድህለት፤

Lord our God, who did accept the sacrifice of our father Abraham, and instead of Isaac his son did prepare and send down to him a ram for his ransom

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወመዓዛ ዝንቱ ዕጣንነ ወፊኑ ለን ህየንቴሁ ኢምላዕሊ ብዕለ  
ሣህልክ ወምሕረትክ ከመ ንኡን ንጹሐን ኢምኑሊ ጌና ዒዓተ  
ኃጣውኢን።

አቤቱ ኢንዲሁ መሥዋዕታችንና የዚህን የዕጣናችንን መዓዛ  
ተቀበል። በርሱም ፈንታ የይቅርታህንና የቸርነትህን ብዛት ከላይ  
ላክልን። ከክፉ ኃጢአታችን ሸታ ሁሉ ንጹሐን ኢንሆን ዘንድ።

even so, O Lord, accept our sacrifice and the savior  
of this our incense, and send unto us from on high  
in recompense thereof the riches of Your mercy and  
Your compassion, so that we may become pure from all  
taint of our sins.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወረሰየን ድልዋን ከመ ንትለአክ ቅድመ ውዳሴ ንጽሕክ ኦ  
መፍቀሬ ሰብእ በጽድቅ ወበንጽሕ በኩሊ መዋዕለ ሕይወትን  
በትፍሥሕት ወበጎሣት።

ሰውን የምትወድ ሆይ በንጽሕናህ ምስጋና ፊት እናገለግል  
ዘንድ የበቃን አድርገን ፤ በሕይወታችን ዘመን ሁሉ በእውነትና  
በንጽሕና በደስታና በጎሣት።

And make us, O Lover of man, meet to minister  
before Your glorious purity in righteousness and in  
purity all the days of our life, in joy and in rejoicing.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሳለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

# መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ሰላመ ቤተ ክርስቲያን እሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት ርትዕት በኅብ እግዚአብሔር።

ሐዋርያት ስለሰበሰቧት በእግዚአብሔር ዘንድ ስለቀናች ፤ ክብርት ስለምትሆን አንዲት ቤተ ክርስቲያን ጸልዩ።

Pray for the peace of the one Holy apostolic church orthodox in the Lord.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሃለን።

አሜን ኪርያላይሶን ጌታ ሆይ ይቅር በለን።

Amen, Kyrie eleision, Lord have mercy upon us.”

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ሊቀ ጳጳሱን አባ .....ወብጹዕ ጳጳሱን አባ.....  
ወኩሎሙ ኤጲስ ቆጶሳት ፣ ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኩሎሙ  
ሕዝብ ክርስቲያን ርቱዓን ሃይማኖት።

ስለ ርእሰ ሊቃኑ ጳጳሳችን ስለ አባ ..... ስለ ብጹዕ ሊቀ  
ጳጳሳችን አባ .....ስለ ኤጲስ ቆጶሳቱም ሁሉ ስለ ቀሳውስትና  
ስለ ዲያቆናም ፣ ሃይማኖታቸው ስለቀና ስለ ክርስቲያን ወገኖች  
ሁሉ ጸልዩ።

Pray for our Patriarch Abba... and for our Archbishop  
Abba ..... bishops, and all the bishops, priest, deacons  
and all the all the Orthodox Christians.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሳላለን።

አሜን ኪርያላይሶን ጌታ ሆይ ይቅር በለን።

Amen, Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.”

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ማኅበርን ወዕቅብተ ለኩልን።

ስለ አንድነታችን ለሁላችን መጠበቅ ጸልዩ።

Pray for our congregation and for keeping of us all.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሳላለን።

አሜን ኪርያላይሶን ጌታ ሆይ ይቅር በለን።

Amen, Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.”



ሕዝብ (People)

ተፈሥሁ።

ደስ ይበልሹ።

Rejoice.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

በኩሉ ጊዜ ወላዲተ አምላክ እመ ለክርስቶስ አዕርጊ  
ጸሎተኝ ዲበ መልዕልት ኀበ ፍቁር ወልድኪ ከመ ይሥረይ  
ለኝ ኃጣውኢኝ።

ሁልጊዜ ድንግል የምትሆኝ አምላክን የወለድኸ የክርስቶስ  
እናት ሆይ ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ልጅኸ  
ወደ ወዳጅኸ ወደ ላይ ጸሎታችንን አሳርጊ።

Ever-Virgin, parent of God, mother of Christ, offer up  
our prayer on high to Your beloved Son that He may  
forgive us our sin.

# መርጻት ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ካህን (Priest)

ተፈሥሐ ኦ ዘወለድኪ ብርሃን ጽድቅ ዘበአማን ክርስቶስሃ  
አምላክነ።

በአውነት የጽድቅ ብርሃን የሚሆን አምላካችንን ክርስቶስን  
የወለድሻልን ንጽሕት ቅድስት ሆይ ደስ ይበልሻ።

Rejoice, O You who did bear for us the very light of  
righteousness, even Christ our God.

# መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ተፈሥሁ።

ደስ ይበልሹ።

Rejoice

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ኦ ድንግል ንጽሕት ሰከሊ ለን ኅበ እግዚእን ከመ ይግበር  
ምሕረተ ለነፍሳቲን ወይሥረይ ለን ኃጣውኢን።

ንጽሕት ድንግል ሆይ ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግ ዘንድ ፤  
ኃጣኦቻችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ጌታችን  
ለምኝልን።

O Virgin pure, plead for us unto our Lord that He may  
have mercy upon our souls and forgive us our sins.

# መርገተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተፈሥሐ ኦ ድንግል ማርያም ወላዲተ አምላክ ቅድስት  
ወንጵሕት ሰአሊት በአማን በእንተ ዘመደ እንል እምሕያው።

በእውነት ለሰው ወገን አማላጅ የምትሆኝ አምላክን የወለድኸ  
ንጵሕት ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ ደስ ይበልኸ።

Rejoice, O Virgin Mary, parent of God, Holy and pure,  
very pleader for the race of mankind.

# መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ተፈሥሁ።

ደስ ይበልሹ።

Rejoice

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰአሊ ለነ ቅድመ ክርስቶስ ወልድኪ ከመ ይጸግወኝ ሥርየተ ኃጣውኢኝ።

የኃጣይታችንን ሥርየተ ይሰጠን ዘንድ በልጅሽ በክርስቶስ ፊት ለምኝልን።

Plead for us before Christ Your Son, that He may vouchsafe us remission of our sins.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሜን

Amen

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተፈሥሐ ኦ ድንግል ንጽሕት ዘበኣማን ንግሥት።

በእውነት ንግሥት የምትሆኝ ንጽሕት ድንግል ሆይ ደስ ይበልኸ።

Rejoice, O Virgin pure, very Queen.

# መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ተፈሥሐ።

ደስ ይበልሻ።

Rejoice

# መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተፈጥሮ ከ ምክር ዘመድን።

የባሕሪያችን መመኪያ ሆይ ደስ ይበልሻ።

Rejoice, O pride of our kind.

ሕዝብ (People)

ተፈሥሐ።

ደስ ይበልሹ።

Rejoice

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተፈሥሐ ኦ ዘወልድኪ ለን አማኑኤልሃ አምላክን።

አምላካችን አማኑኤልን የወለድሽልን ሆይ ደስ ይበልሽ።

Rejoice, O You that bare for us Emmanuel our God.

ሕዝብ (People)

ተፈሥሁ።

ደስ ይበልሹ።

Rejoice

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ንሰጸሊኪ ከመ ትዘከርነ አራቂተ ዘበአማን ቅድመ እግዚእነ  
ኢየሱስ ክርስቶስ ከመ ይግበር ምሕረተ ለነፍሳቲነ ወይሥረይ  
ለነ ኃጣውኢነ።

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ፊት እውነተኛ አስታራቂ ሆነሽ  
ታሰቢን ዘንድ እንለምንሻለን ፤ ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግልን  
ዘንድ ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ።

We ask You to remember us, O true Mediator, before  
our Lord Jesus Christ that He may have mercy upon our  
souls and forgive us our sins.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ካህናት (Priests)

ዝውእቱ ጊዜ ባርኮት ወዝ ውእቱ ጊዜ ዕጣን ኅሩይ ጊዜ  
ሰብሐቱ ለመድኃኒነ መፍቀሬ ሰብእ ክርስቶስ።

የማመስገን ጊዜ ይህ ነው። የተመረጠ የዕጣን ጊዜም ይህ ነው።  
ሰው ወዳጅ መድኃኒታችንን ክርስቶስን ማመስገኛ ነው።

This is the time of blessing; this is the time of chosen  
incense, the time of the praise of our Savior, lover of  
man, Christ.

ሕዝብ (People)

ዕጣን ይእቲ ማርያም ፤ ዕጣን ውእቱ እስመ ዘውሰተ ከርሣ  
ዘይትሜዐዝ እምኡሉ ዕጣን ዘወለደቶ መጽኢ ወኣድኅነነ።

ማርያም ዕጣን ናት። ዕጣን እርሱ ነው ፤ በማኅጸንዋ ያደረገው  
ከተመረጠ ዕጣን ሁሉ የሚሸት ነውና። የወለደችው መጥቶ  
አዳነን።

Mary is the incense, and the incense is He, because  
He who was in her womb is more fragrant than all  
chosen incense. He whom she bare came and saved  
us.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ካህናት (Priests)

ዕፍረት ምዑዝ ኢየሱስ ክርስቶስ ንዑ ንስግድ ሎቲ ወንዕቀብ ትእዛዛቲሁ ከመ ይሥረይ ለኅ ኃጣውኢኑ።

ኢየሱስ ክርስቶስ መዓዛ ያለው ሸቱ ነው። ኑ እንስገድለት ፤ ትእዛዞቹንም እንጠብቅ ፤ ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ።

The fragrant ointment is Jesus Chris. O come let us worship Him and keep His commandments that He may forgive us our sins.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ሕዝብ (People)

ተውህቦ ምሕረት ለሚካኤል ፤ ወብሥራት ለገብርኤል ፤  
ወሀብተ ሰማያት ለማርያም ድንግል።

ለሚካኤል ምሕረት ተሰጠው። ለገብርኤልም ማብሠር ፤  
ለድንግል ማርያምም ወደ መንግሥተ ሰማያት የምትገባበት  
ሀብት ተሰጣት።

To Michael was given mercy, and glad tidings to  
Gabriel, and a heavenly gift to the Virgin Mary.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ካህናት (Priests)

ተውህቦ ልቡና ለዳዊት ፤ ወጥብብ ለሰሎሞን ፤ ወቀርኔ ቅብዕ ለሳሙኤል እስመ ውእቱ ዘይቀብዕ ነገሥተ።

ለዳዊት ልቡና ፤ ለሰሎሞን ጥብብ ፤ ለሳሙኤልም ነገሥታቱን የቀባ እርሱ ነውና የሸቱ ቀንድ ተሰጠው።

To David was given understanding, and wisdom to Solomon, and an horn of oil to Samuel for he was the anointer of kings.

ሕዝብ (People)

ተውህቦ መራጉት ለአቡነ ጳጥሮስ ፤ ወድንግልና ለዮሐንስ ፤  
ወመልእክት ለአቡነ ጳውሎስ እስመ ውጊቱ ብርሃና ለቤተ  
ክርስቲያን።

ለአባታችን ለጳጥሮስ መክፈቻ ፤ ለዮሐንስም ድንግልና ፤  
ለአባታችን ለጳውሎስም የቤተ ክርስቲያን ብርሃኗ እርሱ ነውና  
መልእክት ተሰጠው።

To our father Peter were given the keys, and virginity to  
John, and apostleship to our father Paul, for he was the  
light of the church.

ካህናት (Priests)

ዕፍረት ምዕዝት ይእቲ ማርያም ፣ እስመ ዘውስተ ከርሣ  
ዘይትሌዐል እምኩሉ ዕጣን መጽኢ ወተሠገወ እምኔሃ።

መዓዛ ያላት ሸቱ ማርያም ናት። በማኅጸንዋ ያለው ከዕጣን  
ሁሉ የሚበልጥ ነውና መጥቶ ከእርሷዋ ሰው ሆነ።

The fragrant ointment is Mary, for He that was in Her  
womb, who is more fragrant than all incense, came and  
was incarnate of her.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ሕዝብ (People)

ለማርያም ድንግል ንጽሕት ሠምራ ፤ አብ ወአሠርገዋ ደብተራ  
ለማኅደረ ፍቁር ወልዱ።

ንጽሕት ድንግል ማርያምን አብ ወደዳት ፤ ለተወደደ ልጁ  
ማደሪያ ልትሆን በንጽሕና አስጌጣት።

In Mary virgin pure the Father was well-pleased, and He  
decked her to be a tabernacle for the habitation of his  
beloved Son.

ካህናት (Priests)

ተውህቦ ሕግ ለሙሴ ፣ ወክህነት ለአሮን ፣ ተውህቦ ዕጣን ጎሩይ ለዘካርያስ ካህን።

ለሙሴ ሕግ ፣ ለአሮን ክህነት ተሰጠው ፣ ለካህኑ ዘካርያስም የተመረጠ ዕጣን ተሰጠው።

To Moses was given the law, and priesthood to Aaron.  
To Zacharias the priest was given chosen incense.

ሕዝብ (People)

ደብተራ ስምዕ ገብርዎ። በከመ ነገረ እግዚእ ወአሮን ካህን  
በማእከላ የዐርግ ዕጣነ ጎሩዮ።

የምስክር ድንኳን አደረጓት። ጌታ እንደ ተናገረ ካህኑ አሮን  
በመካከሏ የተመረጠውን ዕጣን ያሳርጋል።

They made a tabernacle of testimony according to the  
word of God; and Aaron the priest, in the midst thereof  
made the chosen incense to go up.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ካህናት (Priests)

ሱራፌል ይሰግዱ ሎቱ ፤ ወኪሩቤል ይሰብሕዎ ይጸርሱ እንዘ ይብሉ።

ሱራፌል ይሰግዱለታል ፤ ኪሩቤልም ያመሰግኑታል። እንዲህም እያሉ እየጠሩት።

The Seraphim worship Him, and Cherubim praise Him and cry saying:

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ሕዝብ (People)

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር በካብ አእላፍ ወክቡር በውስተ ረባዎት። አንተ ውእቱ ዕጣን ኦ መድኃኒነ እስመ መጻእከ ወአድኃንከነ ተሳላላኝ።

እግዚአብሔር በአእላፍ መላእክት ዘንድ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ነው እያሉ ይጮሃሉ። በአለቆችም ዘንድ ክቡር ነው። መድኃኒታችን ሆይ ዕጣን አንተ ነህ መጥተህ አድነኸናልና ፤ ይቅር በለን።

Holy Holy Holy is the Lord among the thousands and honored among the tens of thousands. You are the incense, O our savior, for You did come and save us. Have mercy upon us.

# መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ቅዱስ።

Holy

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ፤ ቅዱስ ኃያል ፤ ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት  
፤ ዘተወለደ እምማርያም እምቅድስት ድንግል ተሳሃለኑ  
እግዚአ።

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት ፤  
ከቅድስት ድንግል ማርያም የተወለደ ፤ አቤቱ ይቅር በለን።

God, Holy Mighty, Holy Living Immortal, who was born  
from the Holy Virgin Mary, have mercy upon us, Lord.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት  
ዘተጠምቀ በዮርዳኖስ ፤ ወተሰቀለ ዲበ ዕፀ መስቀል ቅዱስ  
ተሣሃለ እግዚአ።

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት ፤  
በዮርዳኖስ የተጠመቀ ፤ በቅዱስ መስቀል ላይ የተሰቀለ አቤቱ  
ይቅር በለን።

Holy God, Holy Mighty, Holy Living, Immortal, who was  
baptized in Jordan and crucified on the tree of the cross,  
have mercy upon us, Lord.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት  
ዘተንሥኦ እመታን አመ ሣልስት ዕለት።

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት  
በሦስተኛው ቀን ከመታን ተለይቶ የተነሣ።

Holy God, Holy Mighty, Holy Living Immortal, who did  
rise from the dead on the third day,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዐርገ በስብሐት ውስተ ሰማያት ወነበረ በየማነ አቡሁ ፤ ዳግመ  
ይመጽኝ በስብሐት ይኮንን ሕያዋነ ወሙታነ ፤ ተሣሃለነ  
እግዚአ።

በምስጋና ወደ ሰማይ ወጣ ፤ በአባቱም ቀኝ ተቀመጠ ፤  
ዳግመኛም በክብር ይመጣል ፤ በሕያዋንና በሙታን ይፈርድ  
ዘንድ አቤቱ ይቅር በለን።

ascend into heaven in glory, sit at the right hand of  
the Father and again wilt come in glory to judge the  
quick and the dead, have mercy upon us, Lord.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሰብሐት ለአብ ፤ ሰብሐት ለወልድ ፤ ሰብሐት ለመንፈስ ቅዱስ  
ይጸዘኑ ወዘልፈኑ ወለዓለመ ዓለም አሜን ወአሜን ለይኩን  
ለይኩን።

ለአብ ምስጋና ይሁን ፤ ለወልድም ምስጋና ይሁን ፤ ለመንፈስ  
ቅዱስ ምስጋና ይሁን ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን ፤  
አሜን ይሁን ይሁን።

Glory be to the Father, glory be to the Son, glory  
be to the Holy Spirit, both now and ever and world  
without end. Amen and Amen, so be it, so be it.

# መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ቅዱስ ሥሉስ እግዚአብሔር ሕያው ተሳላለን።

ልዩ ሦስት ሕያው እግዚአብሔር ሆይ ይቅር በለን።

O Holy Trinity, living God have mercy upon us.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ፀጋ ዘእግዚአብሔር የህሊ ምስሌክሙ።

የእግዚአብሔር ጸጋ ከእናንተ ጋራ ይሁን።

The grace of God be with you.

ሕዝብ (People)

ምስሊ መንፈሳክ።

ከመንፈሳህ ጋራ።

And with Your spirit.

# መርጻት ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ንሰብሐ ለአምላክነ።

ፈጣሪያችንን እናመስግን።

Let us glory our God.

ሕዝብ (People)

ርቱዕ ይደሉ።

እውነት ነው ይገባል።

It is right, it is just.

# መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

አጽንዑ ሕሊና ልብክሙ።

የልባችሁን አሳብ አጽኑ።

Strengthen the thought of your heart.

ሕዝብ (People)

ብን ጎበ እግዚአብሔር አቡን ዘበሰማያት አቡን ዘበሰማያት ፤  
አቡን ዘበሰማያት ፤ ኢታብኣን እግዚአ ውስተ መንሱት።

ከእግዚአብሔር ዘንድ አለን። አባታችን ሆይ ፤ አባታችን ሆይ  
፤ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

We lift them unto the Lord our God. Our Father who  
are in heaven, Our Father who are in heaven, Our  
Father who are in heaven, lead us not into temptation.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ጧት (in the morning)

ኪያከ ንሴብሕ እግዚአ፡፡

አቤቱ አንተን እናመሰግንሃለን፡፡

Oh, we thank You.

ሕዝብ (People)

ከሰዓት በኋላ (in the afternoon)

ንሴብሕክ እግዚአ፡፡

አቤቱ እናመሰግንሃለን፡፡

Oh, we thank You.

# መረጃ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ኪያክ ንዌድስ እግዚአ፡፡

ጧት (in the morning)

አቤቱ አንተን እናገንዛለን።

Oh Lord, we praise You.

ሕዝብ (People)

ንዌድሰክ እግዚአ፡፡

ከሰዓት በኋላ (in the afternoon)

አቤቱ እናገንዛለን።

Oh Lord, we praise You.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ጧዋት (in the morning)

....እስመ ለከ እግዚአ ኣምላክነ መንግሥት ቡሩክ።

....አቤቱ ኣምላካችን ክቡር መንግሥት ያትንተ ነውና።

....for Yours is the blessed kingdom, O Lord our God.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ከሰዓት በኋላ (in the afternoon)

.....በእንቲአከ ወበእንተ ፍቁር ወልድከ እግዚእነ ኢየሱስ  
ዘቦቱ ለከ ሰብሐት ወእኒዝ ለዓለመ ዓለም።

.....ልጅህ ወዳጅህ ጌታችን ኢየሱስም ስለገለጸልን ምስጋና  
ጽንዕ ያለው ለዘላለሙ።

.....Your beloved Son, our Lord Jesus, through whom  
be glory and dominion to You, world without end.

# መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሜን

Amen

# መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቡራኬ

Benediction

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ሕዝብ (People)

አቡነ ዘበሰማያት ይቶቀደሰ ስምክ። ትምጻኝ መንግሥትክ።  
ወይኩን ፈቃድክ። በከመ በሰማይ ፤ ከማሁ በምድር።

አባታችን ሆይ ፤ በሰማያት የምትኖር ፤ ስምህ ይቀደስ ፤  
መንግሥትህ ትምጣ። ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች እንዲሁም  
በምድር ትሁን።

Our Father who are in heaven, hallowed be Your name,  
Your kingdom come, Your will be done on earth as it is  
in heaven;

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሲሳየን ዘለለ ዕለትን ሀብን ዮም። ኅድግ ለን አበሳን ወጌጋየን ፤  
ከመ ንሕነኒ ንኅድግ ለዘአበሰ ለን።

የዕለት እንጀራችንን ስጠን ዛሬ። በደላችንን ይቅር በለን ፤  
እኛም የበደሉንን ይቅር እንደምንል።

give us this day our daily bread, and forgive us our  
trespasses as we forgive them that trespass against us,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኢታብኢን እግዚአ ውሰተ መንሱት ፤ አላ አድገነን። ወባልሐን  
እምኑሉ እኩይ። እስመ ዚአከ ይእቲ መንግሥት ኃይል  
ወሰብሐት ለዓለመ ዓለም አሜን።

አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን ፤ ከክፉ ሁሉ አድነን እንጅ።  
መንግሥት ያንተ ናትና ኃይል ክብር ምስጋናም ለዘላለሙ  
አሜን።

and lead us not into temptation but deliver us and  
rescue us from all evil; for Yours is the kingdom, the  
power and the glory for ever and ever.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በሰላመ ቅዱስ ገብርኤል መልአክ ኦ እግዚአቶሮ ማርያም ሰላም ለኪ። ድንግል በሕሊናኪ ፣ ኦ ድንግል በሥጋኪ። እመ እግዚአብሔር ጸባዖት ሰላም ለኪ።

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ በመልአኩ በቅዱስ ገብርኤል ሰላምታ ሰላም እንልሻለን። በኃሳብሽ ድንግል ነሽ። በሥጋሽም ድንግል ነሽ። የአሸናፊ የእግዚአብሔር እናቱ ሆይ ሰላምታ ለአንቺ ይገባሻል።

Our Lady, Virgin St. Mary! In St. Gabriel's greetings, peace be unto you. You are Virgin in thought and Virgin in body, O mother of the almighty God! Peace be unto You.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቡርክት አንቲ እምአንሰት ወቡሩክ ፍሬ ከርሰኪ። ተፈሥሐ  
ፍሥሕት ኦ ምልዕተ ጸጋ እግዚአብሔር ምስሌኪ።

ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ አንቺ የተባረክሽ ነሽ። የማኅፀንሽም  
ፍሬ የተባረከ ነው። ጸጋን የተመላሽ ሆይ ደስ ይበለሽ ፤ ልዑል  
እግዚአብሔር ከአንቺ ጋር ነውና።

Blessed are You amongst women and blessed is the  
fruit of Your womb. Hail Mary, full of Grace, the Lord is  
with You,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሰአሊ ወጸልዪ በእንቲአነ ምሕረት ጎበ ፍቁር ወልድኪ ኢየሱስ ክርስቶስ ከመ ይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ አሜን።

ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን ከመድኃኒታችን ከኢየሱስ ክርስቶስ ዘንድ ይቅርታንና ምሕረትን ለምኒልን ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ ለዘለዓለሙ አሜን።

Beseech and pray for us for our mercy to Your beloved Son our Lord Jesus Christ that He may forgive us our sins. Amen.

# መርዓተ ቅዱሴ - Preparatory Service

## ሕዝብ (People)

ኣ ሥሊሱ ቅዱሱ መሐረን።

ኣ ሥሊሱ ቅዱሱ መሐከን።

ኣ ሥሊሱ ቅዱሱ ተሣሀለን።

ልዩ ሦስት ሆይ ማረን ።

ልዩ ሦስት ሆይ ራራልን።

ልዩ ሦስት ሆይ ይቅር በለን።

O Holy Trinity, Pity us,

O Holy Trinity, Spare us,

O Holy Trinity, have mercy upon us.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ቦኢ መልአክ ኅቤሃ ወቆመ ቅድሚኃ ወይቤላ ለድንግል ተፈሥሒ  
ተፈሥሒ ተፈሥሒ ኦ ማርያም ድንግል ምልዕተ ጸጋ ።

መልአክ ወደርሷ ገብቶ ፤ በፊቷ ቆሞ ፤ ድንግልን ጸጋን  
የተሞላሽ ሆይ ደስ ይበልሽ ፤ ደስ ይበልሽ፤ ደስ ይበልሽ አላት።

The angel went in unto Her and stood in front of Her  
and said to Virgin : Rejoice, rejoice, rejoice, You that are  
full of grace.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ምስሌኪ።

እግዚአብሔር ካንቺ ጋራ ነው።

The Lord is with You.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ቡርክት አንቲ እም አንሰት።

ከሴቶች ሁሉ የተባረክሻ ነሻ።

Blessed are You among women:

ሕዝብ (People)

ወቡሩክ ፍሬ ከርሥኪ።

የማኅጸንሽም ፍሬ የተባረከ ነው።

And blessed is the fruit of Your womb.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተንብሊ ወሰከሊ።

ለምኝልን አማልጁንም።

Pray for us

ሕዝብ (People)

ኅብ ፍቁር ወልድኪ።

ከተወደደው ከልጅሽ ዘንድ።

To Your Son.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ኢየሱስ ክርስቶስ

ኢየሱስ ክርስቶስ

Jesus Christ

ሕዝብ (People)

ከመ ይሥረይ ለነ ኃጣውኢን።

ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ።

To forgive us our sins.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ስብሐት ወክብር ለሥላሴ ቅዱስ ይደሉ። ይደልዎሙ ለክብ  
ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ። ክብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ኩሉ  
ጊዜ ይኧዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለሙ ዓለም።

ልዩ ሦስት ለሚሆን ለክብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም  
ሁልጊዜ ክብር ምስጋና ይገባቸዋል ፤ ዛሬም ዘወትርም  
ለዘለዓለሙ ፤ አሜን።

Glory and honor are meet to the Holy Trinity, the Father  
and the Son and the Holy Spirit at all times, both now  
and ever and world without end. Amen

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳላፍ።

እቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

# መርግታ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለሁሉ ልክመ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈሳዊ።

ከመንፈሳዊ ጋራ።

And with Your spirit.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ አምላክነ ዘትቤሎሙ ለአርዳኢክ ቅዱሳን ወለሐዋርያቲክ ንጹሐን። እስመ ብዙኃን ነቢያት ወጻድቃን ፈተዉ ይርአዩ ፤

አቤቱ አምላካችን እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ! ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀመዛሙርትህንና ንጹሐን ሐዋርያትን እንዲህ ያልሃቸው “እናንተ የምታዩትን ያዩ ዘንድ ብዙ ነቢያት ፤ ጻድቃን ወደዱ ፤

O Lord Jesus Christ, our God, who did say to Your Holy disciples and Your pure apostles: Many prophets and righteous men have desired to see the things which You see

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

አንተም ዘትሬእዩ ወኢርእዩ ፤ ወፊተዉ ይስምዑ አንተም ዘትሰምዑ ወኢሰምዑ። ወለክሙሰ ብፁዓት አይንተክሙ እለርእያ ወአእዛኒክሙ እለ ሰምዓ።

አላዩም። እናንተ ዛሬ የምትሰሙትን ይሰሙ ዘንድ ወደዱ ፤ አልሰሙም። የእናንተ ያዩ ዓይኖቻችሁና የሰሙ ጆሮቻችሁ ግን የተመሰገኑ ናቸው።

and have desired to hear the things which you hear and have not heard them, but you, blessed are your eyes that have seen and your ears that have heard,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወከማሆሙ ለነኒ ረስየነ ድልዋነ ንስማዕ ወንግበር ቃለ ወንጌልከ ቅዱስ በጸሎቶሙ ለቅዱሳን።

እኛንም እንደነሱ የበቃን አድርገን። በቅዱሳን ጸሎት የከበረ ወንጌልን ሰምተን እንሠራ ዘንድ።

Do you make us also like them meet to hear and to do the word of Your Holy Gospel through the prayer of the saints.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ወንጌል ቅዱስ።

ክቡር ስለሚሆን ስለ ወንጌል ጸልዩ።

Pray for the Holy Gospel.

ሕዝብ (People)

ይረስዩን ድልዋን ለሰሚዐ ወንጌል ቅዱስ።

ቅዱስ ወንጌልን ለመስማት የበቃን ያድርገን።

May He make us meet to hear the Holy Gospel.

ካህን (Priest)

ተዘከር ካዕባ እግዚአብሔር እለ አውሥኡኑ ከመ ንዘከርሙ ጊዜ ጸሎትና ወአስተባባሪዎችን እንተ ነጎሥሥ እምነቤከ።

ዳግመኛ አቤቱ ካንተ ዘንድ የምንሻውን በምንለምንበትና በምንጸልይበት ጊዜ እናስባቸው ዘንድ አስቡን ያሉትን ዳግመኛ አስብ።

Remember again, Lord them that have bidden us to remember them at the time of our prayers and supplications where with we make request of You.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኦ ጌግዚአብሔር አምላክን ለእለ ቀደሙን ነዊሶ አዕርፎሙ ወለዱያንሂ ፍጡን ፈውሶሙ።

አቤቱ አምላካችን ጌግዚአብሔር ሆይ ከኛ አስቀድመው የሞቱትን አሳርፋቸው ፤ የታመሙትንም ፈጥነህ አድናቸው።

O Lord our God, give rest to them that have fallen asleep before us, heal speedily them that are sick,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እስመ አንተ ውኃቱ ሕይወተ ኩልነ ፣ ወተስፋ ኩልነ ፣  
ወባላሔ ኩልነ ፣ ወመንሥኤ ኩልነ ፣ ወለከ ንፌኑ አኩቲተ  
እስከ አርያም ለዓለመ ዓለም።

የሁላችን ሕይወት ፣ የሁላችን ተስፋ ፣ የሁላችን አዳኝ ፣  
የሁላችንም አስነሻ አንተ ነህና። ላንተ ምስጋናን እስከ አርያም  
ድረስ እንልካለን።

for You are the life of us all, the hope of us all, the  
deliverer of us all and the raiser of us all, and to You  
we lift up thanksgiving unto the highest heaven, world  
without end.

# ምስባክ

ሀቡ እኩቴተ ለእግዚአብሔር።

ሐወጽከኔ ሌሊተ ወፈተንኮ ለልብዩ።

ሐወጽካ ለምድር ወአርወይካ።

ለነዳያኔሃኔ እጸግቦሙ እክለ።

ልቦ ንጹሐ ፍጥር ሊተ እግዚአ።

መሐለ እግዚአብሔር ወኢይኔስሕ

መሠረታቲሃ ውስተ አድባር ቅዱሳን።

ምድርኔ ትሁብ ፍሬሃ

ሠረገላቲሁ ለእግዚአብሔር ምዕልፊተ አዕላፍ ፍሡሐን።

ሣህሉ ለእግዚአብሔር መልዐ ምድረ።

ሣህል ወርትዕ ተራከባ።

ስሚዒ ወሶትዩ ወርእዮ ወእጽምዒ እዝነኪ።

ሶቦ ትሬእዮሙ ለጠቢባን ይመውቱ

ርእዩክ ማያት እግዚአ።

ቀደሰ ማኅደሮ ልዑል

ቃለ ወሀቡ ደመናት አሕፃከ ይወፅኡ።

ቅረቡ ኅቤሁ ወያበርህ ለክሙ።

በልዑ ወጸግቡ ጥቀ።

በከመ ሰማዕነ ከማሁ ርአኒ

ቡሩክ ዘይመጽእ በስመ እግዚአብሔር።

ብፁዕ ብእሲ ዘእንተ ገሠጽኮ እግዚእ

ተቀነዮ ለእግዚአብሔር

ተዘከር ማኅበረከ ዘአቅደምከ ፈጠረ

ተዘከር እግዚእ ከመ መሬት ንሕነ።

ተፅዕነ ኅዕለ ኪሩቤል ወሠረረ

ተፈሣሕኩ እስመ ይቤሉኔ እግዚአብሔር ነሐውር።

ተፈሣሕኩ እስመ ይቤሉኔ

ታቦር ወአርሞንኤም በስመ ዘእከ ይትፈሥሑ።

ትሴብሐ ኢዮሩሳሌም ለእግዚአብሔር።

ነገሥተ ተርሴስ

ናሁ ሰማዕናሁ በኤፍራታ።

ንፍሑ ቀርኒ በዕለተ ሠርቅ።

ኖላዊሆሙ ለእሥራኤል አጽምዕ

አርውዮ ለትለሚሃ።

ዐርገ እግዚአብሔር በይባቤ።

አንሰ ሰኩባኩ ወኖምኩ።

አንተ ፈጠርከ ፀሐዩ ወወርኅ።

አንተሰ እግዚእ መሐሪ ወመስተ ሣህል።

አግረረ ለነ አሕዛቦ ወሕዝቦ ታሕተ እገሪን።

ዐፀደ ወይን አፍለስከ እምግብፅ።

አፉሁ ለጻድቅ ይትሜሀር ጥበበ

ኢትዝከር ብነ አበሳነ ዘትካት።

ኢትግፈኔ እምቅድመ ገጽከ።

ዓይነ ኩሉ ነፍስ ይሴፎ ኪያከ

እምሥራቀ ፀሐይ እስከነ ዐረብ።

እምነ ጽዮን ይብል ሱብእ።

እምአፈ ደቂቅ ወሕፃናት አስተዳሎከ ሱባሐተ።

እስመ ሐረዖ እግዚአብሔር

እስመ ኅቤከ እጺሊ እግዚእ

እስመ መምህረ ሕግ ይሁብ በረከተ።

እስመ ሰበረ ኖኃተ ብርት።

እስመ ቅንዑተ ቤትከ በልዐኒ።

እስመ በእንቲአሁ ይቀትሉኅ ኩሎ አሚረ

እስመ ፈተወ ንጉሥ ስነኪ።

አበውእ ቤተከ ምስለ መባእዩ

እግዚአብሔር ሰቡሕ በምከረ ቅዱሳን።

እግዚአብሔር እግዚእ አስተርእዮ ለነ።

እግዚአብሔር ይረድኦ ውስተ ዐራተ ሕማሙ።

እግዚአብሔርሰ ሰማያተ ገበረ።

እግዚአብሔርሰ ንጉሥ ውእቱ እምቅድመ ዓለም።

እግዚአብሔርሰ ገሀድ ይመጻእ።

እግዚአ በኃይልከ ይትፌሣሕ ንጉሥ

እግዚአ ኩነኔከ ሀቦ ለንጉሥ

ዖፍኔ ረከበት ላቲ ቤተ።

ከመ እንግር ፈቀደከ መከርኩ አምላኪዮ።

ኩሎ ዘፈቀደ ገብረ እግዚአብሔር።

ወሐመልማለ ለቅኔ ዕጓለ እመሕያው።

ወሳሙኤልኔ ምስስ እከ ይጻውዑ ስሞ

ወበመንፈስ አዚዝ አጽንዐኔ።

ወተንሥኦ፡እግዚአብሔር ከመ ዘንቃሀ፡እምንዋም።

ወትሰይመኔ ውስተ ርእሰ ሕዝብ።

ወትቀውም ንግሥት በዮማንከ።

ወንግርዎሙ ለአሕዛብ ምግባሮ

ወአነሂ በኩርዩ እሬስዮ።

ወአጽንዖ እግዚእ ለዝንቱ ዘሠራዕከ ለነ

ወእነግር ስምዐከ በቅድመ ነገሥት ወኢትይኅፈር

ወወሀብኩሙ ትእምርተ ለእለ ይፈርሁከ።)

ወይሰግዳ ሎቱ አዋልደ ጢሮስ በአምኃ

ወይከውን ከመ ዕዕ እንተ ትከልት ኅበ ሙሐዘ ማይ።

ወይወስዱ ለንጉሥ ደናግለ ድኅሬሃ

ወድቀት እሳት ወኢርኢከዋ ለፀሐይ

ውስተ ኩሉ ምድር ወፅእ ነገሮሙ

ዘምሩ ለእግዚአብሔር ዘዮኅድር ውስተ ጽዮን።

ዘአዘዝከ መድኅኒዮ ለያዕቆ

ዘያበቀኅል ሣዕረ ለእንሰሳ።

ዘይሁብ ሲሳዩ ለኩሉ ዘሥጋ።

ዘይገለብቦ ለሰማይ በደመና።

ዛቲ ዕለት እንተ ገብረ እግዚአብሔር።

ዮሐዩ ወይሁብዎ እምወርቅ ዐረብ።

ዮዐርግ ደመናተ እምአጽናፈ ምድር

ይትነሣእ እግዚአብሔር ወይዘረዉ ፀኑ።

ይትዓዩን መልአከ እግዚአብሔር ዐውዶሙ

ይእዜ እትነሣእ ይቤ እግዚአብሔር።

አልቦ ነገር ወአልቦ ነቢብ ዘኢተሰምዐ ቃሎሙ።

ዐረገ ውስተ አርያም ዩዊወከ ዩዋ

ከነፈ ርግብ ቡብኅር ዘግቡር

ደቂቀ እጓለ እመሕያው

ደብረ ጽዮን ዘአፍቀረ።

ግበሩ በዓለ በትሥፍሕት ባኅበ አለያተሐምም።

ጻድቅሰ ከመ በቀልት ይፈፈ

ፈኑ ብርሃነከ ወጽድቀከ።

ፈኑ እዴከ እምዓርያም።

ፍሬ ሃማከ ተሴሰይ።

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ልዑል ይባርክ ላዕለ ኑልን። ወይቀድሰን በኩሉ  
በረከት መንፈሳዊት። ወይረሲ በኢተነ ውስተ ቤተ ክርስቲያን  
ቅድስት።

ልዑል እግዚአብሔር ሁላችንን ይባርክ ፤ በመንፈሳዊም በረከት  
ሁሉ ያክብረን። ወደ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን መግባታችንም።

O God, most high, bless us all and sanctify us with every  
spiritual blessing, and bring us into the Holy church

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኅቡረ ምስለ መላእክቲሁ ቅዱሳን እለ ይትቀነዩ ሎቱ በፍርሀት  
ወበረዓድ ወትረ ወይሴብሕዎ በኩሉ ጊዜ ወበኩሉ ሰዓት ይእዜኒ  
ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም። አሜን።

ዘወትር በመፍራትና በመንቀጥቀጥ ከሚያገለግሉት ቅዱሳን  
መላእክት ጋራ በአንድነት ያድርግ። በየጊዜውና በየሰዓቱም ሁሉ  
ከሚያመስግኑት ከቅዱሳን መላእክት ጋራ አንድነት ያድርግ  
ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ። አሜን

to be joined with His Holy angels who serve Him always  
in fear and trembling, and glorify Him at all times and  
all hours, both now and ever and world without end.  
Amen.

ካህን/priest

እግዚአብሔር አምላክነ ወመድኃኒነ ወመፍቀሬ ሰብእ አንተ  
ውእቱ ዘፈነውኮሙ ለአርዳኢከ ቅዱሳን ወለላእካኒከ  
ወለሐዋርያቲከ ንጹሐን ውስተ ኩሉ አጽናፈ ዓለም።

አምላካችንና መድኃኞቻችን ሰውንም የምትወድ እግዚአብሔር  
ሆይ ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀ መዛሙርትህንና አገልጋዮችህን  
ንጹሐን ሐዋርያትን ወደ ዓለም ሁሉ ዳርቻ የሰደድሃቸው አንተ  
ካህ።

Lord our God and our Saviour and lover of man, You  
are He who did send Your Holy disciples and ministers,  
and Your pure apostles unto all the ends of the world

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ከመ ይሰብኩ ወይምህሩ ወንጌል መንግሥትክ ወይፈውሱ ኩሎ  
ደዌ ወኩሎ ሕግመ ዘውሰተ ኩሎ ሕዝብክ ወይዜንወ  
ምሥጢረክ ኅቡኣ ዘእምቅድመ ዓለም።

የመንግሥትህን ወንጌል ይሰብኩና ያሰተምሩ ዘንድ በሕዝብህ  
ውሰጥ ያለውን ደዌውን ሁሉ በሽታውንም ሁሉ ያድኑ ዘንድ  
ከዓለም አስቀድሞ የነበረውን የተሰወረውን ምሥጢርህንም  
ያሰተምሩ ዘንድ።

to preach and teach the gospel of Your kingdom, and to  
heal all the diseases and all the sicknesses which are  
among Your people, and to proclaim the mystery hidden  
from before the beginning of the world.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወይእኬኒ እግዚእን ወአምላክን ፈኑ ላዕሌን ብርሃነከ ወጽድቀከ  
ወአብርሀ አዕይንተ አልባቢን ወሕሊናን ወረዕዩን ድልዋን ንሰማዕ  
በጥብዓት ቃለ ወንጌልከ ቅዱስ።

አሁንም ጌታችን አምላካችን ሆይ ብርሃንህንና ጽድቅህን ላክልን  
ያሳባችንና የልቦናችንን ዓይኖች አብራልን። የከበረ የወንጌልን  
ቃል በመጨከን እንሰማ ዘንድ የበቃን አድርገን።

Now also, our Lord and our God, send upon us Your  
light and Your righteousness, and enlighten the eyes of  
our hearts and of our understanding; make us meet to  
persevere in hearing the word of Your Holy gospel,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

አኮ ዘንሰምዕ ባሕቲቲ አላ ንግበር በከመ ሰማዕነ ከመ ይፍረይ ላዕሌነ ፍሬ ሠናየ ህየንተ ፩ ፴ ወ፳ ወ፶ ከመትሥረይ አበሳነ ለሕዝብከ ወንኩን ድልዎነ ለመንግሥተ ሰማያት።

የምንሰማ ብቻ አይደለም እንደሰማን ልንሠራ ነው እንጂ ስለ አንዱ ፈንታ ሠላሳና ስድሳ መቶም ያማረ ፍሬ በላያችን ያፈራ ዘንድ የወገኖችህን ኃጢአት ታስተሠርይ ዘንድ ለመንግሥተ ሰማያትም የበቃን እንሆን ዘንድ።

and not only to hear but to do according to what we hear, so that is may hear good fruit in us, remaining not one only but increasing thirty, sixty, and a hundredfold; and forgive us our sins, us Your people, so that we maybe worthy of the kingdom of heaven.

# መረጃ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አኃዜ ሱሉ።

ሁሉን የያዘ እግዚአብሔር አብ ብሩክ ነው።

Blessed be God Almighty Father.

ካህን ንፍቅ (Assistant priest)

አእሱትዎ ለአብ።

አብን አመሰግኑት።

Give thanks unto the Father.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ወልድ ዋሕድ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the only-begotten Son our Lord Jesus Christ.

ካህን ጌፍቅ (Assistant priest)

አእኩትዎ ለወልድ።

ወልድን አመሰግኑት።

Give thanks unto Son.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳጳራዊጦስ።

አጽናኝ መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the Holy Spirit Paraclete.

ካህን ንፍቅ (Assistant priest)

አእኩትዎ ለመንፈስ ቅዱስ።

መንፈስ ቅዱስን አመስግኑት።

Give thanks unto Holy Spirit.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ኢያቆን (Deacon)

ሃሌ ለ.ያ ቁመ. ወአጽምዑ ወንጌል ቅዱስ ዜናሁ ለእግዚእነ  
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ሃሌ ለ.ያ ጌታችንና መድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ  
የተናገረውን ቅዱስ ወንጌል ቆማችሁ አድምጡ።

Halleluiah, stand up and hear to the Holy Gospel, the  
message of our Lord and Savior Jesus Christ.

# መርግታ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክመ።

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን።

The Lord be with you all.

ሕዝብ (People)

ምስሉ መንፈሳክ።

ከመንፈሳህ ጋራ።

And with your Spirit.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወንጌል ቅዱስ ፣ ዘዜነወ ማቴዎስ / ማርቆስ / ሊቃስ (ዘሶበክ  
ዮሐንስ) ቃለ ወልደ እግዚአብሔር።

(ማቴዎስ / ማርቆስ / ሊቃስ ) የተናገረው (ዮሐንስ የሶበከው)  
የእግዚአብሔር ልጅ ቃል የሚሆን ቅዱስ ወንጌል ይህ ነው።

The Holy gospel which as Matthew / Mark / Luke have  
proclaimed, (John preached) the Word of the Son of  
God.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ሕዝብ (People)

ሰብሐት ለከ ክርስቶስ እግዚአብሔር ወአምላኪያ ኩሎ ጊዜ።

ጌታዬና አምላኬ ክርስቶስ ሆይ ሁልጊዜ ለአንተ ምስጋና ይገባል።

Glory be to You, Christ my Lord and my God, at all times.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

❖ የጸም ወቅት ከሆነ ወደሚቀጥለው ገጽ ተሻገር።

For fasting season, go to the next page

ተፈሰሱ በእግዚአብሔር ዘረድኑን ወየብቡ ለአምላክ ያዕቆብ  
ንሥኡ መዝሙረ ወሀቡ ከበሮ መዝሙር ሐዋዝ ዘምስለ  
መሰንቆ።

በረዳን በእግዚአብሔር ደስ ይበላችሁ። የያቆብንም አምላክ  
አመስግኑ። መዝሙሩን ያዙ ፤ ከበሮውንም ስጡ ፤ ከበገና ጋራ  
የተስማማ ነው።

Sing aloud unto God our strength: make a joyful noise  
unto the God of Jacob. Take a psalm, and bring hither  
the timbrel, the pleasant harp with the psaltery.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በጾም ጊዜ በ“ተፈሰሱ” ፈንታ / replacement of “Sing aloud”

ሕዝብ (People)

በወንጌል መራህኝነት ፤ ወበነቢያት ናዘዝኝነት ፤ ዘለሊክ  
አቅረብኝነት ስብሐት ለክ።

በወንጌል መራኸኝነት ፤ በነቢያትም አጸናኸኝነት ፤ ለአቀረብኸኝነት  
ክብር ምስጋና ይገባል።

You have guided us with the Gospel, comforted us with the prophets, and drawn us nigh unto You. Glory be to You.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ነዋ ወንጌል መንግሥተ ሰማያት።

ወደ መንግሥተ ሰማያት የምታገባ ወንጌል እነሆ።

Behold the Gospel of the kingdom of heaven.

ንፍቅ ካህን (Ass't Priest)

መንግሥቱ ወጽድቆ ዘአወፈየኒ አወፈይኩክ።

መንግሥቱንና ጽድቁን የሰጠኝን ሰጠሁህ።

His kingdom and His righteousness which He delivered to me: I deliver to you.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ነሰሐ እስመ ቀርብት መንግሥተ ሰማያት።

መንግሥተ ሰማያት ቀርባለችና ንስሐ ግቡ።

For the kingdom of heaven is at hand.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የማቴዎስ ፣ ማርቆስና ሉቃስ ወንጌል ሲነበብ

When reading from Matthew, Mark and Luke

ካህን (Priest)

ባርክ እግዚአ ነገረ ዘእምወንጌል .... ረድኡ ወሐዋርያሁ  
ለእግዚአኑ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ሕያው ሎቱ

የሕያው እግዚአብሔር ልጅ የጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ  
ሐዋርያውና ደቀ መዝሙሩ ከሚሆን ... ወንጌል የተገኘውን

Bless, O Lord, the portion of the gospel of .... The  
disciple and apostle of our Lord Jesus Christ the Son of

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሰብሐት ወትረ እስከ ለዓለም ዓለም አሜን።

ቃል አቤቱ ባርክ። ምስጋና ዘወትር ገንዘቡ ነው ለዘላለሙ አሜን።

the living God ; to Him be glory continually, and unto the ages of ages. Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዮሐንስ ወንጌል ሲነበብ - When reading from John

ካህን/priest

ዝ ቃል ዘእግዚእነ ወእምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ለክብረ መንግሥቱ ስብሐት እስከ ለዓለም።

ለመንግሥቱ እስከ ዘላለም ምስጋና ይግባውና ይህ ቃል የጌታችንና የእምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ነው።

This is the word of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ for the honor of His kingdom,



የማቴዎስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Mathew)

ካህን/priest

ሰማይ ወምድር የጎልፍ ወቃልየሰ ኢየጎልፍ ይቤ እግዚእ ለአርዳኢሁ።

ሰማይና ምድር ያልፋል ቃሌ ግን ኢየልፍም አለ ጌታ ለደቀ መዛሙርቱ።

Heaven and earth shall pass away, but My Words, shall not pass away, said the Lord to his disciple.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የማቴዎስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Mathew)

ሕዝብ (People)

ነክምን እባ ዘበክማን ፣ ወነክምን ወልደ ዘበክማን ፣ ወነክምን መንፈሰ ቅዱሰ ዘበክማን ህልወ ሥላሴሆሙ ነክምን።

አብን በእውነት እናምናለን። ወልድንም በእውነት እናምናለን ። መንፈሰ ቅዱስንም በእውነት እናምናለን። የማይለወጥ ሦስትነታቸውንም በእውነት እናምናለን።

We believe in the very Father, we believe in the very Son, and we believe in the very Holy spirit, we believe in their unchangeable Trinity.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የማርቆስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Mark)

ካህን/priest/

ዘቦ እዝን ሰሚዐ ለይስማዕ።

ጅሮ ያለው መስማትን ይስማ።

He that has ears to hear, let him hear.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የግርቆስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Mark)

ሕዝብ (People)

እሊ ኪሩቤል ወሱራፌል ያዐርጉ ሎቱ ስብሐተ እንዘ ይብሉ  
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር አብ ወወልድ ወመንፈስ  
ቅዱስ።

እሊህ ኪሩቤልና ሱራፌል ፤ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስን ቅዱስ  
ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር ነህ እያሉ ምስጋናን  
ያቀርቡለታል ።

Those cherubim and seraphim offer to Him glory saying;  
Holy Holy Holy You are God, Father, Son and the Holy  
Spirit.

የሊቃን ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Luke)

ካህን (Priest)

ይቀልል ኅልፈተ ሰማይ ወምድር እምትደቅ አሐቲ ቃል  
እምኦሪት ወእምነቢያት።

ከኦሪትና ከነቢያት አንዲቱ ቃል ከምትወድቅ የሰማይና የምድር  
ማለፍ ይቀላል።

It is easier for heaven and earth to pass, than one little  
of the Law to fall.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የሊቃኑ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Luke)

ሕዝብ (People)

መኑ ይመስለክ እምነ አማልክት እግዚአ ኣንተ ውእቱ ዘትገብር መንክረ ኣርአይኮሙ ለሕዝብክ ኃይለክ ወአድጎንኮሙ ለሕዝብክ

አቤቱ ከአማልክት ወገን የሚመስልህ ማነው? ተአምራትን የምታደርግ ኣንተ ነህ። ለወገኖቹህ ኃይልህን አሳየሃቸው።

Who is like unto You, O lord, among the gods? You are the God that does wonders: You have declared your strength among the people. You have with Your arm redeemed the people.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በመዝራዕትክ። ሐርክ ውሰተ ሲኦል ወኣዕረገ ዪዋ ኧምህዩ ወጸጎከነ  
ምዕረ ዳግመ ግዕዛነ ኧሰመ መጸኢክ ወኣድጎንከነ በኧንተ ዝንቱ  
ንሴብሐክ ወንጸርሕ ጎቤክ ኧንዘ ንብል

ወገኖቶህንም በክንድህ አዳንካቸው። ወደ ሲኦል ሂደህ ከዚያ  
ምርኮን አወጣህ። ዳግመኛም አንድ ጊዜ ነጸነትን ሰጠኸን።  
መጥተህ አድነኸናልና ስለዚህ ኧናመሰግንሃለን።

You did go into Hades and the Captives rose up from  
there, and thou did grant us again to be set free, for  
You did come and save us. For this cause we glorify  
You and cry unto You saying,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቡሩክ አንተ እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ መጻእከ  
ወአድጎንከን።

አቤቱ ኢየሱስ ሆይ ቡሩክ ነህ እያልን እንጮኻለን ፤ መጥተህ  
አድነኸናልና።

Blessed are You, Lord Jesus Christ, for You did come  
and save us.

የዮሐንስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from John)

ካህን (priest)

ዘየአምን በወልድ ቦ ሕይወት ዘለዓለም።

በወልድ ያመነ የዘላለም ሕይወት አለው።

He that believes on the Son has everlasting life.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የዮሐንስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from John)

ሕዝብ (People)

ቀዳሚሁ ቃል ውጊቱ ቃል ቃለ ንግዚአብሔር ውጊቱ ቃል ሥጋ ኮነ ወጎደረ ላዕሌነ ወርኢነ ስብሐቲሁ ከመ ስብሐተ ፩ዱ ዋሕድ ለአቡሁ።

ቃል በቅድምና ነበር። ይህ ቃል የንግዚአብሔር አብ ቃል ነው። ያ ቃል ሥጋ ሆነ ፤ በእኛም አደረ። ለአባቱ እንደ አንድ ልጅ የሚሆን ክብሩንም አየን።

In the beginning was the Word, the Word was the Word of God: The Word was made flesh, and dwelt among us, and we beheld His glory, the glory as of the only begotten of the Father,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቃለ ኦብ ሕያው ወቃል ማሕየዊ ቃለ ኦግዚኦብሔር ተንሥኦ  
ወሥጋሁኒ ኢማሰነ።

የሕያው የኦብ ቃል ነው። ያ ቃልም መድኃኒት ነው።  
የኦግዚኦብሔር ቃል ተነሣ። ሥጋውም አልጠፋም።

the Word of the living Father, and the life-giving Word,  
the Word of God, rose again and His flesh was not  
corrupted.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(Priest)

ስብሐት ለከ እግዚአብሔር አምላክን አጋዜ ጡሉ ዘረሰይከን  
ድልዋን ንሰማዕ ቃለ ወንጌልከ ቅዱስ ወከመ ነአምኖ  
ወንትፈሣሕ ቦቱ።

ክቡር የሚሆን የወንጌልን ቃል እንሰማ ዘንድ ፤ እንሳለመውም  
ዘንድ ፤ በርሱም ደስ ይለን ዘንድ ለዚህ የበቃን ያደረግኸን  
ሁሉን የያዘህ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ ለአንተ ምስጋና  
ይገባል።

Glory be to You, O our God, the Almighty, we give  
thanks to You, for that we may hear and kiss the  
glorious word of the gospel and we may rejoice in it.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወካዕበ ንስእል ወናስተበቀኑዕ ከመ ትጽሐፍ ውስተ አልባቢን ቃለ ወንጌልከ ቅዱስ። ወተወከፍ ስእለተነ በውስተ ዝንቱ ምሥዋዒከ ኅበ ቦአ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ዳግመኛም ክቡር የሚሆን የወንጌልህን ቃል በልቡናችን ትጽፍ ዘንድ እንለምናለን ፤ እንማልዳለንም። ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ በገባበት በዚህ በመሠዊያህ ልመናችንን ተቀበል።

Once again, we ask and beseech You to write down the word of Your glorious gospel in our conscience; and accept our prayer on this temple where our Lord Jesus Christ entered.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወፈኑ ላኚሌን ወላዕለ ሕዝብን ሣህለክ ወምሕረተክ። በ፩ ወልድክ  
እስመ ለከ ስብሐት ወኃይል ለዓለመ ዓለም አሜን።

በእኛም በወገኖቻችንም ላይ ይቅርታህንና ቸርነትህን ላክ።  
በአንድ ልጅህ ለአንተ ምስጋና ከሃሊነትም ይገባሃልና  
ለዘለዓለሙ። አሜን።

And send Your compassion upon us and upon Your  
people, through Your only-begotten Son, for Yours is the  
glory and power, world without end. Amen.

# መሥሪያ ቤቅ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ገዥ ንኡሰ ክርስቲያን።

የክርስቲያን ታናሾች የሆናችሁ ውጡ።

Go out, You catechumens.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳላፍ።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስላ መንፈስህ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ካህን (Priest)

ወካዕበ ናስተበቑዕ ዘኹሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር ኣብ ለእግዚእ  
ወመድኃኒኒ ኢየሱስ ክርስቶስ ንስእል ወነጎሥሥ እምነ ኂሩትከ፤  
ኣ መፍቀሬ ሰብእ፤

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ  
ክርስቶስ አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን ፤ ሰው ወዳጅ ሆይ  
ከቸርነትህ እንሻለን እንለምናለን።

Again we beseech the almighty God, the Father of our  
Lord and our Saviour, Jesus Christ: we ask and entreat  
of Your goodness. O lover of man,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ተዘከር እግዚአ ሰላመ ቤተ ክርስቲያንከ ቅድስት አሐቲ ጉባኤ እንተ ሐዋርያት እንተ ሀለወት እምጽንፍ እስከ አጽናፈ ዓለም።

አቤቱ ሐዋርያት የሰበሰቧት አንዲት የምትሆን የቅድስት ቤተ ክርስቲያንን ሰላም አሰብ ፤ ከዳርቻ እስከ እስከ ዓለምዳርቻ ድረስ ያለች።

remember Lord, the peace of the one Holy apostolic Church which reaches from one end of the world to the other.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ሰላም ቤተ ክርስቲያን አሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት ርትዕት በኅብ እግዚአብሔር።

ሐዋርያት ስለሰበሰቧት በእግዚአብሔር ዘንድ ስለቀናች ፤ ለአንዲት ክብርት ቤተ ክርስቲያን ሰላም ጸልዩ።

Pray for the peace of the one Holy apostolic church orthodox in the Lord.

ካህን/priest/

ኩሎ ሕዝብ ወኩሎ መራዕዩ ባርኮሙ። ኩሎ ሰላመ እንተ  
እምሰማያት ፈኑ ውስተ አልባቢን ለኩልን ወሰላመ ወሕይወተን  
ጸግወን ባቲ።

ሕዝቡን ሁሉ መንጋዎቻንም ሁሉ ባርካቸው። ከሰማይ የሚገኝ  
ሰላምን ሁሉ በሁላችን ልቡና አሳድርብን። በርስዎም የሕይወትን  
ሰላም ስጡን።

All the people and the whole flock bless You, all the  
peace that is from heaven send You into the hearts of  
us all, and vouchsafe us the safety of our life therein.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ጸግዎ ሰላመ ለሀገሪትን ኢትዮጵያ ለታዕካሃ ወለሠራዊታ  
ወለመኳንንታ ወለሕዝባ። ወጉባኤ አግዋርን ዘአፍኣ ወውስጥ  
አሠርግዎሙ በኩሉ ሰላም፤

ለሀገራችን ለኢትዮጵያ ለአንድነቷ ለሠራዊቷም ለመኳንንቷም  
ለሕዝቧም ሰላምን ሰጣት። በእዳሪና በውስጥ ያሉትን  
ኅረቤቶቻችንን ሁሉ በፍጹም ሰላም አስጊጸቸው።

Vouchsafe peace to our country Ethiopia, to her unity, to  
her armies, to those who rule her people. And to the  
multitude of our neighbors at home and abroad; adorn  
them with all peace:

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኦ ንጉሠ ሰላም ሰላመክ ሀብነ እስመ ኩሎ ወሀብከነ አጥርየነ  
እግዚአብሔር ወዕሥየነ እስመ ዘእንበሌክ ባዕድ አልቦ ዘነአምር።

የሰላም ንጉሥ ሆይ ሰላምህን ስጠን ፤ ሁሉን ሰጥተኸናልና  
እግዚአብሔር ሆይ ጥሪት አድርገን ፤ ዋጋችንንም ስጠን ካንተ  
በቀር ሌላ የምናውቀው የለምና።

O King of peace, grant us Your peace for You have  
granted us all things. Possess us, O Lord, and requite  
us, for beside You we know none other;

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ስመከ ቅዱስ ንሰሚ ወንጌው፦ ከመ ትሕየው ነፍስን በመንፈስ  
ቅዱስ ወኢይትኅየል ሞተ ኃጢአት ላዕሌን ለአግብርቲክ  
ወለኹሉ ሕዝብክ፤

ቅዱስ የሚሆን ስምህን ፈጽመን እንጠራለን ፤ ነፍሳችን  
በመንፈስ ቅዱስ ትድን ዘንድ በኃጢአት የመጣ ሞትም በኛ  
ባገልጋዮችህ ላይ በወገኖችህም ሁሉ እንዳይበረታታ

we make mention of Your Holy name and call upon it,  
that our souls may live through the Holy Spirit, and that  
the death of sin may not have dominion over us Your  
servants and all Your people:

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በአሐዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ  
ስብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ባንድ ልጅህ ከርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ፤ ከርሱ ጋራ  
ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Through Your only-begotten Son to whom with You and  
with the Holy Spirit be glory and dominion, both now  
and ever and world without end, Amen.

# መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ኪርያላይሶን።

Kyrie leison.

# መርግታ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆናት (Deacons)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳላፍ።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests)

ሰላም ለሁሉ ልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስል መንፈስህ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ካህን ንፍቅ (Asst. priest)

ወካዕበ ናስተብቐዕ ዘኹሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር ኦብ ለእግዚእ  
ወመድኃኒኑ ኢየሱስ ክርስቶስ፤

ዳግመኛም ሁሉን የያዘ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ  
ክርስቶስ አባት እግዚአብሔር እንማልዳለን፤

And again we beseech the almighty God, the Father of  
our Lord and our Saviour Jesus Christ;

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ብፁዕ ሊቀ ጳጳሳት አባ.....ከመ ዐቂብ ይዕቀቦ ለነ ለብዙኅ ዓመታት ወለመዋዕለ ሰላም እስከ ይፌጽም ዘእምኅቤሁ ሎቱ ዘተአመኖ ለሢመተ ክህነት ዘብዑለ ጸጋ ይጸጉ እግዚአብሔር አምላክነ።

ብፁዕ ስለሚሆን ሊቀ ጳጳሳት ስለ አባ \_\_\_\_\_ ለብዙ ዘመናት ለሰላም ወራት መጠበቅን ይጠብቅልን ዘንድ ብዙ ጸጋን የሚሰጥ አምላካችን እግዚአብሔር ለክህነት ሹመት የታመነለትን ከሱ ዘንድ እስኪጨርስለት ድረስ።

For the blessed Patriarch Abba ..... that he truly preserve him to us for many years and in peaceful days until the Lord our God who is rich in grace grant him to fulfil that which was committed unto him, the office of priesthood.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን ንፍቅ (Asst. deacon)

ጸልዩ በእንተ ሊቀ ጳጳሳት አባ .....እግዚእነ ርእሰ ኤጲስ ቆጶሳት  
ዘሀገር ዐባይ ኢትዮጵያ ወዲበ ርዕሰ ሀገረ አባዊነ ብፁዕ ሊቀ

ሰለ ሊቀ ጳጳሳቱ ሰለ አባ .....የደገኛዬቱ አገር የኢትዮጵያ  
የኤጲስ ቆጶስ አለቃ ጌታ ሰለሚሆን፤ በአባቶቻችን አገርም ብፁዕ  
ሰለሚሆን ሰለ አባ .....ሃይማኖታቸው ሰለ ቀና ሰለ ኤጲስ

Pray for the Patriarch Abba ..... lord chief of the  
bishops of the great nation of Ethiopia and for the  
blessed Primate of the country of our father Abba.  
.....and all the orthodox bishops, priests and deacons.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ጳጳሱን አባ..... ወኩሎሙ ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውስት  
ወዲያቆናት ርቱዓን ሃይማኖት።

ቆጶሳቱ ስለ ቀሳውስቱና ስለ ዲያቆናቱ ሆሎ ጸልዩ።

.....and all the orthodox bishops, priests and deacons.

ካህን ንፍቅ (Asst. priest)

እግዚአብሔር አምላክን ዘኩሎ ትእንዝ ንሰጸለክ ወናስተብቀዑዐክ በእንተ ብጹእ ጳጳስ አባ.....ከመ ዐቂብ ትዕቀቦ ለን ለብዙኅ ዓመታት ወለመዋዕለ ሰላም እስከ ይፌጽም ዘእምነቤክ ሎቱ

ሁሉን የያዘህ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ እንለምንሃለን እንማልድሃለንም ፤ ብጹዕ ስለሚሆን ስለ አባ ..... ለብዙ ዘመናት ለሰላምም ወራት መጠበቅን ትጠብቀው ዘንድ፤

Lord our God almighty, we pray and beseech You for our blessed archbishop Abba ..... that You may truly preserve him to us for many years

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘተኣመንኮ ለሢመተ ክህነት ምስለ ኰሎሙ ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ርቱዓነ ሃይማኖት።

ካንተ ዘንድ ለክህነት ሹመት እሱን የመረጥህለትን ሥራ እስኪፈጽም ድረስ ፤ ከኤጲስ ቆጶሳቱ ሁሉ ጋራ ሃይማኖታቸው ከቀና ከቀሳውስቱና ከዲያቆናቱም ጋራ፡

and in peaceful days to fulfill the office of priesthood which You have committed unto him, together with all the orthodox bishops, priests and deacons,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወምስለ ኩሉ ፍጻሜ ማኅበራ ለቅድስት ኦሮሳቲ እንተ ላዕለ ኩሉ ቤተ ክርስቲያን ወጸሎተኒ ዘይገብር በእንቲአነ ወበእንተ ኩሉ ሕዝብከ ተወከፎ፤

ከሁሉ በላይ ከምትሆን ከአንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ከአንድነትዋም ፍጻሜ ሁሉ ስለ እኛ ስለወገኖቻህ ሁሉ የሚያደርገውን ጸሎት ተቀበለው።

And all the entire congregation of the one holy universal church; and the prayer which he makes on our behalf and on behalf of all Your people do You accept;

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

አርጉ ሎቱ መዝገበ በረከትከ ፤ ዓዲ ፈድፋድ ሎቱ ጸጋ መንፈስ  
ቅዱስ ጸግዎ ፀጋ ፤ ወከፀው ላዕሌሁ እምሰማይ በረከትከ ከመ  
ይባርክ ሕዝበከ፤

የበረከትህንም መዝገብ ክፈትላት ፤ ዳግመኛ ይልቁን ለእርሱ  
የመንፈስ ቅዱስን ሀብት ሰጠው። ወገኖችህን ይባርክ ዘንድ  
ከሰማይ በረከትህን በላይ ላይ አፍስሱ።

open to him the treasure-house of your blessing, and  
especially grant to him abundantly the grace of the Holy  
Spirit; pour up on him from heaven Your blessing that  
he may bless Your people;

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወኩሎ እንከ ፀሮ ዘያስተርኢ ወዘኢያስተርኢ አግርር ወቀጥቅጥ ታሕተ እገሪሁ ፍጡነ ፤ ወኢያሁሰ እንከ ዕቀቦ ለነ በጽድቅ ወበሰላም ለቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት በስብሐት ወበጸሎት።

የሚታየውንና የማይታየውን ጠላቱን ሁሉ ፈጥነህ ከእግሩ በታች አድርገህ ቀጥቅጠህ አስገዛለት። እርሱን ግን በእውነት በሰላም ለክብርት ቤተ ክርስቲያንህ ብለህ በክብር ጠብቅልን።

And all his enemies, visible and invisible, do You subdue and bruise under his feet speedily; but himself do You preserve unto us in righteousness and peace and glory, for Your Holy church;

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በ፩ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት  
ወኢጊዝ ይኢዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ከርሱ ጋራ  
ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ ፤ አሜን።

Through Your only-begotten Son through whom to You  
with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion,  
both now and ever and world without end, Amen.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆናት (Deacons)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሳለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests)

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስል መንፈስህ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ካህን(priest)

ወካዕበ ናስተበቋዕ ዘሉሎ ይእግዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ፤ ንስእል ወነጎሥሥ እምነ ጊሩትከ ኦ መፍቀሬ ሰብእ።

ዳግመኛም ሁሉን የያዘ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን ፤ ሰው ወዳጅ ሆይ ከቸርነትህ እንሻለን እንለምናለን።

And again we make our supplication to the almighty God, the Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ; we ask and entreat of Your goodness, O lover of man:

ተዘከር እግዚአ ማኅበረን ባርኮሙ።

አቤቱ አንድነታችንን አሰብ ፤ ባርካቸው።

Remember, Lord, our congregation; bless them.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት ወማኅበርን  
በውስጥታ።

ክብርት ስለምትሆን ስለዚህች ቤተ ክርስቲያን በውስጧ ስለአለ  
አንድነታችንም ጸልዩ።

Pray for this Holy church and our congregation therein.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ማኅበረኝ ባርክ ዕቀብ በሰላም።

አንድነታችንን ባርክ ፤ በሰላም ጠብቅ።

Bless our congregation and keep them in peace.

ካህን (priest)

ወደግዎሙ ከመ ይኩኑ ለከ ዘእንበለ ጽርዓት ወኢክልዓት  
ይግበሩ ፈቃደክ ቅድስተ ወብፅዕተ ቤተ ጸሎት ቤተ ንጽሕ  
ወቤተ በረከት፤

የተደነቀችና የከበረች ፈቃድህን ያለ ማቋረጥና ያለመከልከል  
እንዲሠሩ ያንተ ይሆኑ ዘንድ፤ የጸሎትን ቤት ፤ የንጽሕናንም  
ቤት የበረከትንም ቤት ስጣቸው።

Grant that they maybe Yours that without slothfulness or  
hindrance they may do Your Holy and blessed will, a  
house of prayer, a house purity and a house of blessing.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ጸግወን እግዚአ ለንኒ ለአግብርቲክ ወለእለ ይመጽኑ እምድገሬን እስከ ለዓለም መዋዕለ ጸጉ። ተንሥኝ እግዚአ አምላኪያ ወይዘረወ፣ ፀርክ ወይጉየዩ ኩሎሙ እምቅድመ ገጽክ እለ ይጸልዑ ቅዱሳ ወቡሩክ ስመክ።

ለእኛም ለአገልጋዮቻችሁ ከኛም በኋላ ለሚካሄዱ ፤ አቤቱ ስጠን። እስከ ዘለዓለምም ዘመንን ስጥ። አቤቱ አምላኬ ሆይ ተነሥ ጠላቶቻችሁም ይበተኑ ፤ ቅዱሳ ምስጉን የሚሆን ስምህን የሚጠሉ ሁሉም ከፊትህ ይሸሹ።

Give us also, Lord, us Your servants, and to them that shall come after us, vouchsafe us to the end of the world, length of days. Arise, Lord my God, and let Your enemies be scattered, and let them that hate Your Holy and blessed name flee before You.

ወሕዝብከሰ ይኩን ቡሩካነ በበረከተ አእላፊ አእላፋት  
ወትእልፊተ አእላፋት እለ ይገብሩ ፈቃደክ ለዝሊፋ በኩሊ  
ጊዜ።

በጊዜው ሁሉ ፈቃድህን የሚሠሩ ወገኖቻህ ግን እልፍ አእላፋት  
ትእልፊተ አእላፋት በሚሆኑ መላእክት በረከት የተባረኩ  
ይሁኑ።

But let Your people who do Your will at all times be  
blessed with blessings a thousand thousands and ten  
thousand times

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በ፩ዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ  
ስብሐት ወኢጊዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ባንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል ፤ ከእርሱ  
ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፤  
አሜን።

ten thousand through Your only-begotten Son through  
whom to You with Him and with the Holy Spirit be  
glory and dominion, both now and ever and world  
without end, Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ንበል ኩልነ በጥበብ እግዚአብሔር ጸሎተ ሃይማኖት።

በእግዚአብሔር ጥበብ ሁነን ሁላችን የሃይማኖት ጸሎት እንበል።

Let us all say, in the wisdom of God, the prayer of faith.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ነአምን በጁዱ አምላክ እግዚአብሔር አብ አኃዜ ኩሉ ገባሬ ሰማያት ወምድር ዘያዕተርኢ ወዘኢያዕተርኢ።

ሁሉን በያዘ ሰማይንና ምድርን ፥ የሚታይና የማይታየውን በፈጠረ በአንድ አምላክ በእግዚአብሔር አብ እናምናለን።

We Believe in one God the Father almighty, maker of heaven, earth and all things visible and invisible.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወነአምን በአሐዱ እግዚእ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ አብ ዋሕድ  
ዘህልው ምስሌሁ እምቅድመ ይተፈጠር ዓለም። ብርሃን  
ዘእምብርሃን አምላክ ዘእምአምላክ ዘበአማን።

ዓለም ሳይፈጠር ከእርሱ ጋራ በነበረ የአብ አንድ ልጁ በሚሆን  
በአንድ ጌታ በኢየሱስ ክርስቶስም እናምናለን። ከብርሃን  
የተገኘ ብርሃን ፤ ከእውነተኛ አምላክ የተገኘ አምላክ ፤

And we believe in one Lord Jesus Christ, the only-  
begotten Son of the Father who was with Him before  
the creation of the world: Light from light, true God  
from true God,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘተወልደ ወእኮ ዘተገብረ ዘዕሩይ ምስለ ኡብ በመለኮቱ ፤ ዘቦቱ  
ኩሉ ኮነ ወዘእንበሌሁሰ አልቦ ዘኮነ ወኢምንትኒ ዘበሰማይኒ  
ወዘበምድርኒ።

የተፈጠረ ያይደለ የተወለደ በመለኮቱ ከእብ ጋር የሚተካከል።  
ሁሉ በርሱ የሆነ ፤ በሰማይ ካለው በምድርም ካለው ያለ እርሱ  
ምንም ምን የሆነ የለም።

begotten not made, of one essence with His Father: All  
things were made by Him, and without Him nothing  
whatsoever was made, in Heavens or on Earth.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘበእንቲኣን ለሰብእ ወበእንተ መድኃኒትን ወረደ እምሰማያት።  
ተሰብእ ወተሠገወ እመንፈስ ቅዱስ ወእማርያም እምቅድስት  
ድንግል ኮነ ብእሴ

ስለእኛ ስለሰው ስለመዳናችን ከሰማይ ወረደ። ከመንፈስ ቅዱስ  
የተነሣ ከቅድስት ድንግል ማርያምም ፈጽሞ ሰው ሆነ።

Who for us men and for our salivation came down from  
heaven, was made man and was incarnate from the Holy  
Spirit and from the Holy Virgin Mary. Became man,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወተሰቅለ በእንቲእነ በመዋዕለ ጲላጦስ ጴንጤናዊ። ሐመ ወሞተ  
ወተቀብረ ወተንሥኦ እሙታን ኦመ ሣልሶት ዕለት በከመ  
ጽሑፍ ውስተ ቅዱሳት መጻሕፍት። ዐርገ በሰብሐት

ሰው ሆኖ በጴንጤናዊ በጲላጦስ ዘመን ስለ እኛ ተሰቀለ ፤  
ታመመ ፤ ሞተ ፤ ተቀብረም። በሦስተኛውም ቀን ከሙታን  
ተለይቶ ተነሣ። በቅዱሳት መጻሕፍት እንደተጻፈ በክብር ወደ  
ሰማይ አረገ ፤

was crucified for our sakes in the days of Pontius Pilate,  
suffered, died, was buried and rose from the dead on  
the third day as was written in the Holy scriptures:  
Ascended in glory into heaven,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ውሱተ ሰማያት ወነበረ በየማነ አቡሁ ዳግመ ይመጽኝ  
በሰብሐት ይኩንን ሕያዋነ ወሙታነ ወአልቦ ማኅለቅት  
ለመንግሥቱ።

በአባቱ ቀኝ ተቀመጠ። ዳግመኛ ሕያዋንን ሙታንንም ይገዛ  
ዘንድ በጌትነት ይመጣል። ለመንግሥቱም ፍጻሜ የለውም።

sat at the right hand of His Father, and will come again  
in glory to judge the living and the dead; there is no  
end of His reign.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወነአምን በመንፈስ ቅዱስ እግዚእ ማሕየዊ ዘሠረፀ እምአብ  
ንሰግድ ሎቱ ወንሰብሐ ምስለ አብ ወወልድ ዘነበበ በነቢያት።

ጌታ ማሕየዊ በሚሆን ከአብ በሠረፀ በመንፈስ ቅዱስም  
እናምናለን። እንሰግድለት እናመሰግነውም ዘንድ ከአብና  
ከወልድ ጋራ በነቢያት የተናገረ።

And we believe in the Holy Spirit, the life- giving God,  
who proceeds from the Father; we worship and glorify  
Him with the Father and the Son; who spoke by the  
prophets;

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወነአምን በአሐቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን እንተ ላዕለ ኩሉ ጉባኤ ዘሐዋርያት። ወነአምን በአሐቲ ጥምቀት ለሥርየተ ኃጢአት።

ከሁሉ በላይ በምትሆን ሐዋርያት በሰበሰቧት በአንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያንም እናምናለን። ኃጢአትን ለማስተሥረድ በአንዲት ጥምቀት እናምናለን።

And we believe in One Holy, universal, apostolic church;  
And we believe in One baptism for the remission of sins,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወንሴፎ ትንሣኤ ሙታን ወሕይወተ ዘይመጽኝ ለዓለመ ዓለም ኣሚን።

የሙታንንም መነሣት ተስፋ ንናደርጋለን ፤ የሚመጣውንም ሕይወት ለዘለዓለሙ ኣሚን።

and wait for the resurrection from the dead and the life to come, world without end. Amen!

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ዘኮነ ንጹሐ ይንሣኢ እምቀራርባን ፤ ወዘኢኮነ ንጹሐ ኢይንሣኢ ከመ ኢያዐይ በእሳተ መለኮት ዘተደለወ ለሰይጣን ወለመላእክቲሁ።

ንጹሕ የሆነ ከቀራርባይ ይቀበል ፤ ንጹሕ ያልሆነ ግን አይቀበል ፤ ለሰይጣንና ለመላክተኞቹ በተዘጋጀ በመለኮት እሳት እዳይቃጠል።

He that is pure let him receive of oblation and he that is not pure let him not receive it, that he may not be consumed by the fire of the godhead which is prepared for the devil and his angles.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘቦ ቂም ውስተ ልቡ ወዘቦ ውስቴቱ ሕሊና ነኪር ወዝሙት  
ኢይቅረብ። በከመ አንጻሕኩ እደውየ እምርስሐት አፋአዊ  
ከማሁ ንጹሕ አነ እምደመ ኩልክመ።

በልቡናው ቂምን የያዘ ፤ ልዩ አሳብና ዝሙትም ያለበት ቢኖር  
አይቅረብ። እጄን ከአፍአዊ እድፍ ንጹሕ እንዳደረግሁ  
እንደዚሁም ከሁላችሁ ደም ንጹሕ ነኝ።

Whosoever has revenge in his heart and who ever has  
in him strange thoughts and fornication let him not draw  
near. As I have cleansed my hands from outward  
pollution, so also I am pure from the blood of you all.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በድፍረትክመ. ለእመ ቀረብክመ. ኅብ ሥጋሁ ወደመ. ለክርስቶስ  
አልቦ ላዕሌየ ትጎላፍ ለተመጥዎትክመ. እምኔሁ። ንጹሕ እነ  
እምጌጋይክመ. ዳዕመ. ኃጢአትክመ. ይገብእ ዲበ ርእሰክመ.  
ለእመ በንጹሕ ኢቀረብክመ።

ደፍራችሁ ወደ ክርስቶስ ሥጋና ደም ብትቀርቡ ከርሱ  
ለመቀበላችሁ መተላለፍ የለብኝም ፤ ኃጢአታችሁ በራሳችሁ  
ይመለሳል እንጂ። በንጹሕና ሆናችሁ ባትቀርቡ እኔ ከበደላችሁ  
ንጹሕ ነኝ።

If you presumptuously draw near to the body and blood  
of Christ I will not be responsible for your reception  
thereof. I am pure of your wickedness, but your sin will  
return upon yourself if you do not draw nigh in purity.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ኢያቆን (Deacon)

እመቤ ዘእስተሐቀረ ዘንተ ቃለ ቀሲስ ፤ እው ዘሰሐቀ ወዘተናገረ ፤  
እው ዘቆመ በእኩይ ውስተ ቤተ ክርስቲያን ለያእምር ወይጠይቅ  
ከመ አምዕዖ ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወእንሰሐስሐ ሳዕሌሁ

ይህንን የካህኑን ቃል ያቃለል ፤ ወይም የሳቀና የተነጋገረ ፤  
ወይም በቤተ ክርስቲያን ውስጥ በክፋት የቆመ ቢኖር ፤  
ጌታችንንና መድኃኒታችንን ኢየሱስ ክርስቶስን እንዳሳዘነው ፤

If there is any who disdains this word of the priest or  
laughs or speaks or stands in the church in an evil  
manner, let him know and understand that he is  
provoking to wraith our Lord Jesus Christ.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ህይደት ቡራኬ መርገመ ፤ ወህይደት ሥርየተ ኃጢአት እሳተ ገሃነም ይረክብ እምኅበ እግዚአብሔር።

በርሱም እንደተነሣሣ ይወቅ ይረዳ። ስለ በረከት ፈንታ መርገምን ፤ ስለ ኃጢአት ሥርየት ፈንታም ገሃነመ እሳትን ከእግዚአብሔር ዘንድ ይቀበላል።

and bringing upon himself a curse instead of a blessing, and will get from God the fire of hell instead of the remission of sin.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(priest)

ኦ እግዚአብሔር ወአምላኪያ ገባሬ ሥርዓት ወሃቤ ሰላም ወፍቅር አሰሰል እምላዕሌያ ኩሎ ሕሊና እኩያ ቂመ ወቅንዓተ ወኩሎ ፍትወታተ ሥጋውያተ ወክፍለኒ እደመር

አቤቱ ጌታዬ አምላኬ ሆይ ሥርዓትን የሠራህ ሰላምንና ፍቅርን የምትሰጥ ክፋውን ሕሊና ሁሉ ቂምን ቅንዓትንም ሥጋዊ ፈቃድንም ሁሉ ከኔ አርቅልኝ።

O my Lord and my God, author of the Law, giver of peace and love, take away from me every evil thought, revenge, envy, and all the lusts of the flesh.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ምስለ አግብርቲክ ቅዱሳን እለ አሥመሩክ በሥነ ሕይወቶሙ በመዋዕለ ፍቅር ወሰላም ፤ እስመ አንተ ውእቱ ዘወረድክ እምሰማይ ወገበርክ ሰላመ ምስለ ሰማያውያን ወምድራውያን

በበጎ ሕይወታቸው በሰላምና በፍቅር ወራት ካገለገሉህ ከክቡራን አገልጋዮችህ ጋራ አንድ እንድህን አድለኝ። ከሰማይ የወረድህ ከሰማያውያንና ከምድራውያን ጋራ ሰላምን ያደረግህ።

Make me meet to be added to Your Holy servants who pleased You by the beauty of their lives in the days of love and peace: Because it is You who did come down from heaven and make peace between the inhabitants of heaven and the inhabitants of earth,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወአስተጋባእኮሙ ለኩሎሙ ሕዝብከ ከመ ይሰብሑ ኪያከ  
እስመ ለከ ስብሐት ለዓለመ ዓለም አሜን።

አንተንም ያመሰግኑ ዘንድ ወገኖችህንም ሁሉ የሰበሰብሃቸው  
አንተ ነህና ምስጋና የሚገባህ ስለ ሆነ ለዘለዓለሙ አሜን።

and did gather together all Your people to glorify You,  
for Yours is the glory, world without end. Amen.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሳልን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስሉ መንፈሱን።

ከመንፈሱ ጋር።

And with Your spirit.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ጸሎተ አምኛ ዘባስልዮስ

ባስልዮስ የተናገረው የስጦታ ጸሎት

Prayer of Salutation Basil

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ዐቢይ ዘለዓለም ዘለሐኮ ለሰብእ እንበለ ሙስና።

ለዘላለሙ ገናና የምትሆን እግዚአብሔር ሆይ ፤ ያለጥፋት ሰውን የፈጠርኸው ፤

God, great eternal, Who did form man uncorrupt,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሞተ ዘቦኢ ቀዳሚ በቅንዓተ ሰይጣን ኦብጠልከ በምጽአቱ ለሕያው ወልድከ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

አስቀድሞ በሰይጣን ቅንዓት የገባውን ሞት ሕያው በሚሆን ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ መምጣት አጠፋህ።

You did abolish death that came first through the envy of Satan, by the advent of Your living Son our Lord, and our God, and Saviour Jesus Christ,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወመላዕክ ኩላ ምድረ ሰላመክ እንተ እምሰማያት እንተ ባቲ  
ሠራዊተ ሰማያት ይሴብሐክ እንዘ ይብሉ ስብሐት  
ለእግዚአብሔር በሰማያት ፤ ወሰላም በምድር ሥምረቱ ለሰብእ።

የሰማይ ሠራዊት እንዲህ እያሉ አንተን ያመሰገኑባትን ከሰማይ  
የተገኙቸ ሰላምን በምድር ሁሉ መላህ። “በሰማይ ለእግዚአብሔር  
ምሥጋና ይገባል ፤ በምድርም ሰላም የሰው ፈቃድ።”

and You did fill all the earth with Your peace which is  
from heaven wherein the armies of heaven glorify You  
saying : “Glory to God in heaven and on earth peace,  
His goodwill toward men.”

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ሕዝብ (People)

ስብሐት ለእግዚአብሔር በሰማያት ፤ ወሰላም በምድር ሥምረቱ ለሰብእ።

በሰማይ ለእግዚአብሔር ምስጋና ይገባል። በምድርም ሰላም ፤ የሰው ፈቃድ።

Glory to God in heaven and on earth peace, His goodwill toward men.

# መርገዳ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(priest)

ኦ ጌግዚኦ በሥምረትከ ምላዕ ውስተ አልባቢነ ለኩልነ  
ወአንጽሐነ እምኩሉ ደነሰ ወእምኩሉ ምርግት ፤ ወእምኩሉ ቂም  
ወቅንግት ፤ ወእምኩሉ ምግባር ሕሱም ወእምተዘክሮ እከይ  
እንተ ታለብሰ ሞተ።

አቤቱ ፈቃድህን በሁላችን ልቡና ሙላ ፤ ከኃጢአትም ሁሉ  
ከጽርግትም ሁሉ አንጸን። ከቂምና ከቅንግት ሁሉ ፤ ከክፉም  
ሥራ ሁሉ ሞትን ከምታለብሰ ክፉን ነገር ከማሰብ አንጸን።

O Lord, in Your Goodwill fill the hearts of us all and  
purify us from all corruption and from all excess, and  
from all revenge and envy, and from all wrongdoing and  
from the remembrance of ill which clothes with death.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወረሰየን ለሁልን ድልዋን ከመ ንትአማኅ በበይናቲን በአምኃ ቅድሳት።

በተለየች እማኄ እርስ በርሳችን እጅ እንነሳ ዘንድ ሁላችንንም የበቃን አድርገን።

And make us all meet to salute one another with a Holy salutation.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ሰላም ፍጽምት ወፍቅር ተክምቶ በበይናቲክመ.  
በእምኑ ቅድሳት።

ፍጽምት ስለምትሆን ሰላምና ፍቅር ጸልዩ። እርስ በእርሳችሁ  
በተለያች ሰላምታ እጅ ተነሣሡ።

Pray for the perfect peace and love. Salute one another  
with a Holy salutation.

ሕዝብ (People)

ክርስቶስ አምላክነ ረስየነ ድልዋነ ከመ ንትአማኅ በበይናቲነ  
በአምኃ ቅድሳት።

አምላካችን ክርስቶስ ሆይ እርስ በርሳችን በተለየች ሰላምታ  
እጅ እንነሣሣ ዘንድ የበቃን አድርገን።

Christ our God, make us meet to salute one another  
with Holy salutation.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወንቅ-መጦ እንበለ ሆነኔ እምሁብትከ ቅድስት እንተ ይእቲ  
እንበለ ሞት ሰማያዊት በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእነ።

ክብርት ከምትሆን ስጦታህ ሳይፈረድብን እንቀበል። ይህችውም  
የማታልፍ ሰማያዊት ናት።

And to partake, without condemnation, of Your Holy  
immortal heavenly gift, through Jesus Christ our Lord:

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወኢሂዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በእርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ፤ ክርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ ለአንተ ምስጋና ይገባል ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Through whom to You with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

የሥርዓተ ቅዳሴ ማብቂያ - THE END OF PREPARATORY SERVICE

ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት መጀመሪያ-  
ANAPHORA OF THE THREE HUNDRED STARS

ጸሎተ ሃይማኖት (ወንሴፎ) እንበል።

The Prayer of Faith

ነአምን በጁዱ አምላክ እግዚአብሔር አብ አኃዜ ኩሉ ገባሬ  
ሰማያት ወምድር ዘያስተርኢ ወዘኢያስተርኢ።

ሁሉን በያዘ ሰማይንና ምድርን ፥ የሚታይና የማይታዩውን በፈጠረ  
በአንድ አምላክ በእግዚአብሔር አብ እናምናለን።

We Believe in one God the Father almighty, maker of  
heaven, earth and all things visible and invisible.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕተ - Anaphora of the Three Hundred

ወነአምን በጁዱ እግዚእ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ አብ ዋሕድ  
ዘህልው ምስሌሁ እምቅድመ ይተፈጠር ዓለም። ብርሃን  
ዘእምብርሃን አምላክ ዘእምአምላክ ዘበአማን።

ዓለም ሳይፈጠር ከእርሱ ጋር በነበረ የአብ አንድ ልጁ በሚሆን  
በአንድ ጌታ በኢየሱስ ክርስቶስም እናምናለን። ከብርሃን  
የተገኘ ብርሃን ፤ ከእውነተኛ አምላክ የተገኘ አምላክ

And we believe in one Lord Jesus Christ, the only-  
begotten Son of the Father who was with Him before  
the creation of the world: Light from light, true God  
from true God,

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ዘተወልደ ወእኮ ዘተገብረ ዘዕሩይ ምስለ ኡብ በመለኮቱ ፤ ዘቦቱ  
ኩሉ ኮነ ወዘእንበሌሁሰ አልቦ ዘኮነ ወኢምንትኒ ዘበሰማይኒ  
ወዘበምድርኒ።

የተፈጠረ ያይደለ የተወለደ በመለኮቱ ከእብ ጋር የሚተካከል።  
ሁሉ በርሱ የሆነ ፤ በሰማይ ካለው በምድርም ካለው ያለ እርሱ  
ምንም ምን የሆነ የለም።

begotten not made, of one essence with His Father: All  
things were made by Him, and without Him nothing  
whatsoever was made, in Heavens or on Earth.

# ቅዱሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ዘበእንቲኣነ ለሰብእ ወበእንተ መድኃኒትነ ወረደ እምሰማያት።  
ተሰብእ ወተሠገወ እመንፈስ ቅዱስ ወእማርያም እምቅድስት  
ድንግል።

ስለእኛ ስለሰው ስለመዳናችን ከሰማይ ወረደ። ከመንፈስ ቅዱስ  
የተነሣ ከቅድስት ድንግል ማርያምም ፈጽሞ ሰው ሆነ።

Who for us men and for our salvation came down from  
heaven, was made man and was incarnate from the Holy  
Spirit and from the holy Virgin Mary. Became man,

# ቅዱሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ኮነ ብእሴ ወተሰቅለ በእንቲእነ በመዋዕለ ጲላጦስ ጴንጤናዊ።  
ሐመ ፤ ወሞተ ፤ ወተቀብረ ፤ ወተንሥኦ እመታን ኦመ ሣልስት  
ዕለት በከመ ጽሑፍ ውስተ ቅዱሳት መጻሕፍት። ዐርገ በስብሐት  
ሰው ሆኖ በጴንጤናዊ በጲላጦስ ዘመን ስለ እኛ ተሰቀለ ፤  
ታመመ ፤ ሞተ ፤ ተቀበረም። በሦስተኛውም ቀን ከመታን  
ተለይቶ ተነሣ ፤ በቅዱሳት መጻሕፍት እንደተጻፈ። በክብር ወደ  
ሰማይ አረገ ፤

was crucified for our sakes in the days of Pontius Pilate,  
suffered, died, was buried and rose from the dead on the  
third day as was written in the holy scriptures: Ascended  
in glory into heaven,

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ውስተ ሰማያት ወነበረ በየማነ ኦሎሁ ዳግመ ይመጽእ በሰብሐት ይኩንን ሕያዋነ ወሙታነ ፤ ወአልቦ ማኅለቅት ለመንግሥቱ።

በአባቱ ቀኝ ተቀመጠ። ዳግመኛ ሕያዋንን ሙታንንም ይገዛ ዘንድ በጌትነት ይመጣል። ለመንግሥቱም ፍጻሜ የለውም።

sat at the right hand of His Father, and will come again in glory to judge the living and the dead; there is no end of His reign.

# ቅዱሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ወነአምን በመንፈስ ቅዱስ እግዚእ ማሕየዊ ዘሠረፀ እምአብ  
ንሰግድ ሎቱ ወንሰብሐ ምስለ አብ ወወልድ ዘነበበ በነቢያት።

ጌታ ማሕየዊ በሚሆን ከአብ በሠረፀ በመንፈስ ቅዱስም  
እናምናለን። እንሰግድለት ፤ እናመሰግነውም ዘንድ ከአብና  
ከወልድ ጋራ በነቢያት የተናገረ።

And we believe in the Holy Spirit, the life- giving God,  
who proceeds from the Father; we worship and glorify  
Him with the Father and the Son; who spoke by the  
prophets;

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ወነአምን በአሐቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን እንተ ላዕለ ኩሊ  
ጉባኤ ዘሐዋርያት። ወነአምን በአሐቲ ጥምቀት ለሥርየተ  
ኃጢአት።

ከሁሉ በላይ በምትሆን ሐዋርያት በሰበሰቧት በአንዲት ቅድስት  
ቤተ ክርስቲያንም እናምናለን። ኃጢአትን ለማስተሥረይ  
በአንዲት ጥምቀት እናምናለን።

And we believe in one holy, universal, apostolic church;  
And we believe in one baptism for the remission of sins,

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ወንሴፎ ትንሣኤ ሙታን ወሕይወተ ዘይመጽኝ ለዓለመ ዓለም  
አሜን።

የሙታንንም መነሣት ተስፋ እናደርጋለን ፤ የሚመጣውንም  
ሕይወት ለዘለዓለሙ አሜን።

and wait for the resurrection from the dead and the life  
to come, world without end. Amen!

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

አኩቴተ ቀርባን ዘሠለስቱ ምእት ፫፻፲፱፡፰ ርቱዓነ ሃማኖት  
ጸሎቶሙ ወበረከቶሙ የሃሉ ምስለ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳቲነ  
አባ\_\_\_\_\_ ወምስለ ሊቀ ጳጳሲነ አባ\_\_\_\_\_

ሃይማኖታቸው የቀና ሦስት መቶ አሥራ ስምንቱ ሊቃውንት  
የተናገሩት የቁርባን ምስጋና ጸሎታቸውና በረከታቸው ከጳጳሳቱ  
አለቃ አባ\_\_\_\_\_ ና ከጳጳሳችን አባ \_\_\_\_\_ ፤

The Anaphora of the Three Hundred and Eighteen  
Orthodox, may their prayers and their blessings be with  
our Patriarch Aba\_\_\_\_\_and Our Bishop Aba\_\_\_\_,

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ወምስለ ኑልነ ሕዝበ ክርስቲያን ወይዕቀባ ለሀገሪትነ ኢትዮጵያ  
ለዓለመ ዓለም አሜን።

ከሁላችንም ጋራ ይሁን። አገራችንን ኢትዮጵያንንም  
ይጠብቃት። ለዘላለሙ አሜን።

and may He watch over Ethiopia, world without end.  
Amen

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ካህን(Priest)

እግዚአብሔር ምስላ ኩልክመ።

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን።

The Lord be with all of you.

ሕዝብ:

ምስላ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕተ - Anaphora of the Three Hundred

ካህን(Priest)

አእኩትዎ ለአምላክነ።

አምላካችንን አመሰግኑት።

Give thanks unto our God,

ሕዝብ፡

ርቱዕ ይደሉ።

እውነት ነው ይገባል።

It is right, it is just.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕተ - Anaphora of the Three Hundred

ካህን (Priest)

አልዕሊ አልባቢክመ።

ልቦናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ።

Lift up your hearts.

ሕዝብ(People)

ብነ ኅበ እግዚአብሔር አምላክነ።

በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን።

We have lifted them up unto the Lord our God.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕተ - Anaphora of the Three Hundred

ቡራኬ

Benediction

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

## ካህን(Priest)

ግሩም በውስተ ደመናት ወልዑል እምሰማያት። እግዚአብሔር ስቡሕ በሁሉ ፍናዊሁ አምላክ አማልክት ፀባዖት ፍጹም።

በደመናት ግሩም ነው ፤ በሰማያት ይልቅ ከፍ ያለ ነው።  
እግዚአብሔር በመንገዱ ሁሉ ምስጉን ነው ፤ የአማልክት አምላክ ፍጹም አሸናፊ ነው።

The Lord is mighty in the clouds, higher than heaven, glorious in all His ways, the perfect victorious God of gods.

# ቅዳሴ ዘሠለሱቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

አልቦ አመ ኢሀሎ ወአልቦ አመ ተጎጥኦ ወአልቦ አመ  
አስተርአየ ፍጹመ በመለኮቱ። አልቦ ዘይክል ርእዮቶ ወአልቦ  
ዘየአምር ዘከመ እፎ ህላዌሁ።

የሌለበት ጊዜ የለም ፤ የታጣበትም ጊዜ የለም ፤ በመለኮቱ ግን  
ፈጽሞ የታየበት ጊዜ የለም። እርሱን ማየት የሚችል የለም ፤  
አነዋወሩም እንደምን እንደሆነ የሚያውቅ የለም።

There is no time in which He was not, and there is no place where He cannot be found, there is no time when He was perfectly seen in His divinity. No one can see Him, and no one knows how He lives.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ዘኪያሁ ይሴብሐ ሰማያት ወምድር ምስለ ኩሉ ዓለሞሙ ባሕር  
ወአፍላግ ወኩሉ ዘውስቴቶሙ። ዘበጸጋሁ ተፈጥረ ኩሉ  
ወበኒሩቱ ይበይት ኩሉ።

ሰማይና ምድር ከዓለማቸው ሁሉ ጋራ ባሕርና ወንዞች  
በውስጣቸውም ያሉ ሁሉ እርሱን የሚያመሰግኑ። በጸጋው ሁሉ  
የተፈጠረ ፤ በቸርነቱ ሁሉ የሚያድር።

Heaven and earth together with all their worlds, sea  
and rivers and all things that are in them glorify Him.  
All were created through His grace, and all live  
through His kindness.

# ቅዳሴ ዘወለሱቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ዘውኒቱ ዋሕድ ኣብ ዋሕዱ ኣብ ንግዚኡ ኣብ መሢሕ ዘበኣሚን  
ብርሃን ምስሊ ዘወለደ።

ይኸውም ኣንድ የሚሆን ያንድ ኣባት ፤ የጌታ ኣባት ከወለደው  
ጋራ ኣውነተኛ ብርሃን የሚሆን የመሢሕ ኣባት ነው።

He is one Father of the One, Father of the Lord,  
Father of Messiah.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ዲያቆን:

አውሥኡ።

ተሰጥዎውን መልሱ።

Your answer.

# ቅዱሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

## ሕዝብ(People)

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባኦት ፍጹም ምሉዕ  
ሰማያተ ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲከ።

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር የጌትነትህ  
ምስጋና በሰማይና በምድር የመላ ነው።

Holy, Holy, Holy, perfect Lord of hosts, heaven and  
earth are full of the holiness of Your glory.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

## ካህን (Priest)

ንዜኑ ሀላዌሁ ለአብ ምስለ ወልዱ ወሀላዌሁ ለወልድ ምስለ አቡሁ። እምቅድመ ኩሉ ፍጥረት ፤ ወእምቅድመ ግብረተ ሰማያት ፤ እምቅድመ ትሣረር ምድር።

የአብን ከልጁ ጋራ አነዋወሩን ፤ የወልድንም ከአባቱ ጋራ አነዋወሩን እንናገራለን። ከፍጥረት ሁሉ በፊት ከሰማያትም መፈጠር በፊት ፤ ምድር ሳትፈጠር።

We proclaim that the Father lives with His Son, and that the Son lives with His Father before creation, and before the heavens and earth were made:

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕተ - Anaphora of the Three Hundred

ወእምቅድመ ይቁመ. አድባር ወአውግር ፤ ወእምቅድመ  
ያስተርኢ ኑጎ አየር፤ ወእምቅድመ ይንፋሕ ኃይለ ነፋስ።  
ወእምቅድመ ያንበስብስ ፀዓዕ፤

ተራራዎችና ኮረብቶች ሳይቆሙ ፤ የአየርም ርዝመት ሳይታይ  
፤ የነፋስ ኃይል ሳይነፍስ ፤ ብልጭልጭታም ሳይመላለስ ፤

and before the mountains and the little hills arose, and  
before the height of the sky was seen, and before the  
power of the wind breathed, and before the thunder bolt  
flashed,

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ወእምቅድመ ያስተርኢ ብልሐተ መብረቅ፤ ወእምቅድመ  
ይድምፅ ነጎድጓድ ወይሰፍሐ ደመናት።

የመብረቅ ፍጥነት ሳይታይ ፤ ነጎድጓድም ሳይሰማ ደመናትም  
ሳይዘረጉ።

and before the quickness of lightning was seen, and  
before the thunder thundered, and before the clouds  
were spread.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ወእምቅድመ ፍጥረተ መላእክት ፤ እምቅድመ ሁሉ ስም  
ዘይሰመይ በታሕተ ሰማይ ወምድር። ወኢመኑሂ ሐሊዮ  
ወአዕሚቆ ኢክል ረኪበ ህላዌሁ

ከመላእክትም መፈጠር በፊት ፤ ከሰማይ በታች ከምድርም  
ከሚጠራ ስም ሁሉ በፊት። ማንም አስቦ አጥልቆም አነዋወሩን  
ማግኘት አይችልም።

and before the creation of angels, and before any name  
was named under heaven and on earth. No one,  
thinking deeply, can understand His nature, though He  
ascends to heaven

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

እመሂ ተለዐለ እስከ ሰማያተ ወጎላፈ እምነበ አጋዕዝት።  
ወረከበ ፬ተ እንሰሳ ምሉዓነ አዕይንተ ዘሁለንታሆመ ፀዳል  
ወእምአፉሆመ ይወፅእ አምሳለ ነደ እሳት።

ምንም እስከ ሰማይ ቢወጣ ከአጋዕዝትም ዘንድ ቢያልፍ።  
ዓይንን የተሞላ ሁለንተናቸው ብርሃን የሚሆን ከአንደበታቸው  
እሳት የሚመስል ቅዳሴ የሚወጣ

and goes beyond the lords, and meets with the four  
living creatures, full of eyes, whose whole bodies are  
light, and from whose mouths comes out the likeness of  
flaming fire;

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ወካዕበ ለእመ ወረደ ምድረ ወጎለፈ ባሕረ ነፋሰ ወእሳተ ፤  
ወካዕበ ለእመ ወፅኦ እምህየ ወጎሠሠ የማነ ወፀጋመ ፤ ኢበምክሕ  
ወኢበጸቢተ ሕሊና ፤

አራቱ እንስሳንም ቢያገኝ ፤ ዳግመኛም ወደ ምድር ቢወርድ ፤  
ባሕርና ነፋስን እሳትንም አልፎ ቢሄድ ፤ ዳግመኛም ከዚያ  
ወጥቶ በመመካትም ሆኖ በሕሊናም በመዋኘት ቀኙንና ግራውን  
ቢመረምር።

again, though He descends down to earth and goes  
beyond the sea, the wind and the fire; again, though He  
goes out thence to search upon the right hand and the  
left, setting His thought on high and spreading it abroad.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ዲያቆን(Deacon)

እለ ትነብሩ ተንሥኡ።

የተቀመጣችሁ ተነሡ።

You that are sitting, stand up.

# ቅዱሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

## ካህን(Priest)

ኢይክል ይባእ ማእከለ ኣብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ከመ  
ያእምር ዘከመ እፎ ህላዌሁ። ወለዶ ኣብ ለወልዱ ኢይትበህል ዘ  
ጊዜ ወበዘ ከመዝ መዋዕለ ወለዶ።

ኣነዋወሩ እንዴት እንደሆነ ያውቅ ዘንድ በኣብና በወልድ  
በመንፈስ ቅዱስም መካልከል ሊገባ ኣይችልም። ኣብ ልጁን  
ወለደው። በዚህ ጊዜ እንዲህ ባለ ዘመንም ወለደው ኣይባልም።

Even so he cannot discern among the Father, the Son  
and the Holy Spirit to know what is His nature is. The  
Father begets His Son, but it is impossible to say that  
He begat Him at such a time, or that He begat Him on  
such a day

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ኢይትአመር ልደቱ እምአብ እስመ ዕፁብ ውእቱ ወኢይትዐወቅ  
ህላዌሁ እስመ ሥውር ውእቱ ፤ ውእቱ ለአቡሁ የማኑ እደ  
መዝራዕቱ ወልዱ ወፍቁሩ ዘከማሁ አምሳሊሁ።

ከአብ መወለዱ አይታውቅም ፤ የተሠወረ ነውና። ላባቱ ቀኙ  
ነው። ከንዱ ልጁ ወዳጁም ፤ እንደ እርሱ የሚሆን የሚመስለው  
ነው።

His birth from the Father is unknown unsearchable. He  
is the right hand of His Father, His arm and His  
beloved Son Who is the same essence with Him.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ዲያቆን(Deacon)

ውስተ ጸባሕ ነጽሩ።

ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ።

Look to the east.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ወለዶ አብ ለወልዱ ፤ አኮ በምክንያት ዘወለዶ ለመርድኡ  
ግብር ከመ ይትለአኮ ዘከመ ተፀንሶ። ወአመ ፈጠረ ሰማያተ  
ወምድረ አልቦ ዘረድኡ ንሰመ ከሃሊ ውኒቱ።

አብ ልጁን ወለደው። ንንደ ተቸገረ ሰው ያገለግለው ዘንድ  
ለሥራ ንርዳታ በምክንያት የወለደው አይደለም። ሰማይና  
ምድርን በፈጠረ ጊዜ የረዳው የለም ከሃሊ ነውና።

The Father begets His Son; but He begets Him, not that He might be His assistant in work, to serve Him as a man is served in need. When He created heaven and earth no one helped Him because He is mighty.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

እኮ ከመ ብእሲ ዘደክመ ወፃመወ ወአዕረፈ ፤ እላ ሰይፈ እሳት  
ይወፅእ እምአፉሁ። ዘነበበ በጊዜሃ ይገብሮ ፤ ወዘሐለየ  
በቅጽበት ይከውኖ።

እንደ ሰው ደክሞት ያረፈ አይደለም። የእሳት ሰይፍ ከአፉ  
ይወጣል እንጂ። የተናገረውን በዚያው ጊዜ ያደርጋል።  
ያሰበውም በቅጽበት ይሆንለታል።

He did not become weary, nor does He rest as man rests, but the sword of fire comes out of His mouth, what He has spoken is immediately accomplished; instantly whatever He has thought is fulfilled:

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ዘውእቱ ሕሊና ሕሊናት ጠቢብ ወኬንያ። መኑ ከማሁ ይጸዕን  
ቀመረ ወየሐንዕ መሠረተ ይጸውር ድደ ወይነብር ጠፈረ?

የሕሊናት ሕሊና ጥበበኛም ብልሃተኛም እርሱ ነው። እንደርሱ  
በቀመር የሚቀመጥ መሠረትን የሚሠራ ፣ መሠረትን ተሸክሞ  
በጠፈር የሚኖር ማነው?

He is the thought of thoughts;! He is the Wise, the  
Creator. Who, like Him, lives in the highest heaven,  
builds the foundation, bears up from beneath, sits upon  
the firmament on high,

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ይሣርር ዲበ ማይ ፤ ወየሐንፅ በደቃቅ ወይጠበልል በረቂቅ ፤  
ይዌስን በኖሃ ወይዔምድ በነፋስ ፤ ይሰቅል ማየ ወይሰሚ  
ሰማየ።

በውኃ ላይ ይመሠርታል ፤ በጥቃቅን ይሠራል በረቂቅ  
ይጠቀልላል ፤ በአሸዋ ይወስናል። በነፋስ ያጸናል ፤ ውኃውን  
ሰቅሎ ሰማይ ይለዋል።

establishes upon the floods, builds with very small  
particles, wraps with invisible things, limits with sand,  
strengthens with wind, hangs the water up, and calls it  
sky,

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

የዐቀሩ ማየ በማኅፀን ፤ ወያረግዕ ከመ ይኩን ሥጋ ፤ የዐሥር  
በአሥራው ፤ ወያጸንዕ በአምትንት ይኝ ልቀኑ አሥዕርተ።  
ይፈትን ልበ ወየአምር ኩልያተ።

ውኃን በማኅፀን ይቋጥራል ፤ ሥጋም ይሆን ዘንድ ያረጋዋል ፤  
በሥር ያሥረዋል ፤ በጅማትም ያጸናዋል ፤ ጠጉርን  
ይቋጥራል። ልብን ይመረምራል ፤ ኩላሊትንም ያውቃል።

curdls water in the womb, turning it into flesh, binds it  
with muscles, strengthening it with sinews, numbers the  
very hairs, tries the heart and knows the reins

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ወለዶ አብ ለወልዱ አልቦ ዕለት ወአልቦ ሰዓት። ወአመ ወለዶ  
ኢተባሕተወ አቡሁ ሎቱ እምቅድመ ይፍጥር መላእክተ  
ለቅዳሴ አኮ ስብሐቲሁ ዘተፀርዐ

አብ ልጁን ወለደው ዕለት ግን የለም ፣ ሰዓትም የለም።  
በወለደውም ጊዜ አባቱ ከርሱ ብቸኛ አልሆነም። መላእክትንም  
ለምስጋና ሳይፈጥር ምስጋናው የተቋረጠ አይደለም።

The Father begets His Son without days or hours; and  
as He begets Him, His Father is not separated from  
Him. Before He created the angels for His worship His  
glory was infinite;

# ቅዱሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

አላ ምሉዕ ውኃቱ ስብሐተ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ።

የአብ የወልድና የመንፈስ ቅዱስ ምስጋና የመላ ነው ኧንጂ።

the glory of the Father, of the Son, and of the Holy Spirit was perfect.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕተ - Anaphora of the Three Hundred

ዲያቆን:

ንነጽር።

እናስተውል።

Let us give heed.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

## ካህን(Priest)

ወኣመ ፈጠሮ ለአቡነ አዳም አኮ ዘአንሶሶወ ከመ ያምጽኦ  
መሬተ ወማየ ነፋሰ ወእሳተ። አላ እመንበሩ ኢተሐውሰ  
ወኢያንቀልቀል ፍጹመ።

አባታችንን አዳምን በፈጠረውም ጊዜ መሬትንና ውኃን ፣  
ነፋስንና እሳትን ያመጣ ዘንድ የተመላለሰ አይደለም። ከዙፋኑ  
ሳይነቃነቅ ፈጽሞ ሳይነዋወጽም ነው እንጂ።

And when He created our father, Adam He did not go  
about to gather earth, water, wind, and fire, nor did He  
leave His throne or in any way move from It.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ወእምዘ ሀሎ ህየ ነሥኦ ሸተ ጠባይዐ ሸተ እምዘይትገሠሥ ወ፪ተ  
እምዘኢይትገሠሥ ፫ተ እምዘይትረኣይ ወ፩ደ  
እምዘኢይትረኣይ።

በዚያም ሳለ ኦራቱን ባሕርያት ነሣ። ሁለቱን ከሚዳሰስ ፤  
ሁለቱን ግን ከማይዳሰስ ፤ ሦስቱን ከሚታይ ፤ አንዱን  
ከማይታይ።

Yes, while He was yet there, He took the four  
elements: two palpable, and two impalpable; three  
visible and one invisible;

# ቅዱሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ቦቱ ለሐኮ ወአሠነዮ በእደዊሁ ቅዱሳት ሰዐሞ ወአፍቀሮ።

ቅዱሳን በሚሆኑ እጆቹ በርሱ አሳምሮ ፈጠረው ፤ ሳመው ወደደውም።

and made him from these, made him fair with His holy hands, kissed him and loved him;

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ወነፍሐ ላዕሌሁ መንፍሰ ሕይወት እምቅድመ ይሕንፅ አየራተ  
ወአርያማተ አኮ ዘተትሕተ አላ ጽኑዐ መንበር ወእዙዘ  
መንግሥት።

የሕይወትንም መንፈስ በእርሱ ላይ እፍ አለ ፤ አየራትንና  
ሰማያትንም ሳይፈጥር የተዋረደ አይደለም ፤ በዙፋን የጸና ፤  
በመንግሥትም የጸና ነው እንጂ።

and breathed in his nostrils the breath of life. Before  
He built the skies and the highest heavens He was not  
lowly, but was strong in His throne and great in His  
kingdom.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ዘበላዕሊ ኣንጎድጎደ ወዘበታሕቱ ኣርዐደ ፤ ወደመናተ ኬደ ፤  
ዘእንበለ እሳት ኣንደደ ፤ ወዘእንበለ ማይ ኣብረደ።

በላይ ላሊት ድምፅን ኣሰማ ፤ በታች ያሊትንም ኣንቀጠቀጠ ፤  
ደመናትንም ረገጠ። ያለ እሳት ኣቃጠለ። ያለውኃም ኣቀዘቀዘ።

He thundered to those that were above, caused those  
beneath to tremble as He trod the clouds, burned  
without fire and cooled without water.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ወአመ ፈጠረ ፀሓዮ ወወርኅ አኮ ከመ ያብርሁ ሎቱ ከመ  
ዘጸልሞ ፤ አላ ጸገዎመ ንስቲተ እምዘዚአሁ ብርሃን መጠነ  
ኅጠተ ሥርናይ። ወበእንተዝ አብርሁ ዲበ ሰብእ።

ፀሓይንና ጨረቃን በፈጠረም ጊዜ እንደጨለበት ሰው  
ሊያበሩለት አይደለም ፤ ከርሱ ብርሃን እንደ ሰንዴ ቅንጣት  
ያህል ጥቂት ሰጣቸው እንጂ። ስለዚህም በሰው ላይ አበሩ።

And when He created the sun and the moon, it was not to make light for Himself as for one in darkness, but He gave them a little from His own light, Thus they gave light to man.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ወኩሎ እንከ ዘያዕተርኢ ወዘኢያዕተርኢ ፈጠሮ ወአዕተናቢሮ  
አኮ ዘተመክሐ እንዘ ይብል ገበርኩ ፤ ወፈጸምኩ ፤ ወአዐርፍ  
እምነ ኩሉ የማ ዘረከበኒ።

እንግዲህ የሚታየውንና የማይታየውን ሁሉ ፈጥሮ አዘጋጅቶ  
ሠርቼ ፈጸምሁ ፤ ካገኘኝም ድካም ሁሉ አርፋለሁ ብሎ  
የተመካ አይደለም።

Having created and prepared all, visible and invisible,  
He did not boast saying, I have worked and I have  
finished and I have to rest from all the toil in which I  
have laboured,

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ውእቲሰ እምቅድመ ይኩን አእመረ ወእምቅድመ ይግበር  
ፈጸመ እምቅድመ ይፍጥር(ይግበር) ጸድቃነ ወኃጥአነ ፤ ሠናያነ  
ወእኩያነ።

እርሱ ሳይደረግ ዐወቀ ፤ ሳይሠራም ፈጸመ ጸድቃንንና  
ኃጥአንን ፤ ክፋዎችንና በካዎችን ሳይፈጠር።

but He knew before it came to pass, He completed  
before ever He made possible righteous and  
unrighteous, good and evil.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

እምቅድመ ይፍጥሮ ለእጻለ እመሕያው ገነተ አስተዳለወ ከመ  
ያብእ ውስቴታ ለዘአፍቀረ። ወእሳተ ሲኦል አስተዳለወ ከመ  
ያብእ ውስቴታ ለዘጸልዐ።

ሰውን ሳይፈጥረው ገነትን አዘጋጀ ፤ የወደደውን ወደ እርሷ  
ያገባ ዘንድ። የሲኦልንም እሳት አዘጋጀ ፤ የጠላውን ወደ  
እርሱዋ ያገባ ዘንድ።

Before He created man, He prepared Paradise to put  
therein him whom He loved, and the fire of hell to put  
therein him who hated.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ብጹዕ ዘጎረዮ ወብጹዕ ዘሠምሮ ንሊቡ እንከ ዘንተ ቃለ በዐቢይ ጥንቃቄ።

የመረጠው ብጹዕ ነው ፤ የወደደውም ብጹዕ ነው። እንግዲህ ይህን ቃል በፍጹም መጠንቀቅ እናስተውል።

Blessed is he whom He had chosen, and blessed is he in whom he was pleased. Let us therefore receive this word with great diligence

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ከመ ኢንባኒ ውስተ ዐቢይ ባሕር ኅብ ተደመረ እሳት ወማይ  
ወኅብ ኢንክል ጸቢተ ወወዲኦ እምኔሁ።

እሳትና ውኃ ወደ ተቀላቀለበት ፤ ከርሱም ዋኝቶ መውጣት  
ወደማይቻለን ታላቅ ባሕር እንዳንገባ።

that we may not enter into the great sea wherein fire  
and water are mingled and from which we can not  
escape by swimming.

# ቅዱሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ንሕነሰ ንለቡ በከመ መሐሩነ ሐዋርያት በእንተ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ እንዘ ይብሉ። አብ ይነግር በእንተ ወልዱ ከመ ወልዱ ውእቱ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘዋሕድ ሎቱ።

እኛስ የአብንና የወልድን የመንፈስ ቅዱስንም ነገር እናስተውል ፤ ሐዋርያት እንዳስተማሩን ለርሱ አንድ የሚሆን ኢየሱስ ክርስቶስ ልጁ እንደሆነ አብ የልጁን ነገር ይናገራል ብለው።

But let us receive what the apostles taught us about the Father, the Son and the Holy Spirit saying, The Father declares of His Son, that He is Jesus Christ His only One:

# ቅዱሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ወወልድ ይነግር ከመ እግዚአብሔር አብ ዘወለደ። ወመንፈስ ቅዱስ ይዜኑ ዘከመ ወፅኦ እም አብ ወዘከመ ነሥኦ እም ወልድ።

ወልድም የወለደው እግዚአብሔር አብ እንደሆነ ይናገራል።  
መንፈስ ቅዱስም ከአብ እንደወጣ (እንደ ሠረፀ) ከወልድም እንደ ነሣ ይናገራል።

And the Son tells that God the Father begets Him And the Holy Spirit proclaims that He proceeds from the Father and took of the things of the Son.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

አሐቲ ክብር ወአሐቲ ሥልጣን ወጁ ጎይል ዘኢይትከፈል።  
አልቦ አመክንዮ ወኢቡዓዴ ለጎበ ዚአሁ ህላዌ። አልቦ ሕፀት  
ወተውሳክ ለጎበ ዚአሁ መለኮት።

አንዲት ክብር ፤ አንዲት ሥልጣን ፤ የማይለይ አንድ ኃይልም  
ነው። በባሕርይ ዘንድ ምክንያት መለየት የለም። በመለኮቱም  
ዘንድ ጉድለትና ጭማሪ የለም።

It is one honour and one authority and one power  
which cannot be divided. There is neither reckoning nor  
separation of His position. There is neither subtraction  
nor addition in His divinity.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

በከመ አውሥኦ እግዚእነ ለኦርዳኢሁ በእንተ ህላዌሆሙ እንዘ ይብል

ጌታችን ለደቀ መዛሙርቱ ያነዋወራቸውን ነገር እንደ ነገራቸው። ።

As our Lord answered His disciples about Their nature saying,

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

አልብን ቀዳማዊ ወአልብን ደኅራዊ አልብን የማን ወአልብን  
ፀጋም አልብን ጠፈር ፤ ወአልብን መሠረት ፤ ንሕን ጠፈር  
ወንሕን መሠረት።

ቀዳሚና ተከታይ ፤ ቀኝና ግራ የለብንም ብሎ። ጠፈር  
የለብንም ፤ መሠረትም የለብንም። ጠፈርም መሠረትም  
እኛ ነን።

We have neither first nor last, We have neither right  
nor left, We have neither firmament nor foundation,  
We are the firmament, and We are the foundation.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

አልቦ ዘይክል ርእዮተነ ፤ ወአልቦ ዘየአምር ዘከመ እፎ ህላዌነ።  
ንሕነ ነአምሮ ለኩሉ ወንሕነ ንጤይቆ ለኩሉ ናኣትቶ

እኛን ማየት የሚቻለው የለም። አነዋወራችንም እንደም እንደ  
ሆነ የሚያውቅ የለም። እኛ ሁሉን እናውቃለን። ሁሉንም እኛ  
እንረዳለን።

None can see Us and none can know how We live.  
We know all and We understand all,

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ለልጹቅ ወናቄርቦ ለርሑቅ። ንጸመም አውያተ ልሳን ከመ  
ዘኢይሰምዕ። ወነአምር ለኅኅሳሰ ልብ ዘውስጥ።

የቀረበውን እናርቀዋለን ፤ የራቀውን እናቀርብዋለን።  
እንደማይሰማ የአንደበትን ጩኸት ቸል እንላለን። የውስጣዊን  
ልብ ለኅኅሳሰ (ሹክሹክታ) እናውቃለን።

We make remote that which is near and bring near that which is afar off. We ignore the noise of the tongue as one who does not hear. We know the whisper of the heart within.

# ቅዱሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

አቡዮ ወአነ ወመንፈስ ቅዱስ ዲዲ ወአንቀጽ ወመኅደር።

አቡዮ ወአነ ወመንፈስ ቅዱስ ግርማ ወጸጋ ወሞገስ።

አባቴ ፤ እኔም መንፈስ ቅዱስም ደጅ በርና ማደሪያ ነን።

አባቴ ፤ እኔም መንፈስ ቅዱስም ግርማና ጸጋ ሞገስም ነን።

My Father, I, and the Holy Spirit are the gate, the door, and the dwelling-place. My Father, I, and the Holy Spirit are might, grace, and favour.

# ቅዱሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

አቡዮ ወኢነ ወመንፈስ ቅዱስ ፀሓይ ውብርሃን ወዋዕይ። አቡዮ  
ወኢነ ወመንፈስ ቅዱስ እሳት ወነበልባል ወፍሕም።

አባቱ ፤ እኔም መንፈስ ቅዱስም ፀሓይኛ ብርሃን ፤ ዋዕይም  
ነን። አባቱ ፤ እኔም መንፈስ ቅዱስም እሳትና ነበልባል ፤  
ፍሕምም ነን።

My Father, I, and the Holy Spirit are sun, light and  
heat. My Father, I, and the Holy Spirit are fire, flame  
and the burning coal.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕተ - Anaphora of the Three Hundred

ከመዝ ህላዌን ወከመዝ ፍጻሜን ወመዋዕሊን ኢኮን ለዓለም አላ  
ለዓለም ወለዓለመ ዓለም። ዓዲ አልቦ ኅዲልቀው ወኢተፍጻሜት።

አነዋወራችን እንዲህ ነው ፤ ፍጻሜያችንም እንዲህ ነው።  
ዘመናችንም ለዓለም አይደለም ፤ ለዘላለም ነው እንጂ።  
ዳግመኛ ፤ ቀጥጥርና ፍጻሜ የለውም።

Such is Our existence, such is Our perfection, and Our days are not finite but they endure for ever. Again there is neither counting nor end.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ዲያቆን(Deacon)

ላዕለ ይኩን ሕሊናክሙ። በሰማይ የሃሉ ልብክሙ አእምሩ ጎበ  
ዘትቀውሙ።

አሳባችሁ ወደ ላይ ይሁን። ልቡናችሁ በሰማይ ይሁን።  
የምትቆሙበትን ዕውቁ።

Let your thoughts be above. Let your hearts be in  
heaven. Know where you stand.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ካህን(Priest)

ርሐቀ መዓት ወብዙኅ ምሕረት ወጸድቅ አልቦ አመ ተዐገሠ  
ወአልቦ አመ ኢተዐገሠ።

መዓቱ የራቀ ምሕረቱም የበዛ እውነተኛ የታገሠበት ጊዜ  
የለም። ያልታገሠበትም ጊዜ የለም።

He is slow to anger, His compassion is great, and He is righteous. It is not as if there was a time when He is patient and another when He is impatient.

# ቅዳሴ ዘሠለሱቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ይትዔገሥ ለዘክብሶ እስከ ይገብኝ ወይትመየጥ ኅቤሁ። ወአመ  
ተምዐ ደምሶሶ ኃጥኣነ በማየ አይኅ።

በተቆጣም ጊዜ ኃጥኣንን በጥፋት ውኃ አጠፋ። የበደለውን  
ፈጽሞ ወደ እርሱ እስኪመለስ ድረስ ይታገሣል።

He waits for the sinner until he comes back and returns  
to Him. When He was angry He destroyed the wicked  
with the flood

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ወአትረፈ ሰማኒተ ነፍሳተ እለ ዐቀቡ ቃሎ ወምስለ አቡሆሙ  
ዐቀመ ኪዳነ ጽድቅ ዘለዓለም። አምላክ አማልክት እሳት በላዒ  
እሳት ማሕየዊ።

ቃሉን የጠበቁ ስምንት ሰዎችንም አተረፈ። ከአባታቸውም ጋር  
ለዘላለም የሚሆን የእውነት ኪዳንን አጸና (አቆመ)። የአማልክት  
አምላክ የሚያቃጥል እሳት የሚያድን እሳት።

and saved eight souls who kept His word, and He  
established with their father an everlasting covenant of  
righteousness. He is God of gods, consuming fire, and  
life-giving fire.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

መኑ ስሙ ወመኑ ስመ ወልዱ ዘስመ እፎ ብሔሩ ወዘስመ እፎ ሀገሩ። መንበሩ በእሳት ክሊል ወማኅደሩ በማይ ጥፋር ወዲበ ተድባበ ቤቱ ሕንባበ ማይ ዘኢይትከዐው።

ስሙ ማነው ፤ የልጁስ ስም ማን ነው ፤ ብሔሩ እንደምን ያለ ነው ፤ ሀገሩስ እንደምን ያለ ነው? ዙፋኑ በእሳት የተከበበ ነው፤ ማደሪያውም በውኃ የተታታ ነው ፤ በቤቱም ዙሪያ ላይ የማይፈስ የውኃ መርገፍ አለ።

What is His name, and what is His Son's name?  
Where is His dwelling place and where is His country?  
His throne is compassed by fire and His abode is enveloped by water,

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ወእመንበሩ ይወፅእ ፀዓዕ ከመ ርስነ እሳት ውስጡ ብርሃን ዐቢይ  
ውስቴቱ ከመ ቀስተ ደመና ዘከረምት መብረቅ ዐውዱ።

ከዙፋኑም ብልጭልጭታ ይወጣል። ውስጡ እንደ ጋለ እሳት  
ነው። በውስጡ እንደ ቀስተ ደመና ያለ ደገኛ ብርሃን አለ።  
ዙሪያው መብረቅ ነው።

Flashes of light go out from His throne, within it is like  
blazing fire, in it there is great light like the winter  
rainbow, round it there is lightning.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ወእምገበዋቲሁ ለውእቱ መንበር ፬ቱ እንሰሳ (ከመ) እንዘ  
ዘይጸውሩ መልዕልተ ርእሶሙ መንበረ ስፉሐ ዘኅብረ በረድ  
ፀዓዓ።

ከዚያም መንበር አጠገብ አራቱ እንሰሳ ኅብሩ እንደ በረድ ነጭ  
የሆነ ሰፊ መንበር በራሳቸው እንደ ተሸከሙ ሆነው አሉ።

At the sides of that throne there are four animals as if  
they carry on their heads the large throne which is as  
white as snow.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ወእምፀውዱ ለውእቱ መንበር ጅወፀቱ ካህናት ወቅድሚሆመ.  
ይሬኒዩ ሥዕለ በግዑ ወልብስ ዘንዝኅት በደም ወመጽሐፈ.  
ኅቱመ።

በዚህም መንበር ዙሪያ ሃያ አራት ካህናት አሉ። በፊታቸው  
የበግዑን ስዕል ፤ ደምን የተረጨች ልብስንም ፤ የታተመ  
መጽሐፍንም ያያሉ።

At the sides of that throne there are four animals as if they carry on their heads the large throne which is as white as snow. Round about that throne there are twenty four priests in front of them they see the likeness of the lamb, the vesture dipped in blood, and the sealed book.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ወለለዖድዎ ለውእቱ መንበር ይሰግዱ ፫ተ ጊዜ ለውእቱ ሥዕለ  
በግዑ ወለይእቲ ልብስ ዘንዝጎት በደም ወለመጽሐፍ ኅቲም

ይህንንም መንበር በዞሩ ቍጥር ለዚያ ለበግዑ ስዕልና በደም  
ለታለለች ለዚያች ልብስ ፤ ለታተመው መጽሐፍም ፫ጊዜ  
ይሰግዳሉ።

Every time they go round that throne they prostrate themselves thrice before the likeness of the Lamb, the vesture dipped in blood, and the sealed book.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ወጢስ ስብሐት ይመልዕ ውስተ ደብተራ መርጡል  
ወእምታሕቴሁ ለውእቱ መንበር ይነቅፅ ባሕር ዘጂኤ ፍናዊሁ  
ባሕር ዘብርሃን ወባሕር ዘነፋስ።

በአዳራሹም ደንኳን የምስጋና ጢስ ይመላል። ከዚህም መንበር  
በታች ጎዳናው ሁለት የሆነ ባሕር ይፈልቃል። የብርሃን  
ባሕርና የነፋስ ባሕር።

The smoke of glory fills the pavilion. From beneath that  
throne springs the sea of two courses, the sea of light  
and the sea of wind.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

አኮ ህዩ ዘይሂሉ አምላክ አማልክት ወአኮ ህዩ ዘይትጋባእ  
እግዚአ ኣጋዕዝት ይሂሉ በአፍኣ ወይትረከብ በውስጥ።

የአማልክት አምላክ በዚያ የሚኖር አይደለም። የአጋዕዝትም  
ጌታ በዚያ የሚወሰን አይደለም ፤ በውጭ ይኖራል በውስጥም  
ይገኛል።

The God of gods does not live there, the Lord of lords  
is not limited therein, but He both lives without and is  
found within.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ኢየሐውሩ ከመ ይርከብዎ ወኢይትጎጣኝ ሶብ የጎሥሥዎ።  
ኢይትጎሥሥ ሶብ ይእጎዝዎ እሰመ ብዑድ ውእቱ እምሕሊና።

ያገኙት ዘንድ አይሄዱም። ባሹትም ጊዜ አይታጣም። በያዙት  
ጊዜ አይዳሰሱም ፤ ከሕሊና ልዩ ነውና።

They do not go to find Him, and He is not absent when they seek Him. He is not felt when they take hold of Him because He is far above thought

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

የዐቅብ ባዕለ ወምስለ ነዳይ ይሂሉ ያፈቅር ትሐተ ወይትሔየይ  
ዕቡየ።

ባለጸጋውን ይጠብቃል ፤ ከድሃውም ጋራ ይኖራል። ትሐቱን  
ሰው ይወዳል ፤ ትዕቢተኛን ግን ቸል ይላል።

He keeps the rich, lives with the poor, loves the  
humble, and neglects the haughty. He will justify when  
He likes,

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ያጸድቅ ለእመ ፈቀደ ወያድኅን ለእመ ሠምረ ፤ ይጸምም ከመ  
ዘኢይሰምዕ ያረምም ከመ ዘኢይሬኢ። ይተዔገሥ ከመ  
ዘኢያኸምር ያገኑኑ ከመ ዘኢይሁብ።

ቢፈቅድ ያጸድቃል ፤ ቢወድም ያድናል ፤ እንደማይሰማ ቸል  
ይላል ፤ እንደማያይም ዝም ይላል። እንደማያውቅ ይታግሣል።  
እንደማይሰጥ ያዘገያል።

save when He is pleased, He disregards as if He does not hear, keeps silent as if He does not see, waits as if He does not know, delays as if He does not wish to grant.

# ቅዳሴ ዘሠለሰቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

አምላክ አማልክት ወእግዚአ ኣጋዕዝት ፤ እግዚአሙ ለእዚህን  
ዘሎቱ ይሰግዱ መላእክት ወሊቃነ መላእክት።

የአማልክት አምላክ ፤ የአጋዕዝትም ጌታ የጽኑዓንን ጌታቸው።  
መላእክትና ሊቃነ መላእክት የሚሰግዱለት እርሱ ነው።

He is the God of gods, the Lord of lords, the Lord of  
the strong, before whom the angels and archangels  
prostrate themselves.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

አኮ ዘይሰግዱ ሎቱ በነጽሮ አላ ለመንበሩ ይሰግዱ ወለዕቦዩ ይገንዩ። ወይሠሩ ውስተ ትርብዕተ ዓለም ለገቢረ ኩሉ ፈቃዱ።

በማየት የሚሰግዱለት አይደለም ፤ ለመንበሩ ይሰግዳሉ ፤ ለጌትነቱም ይገዛሉ እንጂ። ፈቃዱን ሁሉ ለመሥራት ወደ አራቱ ማዕዘን ዓለም ይወጣሉ።

They do not prostrate themselves before Him because they see Him, but they prostrate themselves before His throne and praise His greatness. They fly towards the four ends of the world to do all His will.

# ቅዱሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ሱራፌል ወኪሩቤል ይጸርሑ ወይብሉ ቅዱስ እግዚአብሔር  
ቅዱስ ኅያል። አኮ በኃይለ ትዕቢት ቅዱስ ሕያው  
ዘኢይመውት ዘሞተ በእንተ ፍቅረ ሰብእ።

ሱራፌልና ኪሩቤል በትዕቢት ኃይል ያይደለ ጩኸው ቅዱስ  
እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል የማይሞት ስለ ሰው ፍቅር የሞተ  
ቅዱስ ሕያው ይላሉ።

Seraphim and cherubim shout and say, yet without  
pride, Holy God, holy mighty, holy living, immortal, who  
yet died for the love of man.

# ቅዳሴ ዘሠለሱቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ወእምአሐቲ መዝገብ ዘእምእስትንፋሶ አፉሁ ይሠርፃ  
ወያሕመለምላ ነፍሳት እለ ይትወለዳ ውስተ ዓለም።

በዓለም የሚወለዱ ነፍሳት ከአፉ እስትንፋሶ ከተገኙቸ ከአንዲት  
መዝገብ ይወጣሉ ፤ ይለመልማሉም።

From the one treasury formed from the breath of His  
mouth proceed and grow the souls who multiply in the  
world.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ወበአሐቲ መዝገብ ይትወደይ ሥርናይ ዘአልቦ ክርዳድ። ህየ  
ይሠየማ ወህየ ይትዐቀባ ነፍሳቲህሙ ለጸድቃን እስከ አመ  
ይፈድዮ ለኩሉ በከመ ምግባሩ።

በአንዲትም መዝገብ ክርዳድ የሌለበት ሰንዴ ይገባል።  
የጸድቃን ነፍሶቻቸው በዛ ይኖራሉ ፤ በዚያም ይጠበቃሉ።  
ለሁሉም እንደ ሥራው እስኪከፍለው ድረስ።

In one treasury there will be gathered wheat without  
tares. There will be put and kept the souls of the  
righteous until all are rewarded according to their  
deeds.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕተ - Anaphora of the Three Hundred

ህየ ሀሎ ፍሥሐ ወሐሄት። ህየ ሀሎ አዳም አበ ኩሊ ህየ ሀሎ  
አቤል ወሴት ወኔኖስ አርእስተ አበው ምስለ ኩሊ ፍሬሆሙ።

ከዚያ ፍሥሐ ሐሄትም አለ። የሁሉ አባት አዳም ከዚያ አለ።  
የአበው አርእስተቶች አለቆች አቤልና ሴት ፤ ሂኖስም  
ከፍሬያቸው ጋራ በዚያ አለ።

There are pleasure and happiness. There is Adam, the father of all. There are Abel, Seth, and Enoch the patriarchs together with all their seed.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ህዩ ሀለዉ ኣብርሃም ፥ ይስሐቕ ወያዕቆብ ዐርካነ እግዚእ። ህዩ ሀለዉ ሙሴ ወአሮን ካህናት። ህዩ ሀለዉ ዳዊት ወሕዝቅያስ ወኢዮስያስ ወኩሎሙ ርቱዓነ ሃይማኖት ነገሥት።

የጌታ ወዳጆች ኣብርሃምና ይስሐቕ ፥ ያዕቆብም ከዚያ ኣሉ። ሙሴና ኣሮን ካህናት ከዚያ ኣሉ። ዳዊትና ሕዝቅያስ ኢዮስያስም ሃይማኖታቸው የቀና ነገሥታትም ከዚያ ኣሉ።

There are Abraham, Isaac and Jacob, the friends of the Lord. There are Moses and Aaron the priests. There are David, Hezekiah and Josiah and all the kings of a right faith.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ህዩ ሀለዉ ነቢያት ምስለ ትንቢቶሙ። ህዩ ሀለዉ ኦርድኒተ  
ዋሕድ ዘመራኑት ውስተ እደዊሆሙ እንዘ ይነብሩ እንቀጸ ከመ  
ያብኡ ውስቴታ ዘፈቀዱ።

ነቢያት ከትንቢታቸው ጋራ ከዚያ አለ። መክፈቻዎች  
በእጅቻቸው የተያዙ የዋሕድ ደቀ መዛሙርት ከዚያ አለ።  
ተቀምጠው የወደዱትን ወደ እርሷ ያገቡ ዘንድ።

There are the prophets with their prophecies, there are  
the disciples of the One, in whose hands are the keys,  
sitting at the door to take in whom they will.

# ቅዳሴ ዘሠለሱቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ህየ ሀለዉ ሊቃነ ጳጳሳት ፥ ጳጳሳት ወኤጲስቆጶሳት ቀሳውስት  
ወዲያቆናት እለ አዕለዉ ምግቦሙ ዘተኣመኖሙ እግዚአሙ።

የጳጳሳት አለቆች ፤ ጳጳሳትና ኤጲስቆጶሳት ቀሳውስትና  
ዲያቆናት ጌታቸው ያመናቸው ሹመታቸውን የመለሱ ከዚያ  
አለ።

There are the patriarchs, archbishops, bishops, priests  
and deacons who gave full account of their stewardship  
which was entrusted unto them by their Lord.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕተ - Anaphora of the Three Hundred

ህየ ሀለጢ ሰማዕታት እንዘ ይበርቅ አክሊሎሙ ምስብዒተ  
እምፀሓይ። ህየ ሀለጢ ዳድቃን በትዕግሥቶሙ።

ሰማዕታት ዘውዳቸው ከፀሓይ ሰባት እጅ እያበራ ከዛ አለ።  
ዳድቃን በትዕግሥታቸው ከዚያ አለ።

There are martyrs whose crowns shine seven times brighter than the sun. There are the righteous in their patience.

# ቅዱሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ህየ ሀለጢ እድ ወአንሰት ትዕይንተ አብ ወወልድ ወመንፈስ  
ቅዱስ እለ አልቦሙ ኅልቀኑ።

ቀኑጥር የሌላቸው የአብና የወልድ የመንፈስ ቅዱም ሠራዊት  
ወንዶችም ሴቶችም ከዚያ አሉ።

There are men and women, the hosts of the Father, the Son and the Holy Spirit whose number cannot be known.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ህዩ ይነብሩ በትፍሥሕት ወበሐሣት እስከ አመ ይትሚጠዉ ምክዕቢተ እምቀዳሚ።

በፍጹም ደስታ ፥ በሐሣትም ከዚያ ይኖራሉ። ከቀድሞው ይልቅ ዕዕፍ ርስታቸውን እስኪቀበሉ ድረስ።

They live there in pleasure and happiness till they receive twofold more than before.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ህዩ ይነብሩ ጻድቃን በክብር የዋሃን በክብር ወጎሩያን በክብር።  
ንሰኝለከ ንግዚኦ ኪያከ መሠጥወ ፤ ኪያከ ሰማዔ ወኪያከ  
ረዳኤ።

ጻድቃን በክብር ፤ የዋሃን በክብር ፤ የተመረጡትም በክብር  
ከዚያ ይኖራሉ። አቤቱ የምትመልሰ አንተን ፤ የምትሰማ  
አንተን ፤ የምትረዳ አንተን ንንለምንሃለን።

There live in honour the righteous, the meek and the elect. O Lord we offer our prayer unto You Who answers, who is the hearer and the helper.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ናስተበቀሩና እግዚአብሔርን በእንተ እለ ኖሙ ወፈለሱ እምዝንቱ  
ዓለም ኅላፊ ወተሠልጠ ሥልጣን ሞት ላዕሌሆሙ ወተከደኑ  
ታሕተ ከፈር።

እቤቱ ከዚህ ከሚያልፍ ዓለም ተለይተው ስለሞቱና ስለተሰደዱ  
የሞት ሥልጣን ስለ ሠለጠነባቸውና ከመቃብር በታች  
ስለተከደኑ ሰዎች እንማልድሃለን።

We beg You, Lord, on behalf of those who have fallen  
asleep and departed from this corruptible world, and on  
behalf of those of whom the authority of death took  
hold, and of those who are covered within the grave.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ንሰጸለክ እግዚአ ወናስተብቀሩሀክ ከመ ትጸውዖሙ ውስተ  
ትንሣኤ ክብር እንዘ ታነሥእ ሥጋ አኅቢረክ ዘምስለ መንፈስ።

አቤቱ ሥጋን ከመንፈስ ጋራ አንድ አድርገህ ስታስነሣ በክብር  
ወደ መነሣት ትጠራቸው ዘንድ እንለምንሃለን ፤  
እንማልድሃለን።

We pray You, Lord, and beseech You to call them to  
an honourable resurrection when You will raise the  
body, uniting it with the spirit,

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ወእንዝ ተዐሲ ዕሴተ ሠናየ ዘዐይን ኢርእየ ፥ ወእዝን ኢሰምዐ  
፥ ውስተ ልቦ ሰብእ ዘኢተሐለየ ዘአስተዳሎከ በወልድከ  
ኢየሱስ ክርስቶስ ለዓለም ዓለም።

ዓይን ያላየውን ፥ ጅሮ ያልሰማውን ፥ በሰው ልቡናም  
ያልታሰበውን ፥ በልጅህ በኢየሱስ ክርስቶስ ያዘጋጀኸውን በኅ  
ዋጋ እየሰጠህ ለዘላለሙ።

and when You give that good gift which eye has not seen, nor ear heard. Neither has it entered into the heart of man, which You prepared through Your Son Jesus Christ, unto endless ages.

# ቅዱሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ዲያቆን (Deacon)

በእንተ ብጹዕ ወቅዱስ ርዕሰ ሊቃነ ጳጳሳት ኣባ \_\_\_\_\_ ወብጹዕ  
ጳጳስነ ኣባ \_\_\_\_\_ ።

ብጹዕ ቅዱስ ስለሚሆን ስለ ርዕሰ ሊቃነ ጳጳሳት ስለ ኣባ  
\_\_\_\_\_ ብጹዕም ስለሚሆን ኣባ \_\_\_\_\_

For the sake of the blessed and holy Patriarch Abba \_\_\_\_  
and the blessed Archbishop Abba \_\_\_\_\_

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

እንዘ የእኩቱከ በጸሎቶሙ ወበስእለቶሙ እስጢፋኖስ ቀዳሜ  
ሰማዕት ዘካርያስ ወዮሐንስ መጥምቅ።

በጸሎታቸውና በልመናቸው ሲያመሰግኑህ የሰማዕታት  
መጀመሪያ እስጢፋኖስ። ካህኑ ዘካርያስና መምቁ ዮሐንስ...

While they yet give thee thanks in their prayer and in  
their supplication: Stephen the first martyr, Zacharias  
the priest and John the Baptist....

# ቅዱሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ወበእንተ ኩሎሙ ቅዱሳን ወሰማዕት እለ አዕረፉ በርትዕት  
በሃይማኖት ማቴዎስ ወማርቆስ ሊቃስ ወዮሐንስ ፩ቱ  
ወንጌላውያን። ማርያም ወላዲተ አምላክ።.....

በሃይማኖት ስላረፉ ስለ ቅዱሳንና ስለ ሰማዕታት ሁሉ፤ አራቱ  
ወንጌላውያን ማቴዎስና ማርቆስ ሊቃስና ዮሐንስ፤ አምላክን  
የወለደች ማርያም።.....

And for the sake of all the saints and martyrs who have  
gone to their rest in faith Matthew and mark, Luke and  
John the four Evangelist; Mary the mother of God,.....

# ቅዱሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ካህን/priest/

ኦ ሥሊሰ ቅዱሰ አብ ወልደ መንፈስ ቅዱስ ባርክ ዲበ  
ሕዝብክ ፍቁራን ክርስቶሳውያን በበረከተ ሰማያውያን  
ወምድራውያን ወፊኑ ላዕሌነ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ።

ልዩ ሦስት የምትሆን አብ ወልደ መንፈስ ቅዱስ ሆይ  
የሚፋቀሩ የክርስቶስ ወገኖች የሚሆኑ ሕዝብህን በሰማያውያንና  
በምድራዊያን በበረከት ባርክ በእኛ ላይም የመንፈስ ቅዱስን ጸጋ  
ላክ።

O; Holy Trinity Father and Son and Holy Spirit, bless  
Your people, Christians beloved, with blessings heavenly  
and earthly and send upon us the grace of the Holy  
Spirit

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ወረሲ ጎዋጎወ ቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት ርገዋተ ለነ በምሕረት ወበአሚን ወፈጽም ለነ አሚነ ሥላሴክ ቅድስት እስከ ደኃሪት እስትንፋስ።

የቅድስት ቤተ ክርስቲያንህም ደጆች በምሕረትና በሃይማኖት እንዲከፈቱ አድርግልን እስከ መጨረሻዬቱ ሕቅታም ድረስ ልዩ ሦስትነትህን ማመንን ፈጽምልን።

and make the doors of Your Holy Church open unto us in mercy and in faith; and perfect unto us the faith of Your Holy trinity unto our latest breath .

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ኦ እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ ሐውጽ ሕሙማን ሕዝብክ ፈውሶሙ ወምርሐሙ ለአበዊን ወለአጎዊን እለ ሐሩ ወተአንገዱ ወሚጠሙ ጎበ ማጎደሪሆሙ በሰላም ወበጥራና ባርክ ነፋሳተ ሰማይ።

ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ የታመሙ ወገኖቶህን ጎብኝ የሄዱትንና እንግዶች የሆኑትን አባቶቻችንን ወንድሞቻችንን መርተህ በሰላምና በጤና ወደ ቤታቸው መልሳቸው የሰማዩን ነፋስ ባርክ።

O my Lord Jesus Christ visit the sick of Your people; heal them; and guide our fathers and our brothers who have gone forth and become strangers bring them back to their dwelling places in peace and in health. Bless the  
96  
airs of heaven

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ወዝናማተ ወፍሬያተ ምድር ዘዛቲ ዓመት በከመ ጸጋከ ወረሲ፣  
ፍግዓ ወተድላ ወትረ ዲበ ገጻ ለምድር ወአጽንዕ ለነ ሰላመከ  
ሚጥ ልበ ነገሥት አዚዛን ለአሠንዮ ላዕሌነ በኩሉ ጊዜ።

ዝናሙንም በዚህች ዓመት የሚያፈራውን የምድሩን ፍሬ እንደ  
ቸርነትህ ባርክ ዘወትር ተድላንና ደስታን አድርግ ሰላምህንም  
አጽናልን ሁልጊዜ ለኛ በጎ ነገርን ሊያደርጉልን ጽኑዓን የሚሆኑ  
የኃያላኑን ልቡና መልሰ።

and the rains and the fruits of the earth of this year, in  
accordance with Your grace, and make joy and gladness  
prevail perpetually on the face of the earth And establish  
for us your peace. Turn the hearts of mighty kings to  
deal Kindly with us always.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ጸጉ ሰላመ ለሊቃውንተ ቤተ ክርስቲን እለ ጉቡኣን ውስተ ቤተ ክርስቲን ቅድስት ኩሎ ጊዜ ለኩሎ ለለኣሐዱ በበአስማቲሆመ በቅድመ ኃያላን አምላክነ አንኅ ሎመ::

በቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ሁል ጊዜ ለሚሰበሰቡ ለቤተ ክርስቲያን ሊቃውንት ፍቅርን ስጥ ለሁሉም ሊያንዳንዱ በየስማቸው ኃያላን በሚሆኑ ፊት ሰላምን አብዛላቸው::

Grant peace of the scholars of the church who are continually gathered in Your Holy Church; to all, to each by their own names; in the presence of powerful kings, O our God, increase Your peace,

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ወአዕርፍ ነፍሳተ አበዊነ ወአጎዊነ ወአቃቲነ እለ ኖሙ ወአዕረፉ  
በርትዕት ሃይማኖት።

አምላካችን ሆይ በቀናች ሃይማኖት ሆነው ያንቀላፉትንና  
ያረፉትን ያባቶቻችንንና የወንድሞቻችንን የእጎቶቻችንንም ነፍስ  
አሳርፍ።

Rest the souls of our fathers and our brothers and our  
fathers and our brothers and our sisters who have fallen  
asleep and gained their rest in the right faith.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ወባርክ ዲባ እለ ያስተነትኑ በዕጣን ወቊርባን ወወይን ወቅብዕ  
ወዘይት ወመንጠዋልዕ ወመጸሐፍተ ምንባባት ወንዋያተ መቅደስ  
ከመ ክርስቶስ አምላክነ ይዕሥዮሙ በኢየሩሳሌም ሰማያዊት።

አምላካችን ክርስቶስ በኢየሩሳሌም ሰማያዊት ዋጋቸውን  
ይከፍላቸው ዘንድ ዕጣንና ቊርባን ወይንና ሜሮን ዘይትም  
መጋረጃም የንባብ መጽሐፍቶችን የቤተ መቅደስንም ንዋያት  
በመስጠት የሚያገለግሉትን ባርክ።

And bless those who give gifts of incense and bread and wine, and ointment and lamp oil, and hangings and reading books and vessels for the sanctuary, that Christ our God may give them their reward in the heavenly Jerusalem.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ወለኩሎሙ እለ ተጋብኡ ምስሌነ ይኅሥሡ ምሕረተ ክርስቶስ  
አምላክነ ተሣሃል ላዕሌሆሙ፡፡ ወለኩሎሙ እለ አምጽኡ ምጽተ  
በቅድመ መንበርከ መፍርህ ወመደንግፅ ተወከፎሙ፡፡

ይቅርታን ያገኙ ዘንድ ከእኛ ጋራ የተሰበሰቡትን ሁሉ አምላካችን  
ክርስቶስ ሆይ ይቅር በላቸው በሚያስፈራራና በሚያስደነግጥ  
በመንበርህ ፊት ምጽዋት ያመጡትንም ሁሉ ተቀበላቸው፡፡

And all them that are assembled with us to entreat for  
mercy: Christ our God have mercy upon them: and all  
them that give alms before Your awful and terrifying  
throne, receive.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕተ - Anaphora of the Three Hundred

ወአንኒ ለሁሉ ነፍስ ዕውቀት ወእለ እሠራን በመዋቅራት ወእለ  
ሀለዉ ውስተ ስደት ወዲዋዌ ወእለ እኅዛን በቅኔ መሪር አምላክነ  
አድኅኖሙ በምሕረትከ::

የተጨነቀችዱቱን ነፍስ ሁሉ አሳርፍ በሰንሰለት የታሰሩትን  
በስደትና በምርኮ ያሉትንም መሪር በሆነ አገዛዝ የተያዙትንም  
አምላካችን ሆይ በቸርነትህ አድናቸው::

And comfort every straitened soul, them that are in  
chains and them that are in exile or captivity. And them  
that are held in bitter servitude: our God, deliver them in  
Your mercy.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ኦ ሊቅነ ኢየሱስ ክርስቶስ ለኩሎም፡ እለ አዘዙን ከመ ንዘከሮም፡  
በጊዜ አስተብቀዎቻትን ኅቤከ ተዘከሮም፡ በመንግሥትከ ሰማያዊት  
ወሊተኒ ለኃጥእ ገብርከ ተዘከረኒ።

መምህራችን ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ወዳንተ በምንማልድበት ጊዜ  
እንድናስባቸው ያዘዙንን ሁሉ በሰማያዊት መንግሥትህ  
አስባቸው። ኃጥእ ባርያህን እኔንም አስበኝ።

And all them that have entrusted it to us to remember  
them in our supplications to You: Our Master Jesus  
Christ, remember them in your heavenly kingdom, and  
remember me, Your sinful servant.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ኦ ጌግዚኦ አድጎን ሕዝብክ ወባርክ ርዕተክ። ረዓዮሙ  
ወአልዕሎሙ እስክ ለዓለም።

አቤቱ ሕዝብህን አድን ርዕተህንም ባርክ። ጠብቃቸው እስክ  
ዘላለምም ከፍ ከፍ አድርጋቸው።

O Lord, save Your people and bless Your inheritance  
feed them and lift them up for ever.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

## ዲያቆን (Deacon)

መሐሮመ ኧግዚኦ ወተሣሃሎመ ለሊቃነ ጳጳሳት ፤ ጳጳሳት ኤጲስ ቆጳሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኩሎመ ሕዝበ ክርስቲያን።

እቤቱ የጳጳሳት አለቆችን ፤ ጳጳሳቱንና ኤጲስ ቆጳሳቱን ፤ ቀሳውስቱንና ዲያቆናቱን ፤ የክርስቲያን ወገኖችን ሁሉ ማራቸው ፤ ይቅርም በላቸው።

Lord pity and have mercy upon the patriarchs, archbishops, bishops, priest, deacons and all the Christian people.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር አብ ዘፈነዎ ወልደ ዋሕደ ከመ ይኅድር ውሰተ  
ሥጋ ወለት እንተ ኢተአምር ምተ ተዐቓረ ውሰተ ማኅፀን፤

እግዚአብሔር አብ አንድ ልጁን የሰደደው ባል በማታውቅ  
በወለት ሥጋ ያድር ዘንድ ነው።

God the Father sent His only-begotten Son to abide in  
the body of a daughter who did not know a husband;

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ሠዓሌ ሕፃናት እንዘ ኢይትጋብእ ተሰባእ እንዘ አምላክ ውእቱ  
ወተወለደ እንዘ እሳተ መለኮት ውእቱ ተሐፅነ አኮ በትርሲት  
ወክብር ፤

ሕፃናትን የሚፈጥር እርሱ ሳይወሰን በማሕፀን ተወሰነ። አምላክ  
ሲሆን ሰው ሆነ ፤ እሳተ መለኮትም ሲሆን ተወለደ ፤ አደገ  
በጌጥና በክብር አይደለም ፤

and the creator of infants was kept in the womb without  
being limited. He was made man while He was God,  
and was born while He was the fire of the Godhead,  
and grew without adornments or honour.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

አላ ከመ ውሉደ ነዳያን ልሕቅ በዐቢይ ተግሣጽ እንዘ  
ይትኤዘዝ ለአዝማዲሁ።

እንደ ደሆች ልጆች ለዘመዶቹ እየታዘዘ በብዙ ተግሣጽ አደገ  
እንጂ።

And grew like the children of the poor, chastened  
greatly and obeying His relatives.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

አድነነ ርእሶ ከመ ያጥምቆ ገብር እንዘ ንጹሕ ውእቱ  
እምኃጢአት። ገብረ ተአምራተ እስከ ረሰዩ ማዩ ወይነ ወእስከ  
አጽገበ አእላፊ ብዙኃነ በገዳም።

ከኃጢአት ንጹሕ ሲሆን ባርያ ያጠምቀው ዘንድ ራሱን  
አዘነበለ። ውኃን ጠጅ እስከ ማድረግ ድረስ ተአምራት አደረገ።  
በምድረ በዳም ለብዙ ሰዎች እስኪያጠግብ ድረስ።

He bowed His head to be baptized by a servant,  
though He was pure from sin. He did miracles,  
changing water into wine and satisfying many thousands  
in the wilderness.

# ቅዳሴ ዘሠለሱቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

## ሕዝብ (People)

ተዘከረን እግዚአብሔር በውሱተ መንግሥትክ። ተዘከረን እግዚአብሔር እና ሊቅን በውሱተ መንግሥትክ። ተዘከረን እግዚአብሔር በውሱተ መንግሥትክ።

አቤቱ በመንግሥትህ አሰበን። ሊቅ ሆይ አቤቱ በመንግሥትህ አሰበን። አቤቱ በመንግሥትህ አሰበን።

Remember us, Lord, in Your kingdom; remember us, Lord, Master, in Your kingdom; remember us, Lord, in Your kingdom,

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

በከመ ተዘከርኮ ለፈያታዊ ዘየማን እንዘ ሀሎከ ዲበ ዕፀ  
መስቀል ቅዱስ።

ቅዱስ በሚሆን በዕፀ መስቀል ላይ ሳለህ ፈያታዊ ዘየማንን  
እንዳሰብከው አቤቱ በመንግሥትህ አሰበን።

as You did remember the thief on the right hand when  
You were on the tree of the Holy Cross.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ካህን (Priest)

ኦ ዘአሜሃ ትውልድ የራ አዕይንቲሆሙ ከመ ኢይርአይዎ  
ደንቀዎ እዘኒሆሙ ከመ ኢይስምዕዎ።

ወዮ በዚያ ጊዜ የነበሩ ትውልድ እንዳያዩት ዓይናቸው ታወረ።  
እንዳይሰሙት ጆሮዎቻቸው ደነቆረ።

Oh! The eyes of that generation were blinded so that they might not see Him, and their ears were made deaf so that they might not listen to Him,

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕተ - Anaphora of the Three Hundred

ወተጸለለ ልቦሙ ከመ ኢያሕምርዎ አምሳልዎ ሰብአ ለዘየጎድግ  
ኃጢአተ ወኩነንዎ ለመኩንነ መኳንንት።

እንዲያውቁትም ልቡናቸው ተሸነፈ። ኃጢአትን ይቅር የሚለውን  
እርሱን ዕሩቅ ብእሲን አስመሰሉት። በመኳንንት ላይ  
የሚፈርደውን ፈረዳብት።

And their hearts were closed so that they might not know Him, they determined Him who forgives sin to be a mere man, and judged the judge of judges.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ወጎረዖ እምወስቱቶመ. ፲ወ፪ተ ሐዋርያተ ወአንሶሶወ  
ምስሌሆመ. ወአርአዮመ. ሥርዓተ ምሥጢር ዘቀራባን።

ከእነሱም ወገን አሥራ ሁለት ሐዋርያትን መረጠ ፤ ከእነርሱም  
ጋራ ተመላለሰ። የቀራባን ምሥጢረ ሥርዓትንም አሳያቸው።

He chose twelve apostles from among them, walked with them and showed them the mysterious order of the Holy Communion.

# ቅዳሴ ዘሠለሰቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ዲያቆን (Deacon)

አንሥኡ እደዊክመ ቀሳውስት።

ቀሳውስት እጅቻቸውን አንሡ።

Priests, raise up your hands.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ካህን (Priest)

ነሥኦ ኅብስተ በቅድሚያሁ።።

በፊታቸውም ኅብስቱን አንሥቶ ያዘ።።

He took bread before them,

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕተ - Anaphora of the Three Hundred

ሕዝብ (People)

ነኣምን ከመ ዝንቱ ውኒቱ በኣማን ነኣምን።

ይህ እንደ ሆነ በእውነት እናምናለን።

We believe that this is He, truly we believe.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ካህን (Priest)

ባረከ ፤ ወይቤ ንሥኡ ብልዑ ዝ ኅብስተ ሥጋዩ ውኃቱ  
ለዘበኝንቲአክሙ ይትወሀብ ለኅድገተ ኃጢአት።

ባረከ ፤ “ይህ ኅብስት ለኃጢአት ማስተሥረያ ስለኝናንተ  
የሚሰጥ ሥጋዬ ነው ንሡ ብሉ” አለ።

blessed, and said, “Take, eat, this bread is My body  
which will be given on your behalf for the remission of  
sin.”

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ሕዝብ ( People

አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንትአመን ንሴብሐከ ኦ እግዚእነ  
ወአምላክነ። ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን።

አሜን አሜን እናምናለን ፤ እንታመናለን። ጌታችንና  
አምላክችን እናመሰግንሃለን ፤ ይህ እርሱ እንደሆነ በእውነት  
እናምናለን።

Amen Amen Amen: We believe and confess, we glorify  
You, O our Lord and our God; that this is He we truly  
believe.

## ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ወከማሁ ጸዋዐኒ ባረከ ፤ ወቀደሰ ወይቤ ንሥኡ ስትዩ ዝ ጽዋዕ  
ደምዩ ውእቱ ለዘበእንቲአክሙ ይትከዐው ለኅድገተ ኃጢአት።

እንዲሁም ጽዋውን ባረከ ፤ አከበረም። “ይህ ጽዋ ለኃጢአት  
ማስተሥረያ ፤ ስለ እናንተ የሚፈሰ ደሜ ነው ንሡ ጠጡ”  
አላቸው።

And likewise also the cup, He blessed and hallowed  
and said, “Take, drink, this cup is My blood which will  
be shed on your behalf for the remission of sin.”

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ሕዝብ ( People

አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንትአመን ንሴብሐከ ኦ እግዚእነ  
ወአምላክነ። ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን።

አሜን አሜን እናምናለን ፤ እንታመናለን። ጌታችንና  
አምላክችን እናመሰግንሃለን ፤ ይህ እርሱ እንደሆነ በእውነት  
እናምናለን።

Amen Amen Amen: We believe and confess, we glorify  
You, O our Lord and our God; that this is He we truly  
believe.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ካህን(Priest)

አሜሃ ኢየሱስ ይቤ ተከዘት ነፍሱ እስከ ለሞት ዘውጸቱ መስተፍሥሐ ትኩዛን።

ያን ጊዜ ኢየሱስ “ነፍሴ እስከ ሞት ደርሳ አዘነኸ” አለ። ይኸውም የአዘነትን ደስ የሚያሰኛቸው ነው።

At that time Jesus said, “My soul is exceeding sorrowful, even unto death”, the death which will make the sad rejoice.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

በይጅቲ ሌሊት አጎዝዎ። ወጸቢሐ ረበናተ አይሁድ ወሊቃነ ካህናት ምስለ ጲላጦስ መስፍን ነበሩ ዐውደ ለኩንኖቱ።

በዚያች ሌሊት ያዙት። በነጋም ጊዜ የአይሁድ መምህሮችና የካህናት አለቆች ከገዢ ከጲላጦስ ጋራ ሊፈርዱበት በአደባባይ ተቀመጡ።

In that night they took hold of Him, and when it was day the masters of the Jews and the chief priests sat with Pilate, the ruler, in the court for His judgment.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

አሠርዎ ደጎሪተ ከመሠራቂ ወተለዎሙ በፍቅር ከመ በግዕ  
የዋህ ወነበሩ ዐውደ ለኩንኖቱ።

እንደ ሌባ የኋሊት አሠሩት ፤ እንደ የዋህ በግ በፍቅር  
ተከተላቸው። ሊፈርዱበት በአድባባይ ተቀመጡ።

They shackled Him with His hands behind Him like a thief, and He followed them in love like a meek sheep. They sat at the court to judge Him..

# ቅዳሴ ዘሠለሱቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

አቀምዎ ቅድሚያህሁ ለዘሎቱ ይቀውሁ ሠራዊታ መላእክት  
በፍርሀት ወበረዓድ።

የመላእክት ሠራዊት በመፍራት በመንቀጥቀጥ የሚቆሙለትን  
በፊታቸው አቆሙት።

They made Him to stand before them, Him before  
whom the hosts of angels stand in fear and trembling

# ቅዳሴ ዘሠለሱቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ገብር እኩይ አጽንዕ እዲሁ ከመ ይጽፍዎ ለዘኢአበሰ ፤ ሎቱ ያደንኑ ሎቱ ከመ ይሰግዱ በትዕቢት ለዘሎቱ ይሰግዱ ሊቃነ መላእክት በዐቢይ ድንጋዩ።

ክፉ ባርያ እርሱን ያልበደለውን ይጸፋው ዘንድ እጁን አጸና። የመላእክት አለቆች በፍጹም ድንጋዩ ለሚሰግዱለት ለእርሱ በትዕቢት ይሰግዱ ዘንድ አገኝበሱለት።

An evil servant strengthened his hand to strike the innocent One; they impudently bowed before Him to Whom the archangels bow in great trembling.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

አስተቀጻልዎ አክሊሊ ዘሦክ ለርእሶ ሕይወት ሰለብዎ አልባሲሁ  
ወአልበስዎ ከለሜዳ ዘለይ ለዘይትዐጸፍ ብርሃነ ከመ ልብስ።

የሕይወትን ራስ የሾህ ዘውድ ደፉበት። ብርሃንን እንደ ልብስ  
የሚያገኙናጽፈውን ልቡሱን ገፈው ቀይ ግምጃ አለበሱት።

They crowned the Head of life with a crown of thorns,  
stripping Him, they clothed Him, Who is dressed in light  
as a garment, with a scarlet robe.

# ቅዳሴ ዘሠለሱቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ወወሰድዎ ጎበ ይሰቅልዎ ብሔረ ዘሰሙ ቀራንዮ አጾርዎ  
መስቀሎ ወደክመ ኢየሱስ በፀዊረ መስቀሉ ወሐፊወ እሰመ  
ክቡድ ውእቱ።

ወደሚሰቅሉበት ፣ ሰሙ ቀራንዮ ወደሚባል አገር ወሰዱት።  
መስቀሉን አሸከሙት። ኢየሱስም መስቀሉን በመሸከም ደከመ  
፣ ወዛ ከባድ ነውና።

They took Him to the place of crucifixion called Calvary,  
burdening Him with His cross, so that Jesus was  
wearied in the carrying of His cross and sweated  
because it was heavy.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ኅግደብ ወሰደው ምስሉ ፈጸሞ ወክሶረግዎ ዲበ ፅፁ ወሰቀልዎ ዘክልቦ  
ምሕረት በከመ ሕጎም።

ከወንበዴዎች ጋራ ቁጠሩት። ወደ እንጨትም አውጥተው  
ምሕረት የሌለው ሰቅለትን እንደ ሕጋቸው ሰቀሉት።

They numbered Him among the thieves, raised Him  
upon the cross, and crucified Him without mercy,  
according to their law.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ኦ አእዳው እለ ለሐኳሁ ለአዳም ተቀነዋ በቅንዋተ መስቀል። ኦ  
አእጋር እለ አንሶሶዋ ውስተ ገነተ ተቀነዋ በቅንዋተ መስቀል።

አዳምን የፈጠሩ እጆች ወዮ በመስቀል ቀኖት ተቸነከሩ። በገነት  
የተመላለሱ እግሮች ወዮ በመስቀል ቀኖት ተቸነከሩ።

Oh! The hands which formed Adam were nailed on the cross. Oh! The feet which walked in paradise were nailed on the cross.

## ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ኦ እኛ ዘነፍሐ ውስተ ገጹ ለእዳም መንፈስ ሕይወት ሰረበ  
ብሒዐ ወከርቤ ቱሱሐ ዘምስለ ሐሞት።

በእዳም ፊት የሕይወትን መንፈስ እኛ ያለ እኛ ወዮ ከሐሞት  
ጋራ የተቀላቀለ መጣጣንና ከርቤን ጠጣ።

Oh ! The mouth which breathed the breath of life into  
the face of Adam drank vinegar and myrrh mixed with  
gall.

# ቅዳሴ ዘሠለሰቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ገዐረ ኢየሱስ በሕግመ፡ ፤ ወጸርሐ ኅበ አቡሁ አድነነ ርእሶ  
ወወፅአት መንፈሱ ሶቤሃ። ረገዝዎ ገቦሁ በኩናት ጸሊም  
በዘሎቱ አንሐቡ።

ኢየሱስ በሕግመ፡ (በመከራው) አሰምቶ ጮኸ ፤ ወደ አባቱ  
ጮኸ። ራሱን ዘለሰ አደረገ ፤ ያን ጊዜ ነፍሱ ወጣች (ተለየች)።  
ለእርሱ ብለው ባሠሩት በጥቁር ጦር ጎኑን ወጉት።

Jesus groaned in His suffering, cried to His Father,  
bowed His head and gave up the ghost. They pierced  
Him in His side with a black spear, which they had  
prepared for Him.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

አውረድዎ እምዕፅ ወወደይዎ ውስተ መቃብር አኮ ኅበ  
መቃብረ ዚአሆሙ ዘወደይዎ ፤ አላ አፍአ ኅበ መቃብረ  
እንግዳ ዘፎቱ እመቱ ወኅተምዎ በእብን።

ከእንጨት አውርደው በመቃብር አኖሩት ፤ በእነሱ መቃብር  
ያኖሩት አይደለም ፤ ከከተማ ውጪ ሶስት ክንድ በሚሆን  
በሰደተኛ መቃብር ነው እንጂ ፤ በድንጊያም ገጠሙት።

Took Him down from the tree and buried Him in the  
grave. They did not put Him in their own grave, but  
outside in a stranger's grave of three cubits, and closed  
it with a stone.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ወእንዘ ሀሎ ህየ ጸርሐ ኅበ አዳም ገብሩ ወኅበ ኰሎሙ ደቂቁ።

በዚያም ሳለ ወደ ባርያው ወደ አዳም ፤ ወደ ልጆቹም ሁሉ ጮኸ።

While He was there He cried toward Adam His servant, and all his children.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

## ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክሙ።

እግዚአብሔር ከሁላችሁም ጋር ይሁን።

The Lord be with you all.

## ሕዝብ (People)

ምስሉ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

## ካህን (Priest)

አእተትዎ ለአምላክነ።

አምላካችንን አመሰግኑት።

Give Ye thanks unto our God.

## ሕዝብ (People)

ርቱዕ ይደሉ።

እውነት ነው ይገባዋል።

It is right, it is just.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ካህን (Priest)

አልዕሉ አልባቢክሙ።

ልቡናችሁ ሰማያዊ ነገርን ያስብ።

Lift up your hearts.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

## ሕዝብ (People)

ብነ ኅብ እግዚአብሔር አምላክነ። አቡነ ዘበሰማያት። (፫ ጊዜ)  
አንተ ውእቱ እግዚእነ ወአምላክነ።

በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን። የሰማይ አባታችን።  
(፫ ጊዜ) ጌታችንና አምላካችን አንተ ነህ።

We have lifted them up unto the Lord our God. Our Father who art in heaven (3 times). You are our Lord and our God.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ካህን (Priest)

ወሶበ ይቤ ዘንተ ለአዳም ገብሩ ተፈሥሐ አዳም ወወፅኦ ምስለ  
ኩሎሙ ደቂቁ ወቦኦ ወስተ ሀገር ቅድስት በከመ ተብህለ።

ይህንን ለባርያው ለአዳም በተናገረ ጊዜ አዳም ደስ አለው።  
ከልጆቹ ሁሉ ጋራ ወጥቶ ወደ ቅድስት አገር ገባ ፤  
እንደተነገረ።

When He said this to Adam, His servant, Adam rejoiced, went out with all his children and entered into the Holy city, as it was said.

## ቅዳሴ ዘሠለሱቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ወካዕበ ከመ ያርኢ ስብሐተ ትንሣኤሁ አሥረቀ ንስቲተ  
መለኮቶ ወአውደቆመ ለእለ የዐቅቡ ዝጎሮ። ወተንሥኦ  
በሣልሱት ዕለት።

ዳግመኛም የትንሣኤውን ክብር ይገልጽ ዘንድ ጥቂት ብርሃኑን  
አወጣ ፤ መቃብሩን የሚጠብቁትንም ጣላቸው። በሦስተኛውም  
ቀን ተነሣ።

And also, to reveal the glory of His resurrection, He  
revealed a little of His divinity and caused those who  
were watching His grave fall down. And He rose on the  
third day,

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

በዕለት ጥይቅት ቦኢ ኅበ ሀለዉ ኦርዳኢሆ ወኦርኦሎሙ ርግዙተ ገቦሆ ወቅንዋተ ኦደዊሆ። ወነበረ ምስሌሆሙ ኦንዘ ይሚህሮሙ በኦንተ መንግሥተ ሰማያት።

በተረጋገጠኝ ቀን ደቀ መዛሙርቱ ወዳሊበት ገብቶ የኅኑን መወጋት ፣ የኦጅቹን መቸንከር አሳያቸው። የመንግሥተ ሰማያትን ነገር ኦያስተማራቸው ከኦነርሱ ጋራ ኖረ።

and on the day, which He had made known, entered where His disciples were and showed them His pierced side and His nail marked hands. He stayed with them teaching them concerning the kingdom of heaven.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ወበ፵ ዕለት ዐርገ ሰማያተ ኅበ ኣብ ዘፈነዎ። ወካዕበ ይመጽኡ ኣኮ ዘይመጽኡ በትሕትና።

በአርባኛውም ቀን ወደ ላከው ኣብ ወደ ሰማይ ዐረገ። ዳግመኛም ይመጣል። በትሕትና የሚመጣ ኣይደለም።

On the fortieth day He ascended unto heaven to His Father who sent Him. Again He will come. He will not come in lowliness,

# ቅዱሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

እላ በስብሐተ አብ ዘወልዶ በመፍርህ ሥልጣን ምስለ  
መላእክቲሁ ቅዱሳን በደመና ሰማይ።

በወለደው በአብ ጌትነት በሚያስፈራ ሥልጣን ከቅዱሳን  
መላእክቱ ጋራ በሰማይ ደመና ነው እንጂ።

but in the glory of the Father, Who begets Him, in  
fearful authority with His holy angels in the clouds of  
heaven.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ንዜኑ ሞተክ እግዚአ ወትንሣኤክ ቅድስተ። ነአምን ዕርገተክ  
ወዳግመ ምጽአተክ። ንሴብሐክ ወንትአመነክ። ንስእለክ  
ወናስተብቀኤክ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ።

አቤቱ ሞትህንና ቅድስት ትንሣኤህን እንናገራለን። ዕርገትህን  
ዳግመኛም መምጣትህን እናምናለን። እናመሰግንሃለን ፤  
እናምንሃለንም። ጌታችንና አምላካችን ሆይ እንለምንሃለን  
እንማልድሃለንም።

We proclaim Your death, Lord, and Your holy resurrection  
we believe in Your ascension and Your second advent.  
We glorify You, and confess You, we offer our prayer  
unto You and supplicate You O our Lord and our God.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ካህን (Priest)

ለትኩን እግዚአ ምሕረትክ ላዕሌን ወበከመ ላዕሌክ ተወከልን።

አቤቱ ይቅርታህ ለኛ ትደረግልን። በአንተ እንዳመን መጠን።

Let Your mercy, Lord, be upon us according as we hope in You.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕተ - Anaphora of the Three Hundred

ሕዝብ(People)

በከመ ምህረትከ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ። (3 ጊዜ)

አምላካችን ሆይ እንደቸርነትህ እንጂ እንደ በደላችን አይሁን።

According to Your mercy, our God, and not according to our sins.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

## ካህን (Priest)

ወተጋብአትነ ይኩን በከመ ተጋብአቶሙ ለአርዳኢከ። አንተ  
ዘአሙንቱ ወአንተ ዘለነ። አንተ ዘአሜሃ ወአንተ ዘይእዜ።

መሰብሰቢያችንም እንደ ደቀ መዛሙርትህ መሰብሰብ ይሁን።  
የእነርሱ ፈጣሪ አንተ ነህ ፤ የእኛም አንተ ነህ። ያን ጊዜ  
የነበርህ አንተ ነህ ፤ ዛሬም ያለህ አንተ ነህ።

Let our gathering be like the gathering of Your  
disciples. You are theirs and You are ours, You are the  
same then and You are the same now.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ዚአከ ሰማያት ፤ ወዚአከ ምድር ፤ ዚአከ ጸድቅ ፤ ወዚአከ  
ኃጥአን ፤ እስመ አንተ ትትዐዶ አእላፊ ኃጢአት።

ሰማያት ያንተ ናቸው ፤ ምድርም ያንተ ናት። ጸድቃን ያንተ  
ናቸው ፤ ኃጥአንም ያንተ ናቸው። ብዙውን ኃጥአን ይቅር  
ትላለህና።

Yours is heaven and Yours is earth; Yours are the  
righteous and Yours are the unrighteous, because You  
did regards not thousands of sins.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ወታቀውም ውጉደ ተክለ ጽድቅ ወትፈቅድ ምክንያተ ለድኅን።

ጥቂቱን ስለጽድቅ ታቆማለህ። ለመዳንም ምክንያት ትሻለህ።

You establishes even little things to be a plant of righteousness, and You uses any means to save.

# ቅዱሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

## ዲያቆን (Deacon)

በኩሉ ልብ ናስተብቀዎ ለእግዚአብሔር አምላክን ኅብረተ  
መንፈስ ቅዱስ ሠናዩ ከመ ይጸግወን።

ያማረ የመንፈስ ቅዱስን አንድነት ይሰጠን ዘንድ በፍጹም ልብ  
አምላካችንን እግዚአብሔርን እንማልደው።

With all the heart let us beseech the Lord our God that  
He grant unto us good communion of the Holy Spirit.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ሕዝብ (People)

በከመ ሀሎ ሀልወ ወይሂሉ ለትውልደ ትውልድ ለዓለመ ዓለም።

በፊት እንደነበረ ለዘላለሙ ለልጅ ልጁ ይኖራል።

As it was, is and shall be unto generations of generations, world without end.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ካህን (Priest)

ደሚረከ ተሀቦሙ ኩሎሙ ለእለ ይነሥኑ እምኔሁ ይኩኖሙ  
ንጽሐ ለእለ ይነሥእዎ ወኅሩዩ ለእለ ይትሚጠውዎ።

ከርሱ ለሚቀበሉ ሁሉ አንድ አድርገህ ሰጣቸው። ለሚቀበሉት  
ንጽሕን ይሆናቸው ዘንድ። ለሚቀበሉት መመረጫ ይሆናቸው  
ዘንድ።

Grant it together unto all them that take of it, that it  
may be unto them for purity and for selectivity unto  
them who receive of it,

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ከመ በርእየቱ የዓይኖቿ ኃጢአት ትትመላላ ኣበሳ ወትደምስስ  
ጌጋይ ወትንሐይ ነፍስ እምኣበሳሃ ፍጹመ።

እርሱን በማየት የኃጢአት እሾህነት ይቃጠል ዘንድ ፤ ኣበሳ  
ትነቀል ዘንድ ፤ በደልም ትጠፋ ዘንድ ፤ ነፍሱም ከበደልዋ  
ፈጽማ ታርፍ ዘንድ።

so that by its appearance the thorn of sin may be burnt, iniquity may be rooted out, wickedness may be destroyed and the soul may get total respite from her iniquity.

# ቅዱሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ይትቀፈጽ ኖጎተ ብርሃን ፤ ወይትረጎው አናቅጸ ስብሐት ፤  
ወይትፈኖ መንፈስከ ቅዱስ ወሕያው ፤ እመካን ዘሥውር  
ህላዌሁ ይረድ ወይምጸእ።

የብርሃን ደጅ ይገለጥ። የብርሃን በርም ይከፈት። ቅዱስና  
ሕያው የሚሆን መንፈስም ይላክ። አናደሩ ከተሠወረ ቦታ  
ይውረድ ይምጣም።

Let the gate of light be opened, and let the doors of  
glory be unlocked, and let the living Holy Spirit be sent,  
descend and come from the place where He is hidden;

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ወያንጸብርቅ ዲበ ዝንቱ ኅብስት ወይኩን ሥጋ ክርስቶስ  
አምላክነ። ወይትወለጥ ጣዕሙ ለዝንቱ ጽዋዕ ወይኩን ደመ  
ክርስቶስ አምላክነ።

በዚህ ኅብስትም ላይ ያብራ ፤ የአምላካችንን የክርስቶስን ሥጋ  
ይሁን። የዚህ የጽዋዕም ጣዕም ተለውጦ የአምላካችን ደም  
ይሁን።

and shine on this bread that it may be the body of  
Christ our God, and that the nature of this cup may be  
changed to become the blood of Christ our God.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕተ - Anaphora of the Three Hundred

ሕዝብ (People)

አሜን እግዚአ መሐረን ፤ እግዚአ መሐሰን ፤ እግዚአ ተሣሃለን።

አቤቱ ማረን ፤ አቤቱ ራራልን ፤ አቤቱ ይቅር በለን።

Amen; Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ካህን (Priest)

ወምስለ ኩሉ ፍጻሜ ማኅበራ ለቅድስት ኦሐቲ እንተ ላዕለ ኩሉ ቤተ ክርስቲያን መሐሮሙ ወተሣሃሎሙ ፤

ከሁሉ በላይ የምትሆን የእንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን የማኅበርዋን ፍጻሜ ማራቸው ፤ ይቅርም በላቸው።

Have pity and mercy upon the one, Holy, and universal Church together with all the whole congregation,

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ወፈድፋደሰ ለእለ ኅረዩ ንዴተ ዚአየ ለመልእክተ ዝንቱ  
ምሥጢር መሐሮመ ወተሣሃሎመ ለዓለም ዓለም አሜን።

ይልቁንም ይህንን ምሥጢር ለማገልገል የእኔን ንዴት  
የመረጡትን ማራቸው ፤ ይቅርም በላቸው ፤ ለዘለዓለመ  
አሜን።

and especially have pity and mercy upon those who  
choose me, the poor one, to minister this mystery, unto  
endless ages. Amen.

# ቅዱሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ሀብን ንኅብር በዘዚኣከ መንፈስ ቅዱስ ፤ ወፈውሳን ፤ በዝንቱ  
ጵርስፎራ ፤ ከመብከ ንሕያው ዘለኩሉ ዓለም ፤ ወለዓለመ  
ዓለም።

የእንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን ዘንድ በዚሁም  
በሥጋው በደሙ አድነን። ለዓለሙ ሁሉ በምትሆን በእንተ  
ለዘለዓለሙ ሕያው እንሆን ዘንድ።

Grant us to be untied through Your Holy Spirit, and  
heal us by this oblation that we may live in You for  
ever.

# ቅዱሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር። ወቡሩክ ዘይመጽእ በስመ  
እግዚአብሔር። ወይትባረክ ፤ ስመ ስብሐቲሁ ፤ ለይኩን ፤  
ለይኩን ፤ ቡሩክ ለይኩን።ፈኑ ፤ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌን።

የእግዚአብሔር ስሙ ምስገን ነው። በእግዚአብሔር ስም  
የሚመጣውም ምስገን ነው ፤ ጌትነቱም ይመስገን ይሁን  
ይመስገን ይሁን። የመንፈስ ቅዱስ ጸጋን ላክልን።

Blessed be the name of the Lord, and blessed be He  
that cometh in the name of the Lord, and Let the name  
of His Glory be blessed. So be it, so be it, so be it  
blessed. Send the grace of the Holy Spirit upon us.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአ ተሣላለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ጸሎተ ፈትቶ

የመፈተት ጸሎት

"Prayer Of Fraction"

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

## ካህን (Priest)

ወካዕበ ናስተበቀሩ ለአኃዜ ዓለም ወቤዛሆሙ እምኃጢአቶሙ።  
ተዘከር ሥጋ እንተ ነሣእከ እምቅድስት ድንግል እንቲአነ ሥጋ  
አኮ እምሰማያት ዘአውረድከ።

ዳግመኛ ዓለምን የያዘውን ከኃጢአታቸውም ቤዛ የሆናቸውን  
እርሱን እንማልደዋለን። ከቅድስት ድንግል የነሣኸው የኛ ሥጋ  
እንደሆነ ከሰማይ ያወረድኸው እንዳይደለ አሰብ።

Again we beseech the Almighty and Redeemer from  
sin: remember that the body which You took from the  
holy Virgin is our body, and not something which You  
brought down from heaven.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ተዘከር ሥጋ እንተ ነሣእከ እምቅድስት ድንግል ከመ ውእቱ  
ሥጋ ዘቆመ ቅድመ ጲላጦስ።

ከቅድስት ድንግል የነሣኸው ሥጋ በጲላጦስ ፊት የቆመ ሥጋ  
እንደሆነ አሰብ።

Remember that the body which You took from the Holy  
Virgin is the body which stood before Pilate.

# ቅዳሴ ዘሠለሰቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ተዘከር ሥጋ እንተ ነሣእከ እምቅድስት ድንግል ከመ ውእቱ  
ሥጋ ዝግሐታተ መዋቅሕት ዘጸረ። ተዘከር ሥጋ እንተ ነሣእከ  
እምቅድስት ድንግል ከመ ውእቱ ሥጋ ዝሐመ ወሞተ።

ከቅድስት ድንግል የነሣኸው ሥጋ የማሠሪያ መዘጋትን  
የተሸከመ ሥጋ እንደ ሆነ አሰብ። ከቅድስት ድንግል የነሣኸው  
ሥጋ የታመመው የሞተውም እንደሆነ አሰብ።

Remember that the body which You took from the holy  
Virgin is the body which bore the tight bonds.

Remember that the body which You took from the holy  
Virgin is the body which suffered and died.

# ቅዳሴ ዘሠለሰቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ተዘከር ሥጋ እንተ ነሣእከ እምቅድስት ድንግል ከመ ውእቱ  
ሥጋ ዘተንሥኦ እመታን በሣልሰት ዕለት።

ከቅድስት ድንግል የነሣኸው ሥጋ በሦስተኛው ቀን ከመታን  
ተለይቶ የተነሣው ሥጋ እንደሆነ አሰብ።

Remember that the body which You took from the Holy  
Virgin is the body which rose from the dead on the  
third day.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ተዘከር ሥጋ እንተ ነሣእከ እምቅድስት ድንግል ከመ ውእቱ  
ሥጋ ዘዐርገ በስብሐት ውስተ ሰማያት ወነበረ በየማነ አቡሁ።

ከቅድስት ድንግል የነሣኸው ሥጋ በክብር በምሥጋና ወደ  
ሰማይ ያረገ ፤ በአባቱም ቀኝ የተቀመጠው እንደሆነ አስብ።

Remember that the body, which You took from the Holy Virgin is the body which ascended into heaven in glory and sat at the right hand of the Father.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕተ - Anaphora of the Three Hundred

ወካዕበ ይመጽኝ በውኃቱ ሥጋ ምስለ ኃይለ መለኮቱ  
እግዚአብሔር አምላክነ።

ዳግመኛም አምላካችን እግዚአብሔር በዚህ ሥጋ ከመለኮቱ  
ኃይል ጋራ ይመጣል።

Again the Lord our God will come in this body in the  
power of His divinity.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕተ - Anaphora of the Three Hundred

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ።

ጸልዩ።

You pray.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕተ - Anaphora of the Three Hundred

## ሕዝብ (People)

እቡነ ዘበሰማያት ይቶቀደስ ስምክ። ትምጻእ መንግሥትክ።  
ወይኩን ፈቃደክ። በከመ በሰማይ ፤ ከማሁ በምድር።

አባታችን ሆይ ፤ በሰማያት የምትኖር ፤ ስምህ ይቀደስ  
መንግስትህ ትምጣ። ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች እንዲሁም  
በምድር ትሁን።

Our Father who are in heaven, hallowed be Your name,  
Your kingdom come, Your will be done on earth as it is  
in heaven;

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ሲሳየን ዘለለ ዕለትን ሀብን ዮም። ኅድግ ለን አበሳን ወጌጋየን ፤  
ከመ ንሕነኒ ንኅድግ ለዘአበሰ ለን።

የዕለት እንጀራችንን ስጠን ዛሬ። በደላችንን ይቅር በለን ፤  
እኛም የበደሉንን ይቅር እንደምንል።

give us this day our daily bread, and forgive us our  
trespasses as we forgive them that trespass against us,

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ኢታብኢን እግዚአ ውስተ መንሱት ፤ አላ አድገነን። ወባልሐን  
እምኑሉ እኩይ። እስመ ዚአከ ይእቲ መንግሥት ኃይል  
ወስብሐት ለዓለመ ዓለም።

አቤቱ ወደ ፊተና ኢታግባን ፤ ከክፉ ሁሉ አድነን እንጅ።  
መንግሥት ያንተ ናትና ኃይል ወስብሐት ለዓለመ ዓለም።

and lead us not into temptation but deliver us and  
rescue us from all evil; for Yours is the kingdom, the  
power and the glory for ever and ever.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ካህን (Priest)

ጌና መዓዛ ሠናይ ከመ ታእምሩ ጌና መዓዛሁ ምስጥዎ  
ለሕሊናክሙ ኅበ መልዕልት ኅበ ሀሎ ዝንቱ ኅብስት።

መዓዛው ያማረ ሸታ ነው ፤ የመዓዛውን ሸታ ታውቁ ዘንድ  
አሳባችሁን ይህ ኅብስት ወዳለበት ወደ ላይ አውጡት።

There is the fragrance of a sweet savour. Let our thoughts ascend to the place of this Bread that you may know the fragrance of its savour,

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ነጽሩ ነፍሶክሙ ወአንጽሉ ነፍሶተክሙ ወኢመኑሂ እምኔነ  
ኢይድወይ ቦ (ቦብዝኅ) ዘአበሳ ወቦ ዘኃጢአት።

ነፍሳችሁን መርምሩ ፤ ሰውነታችሁንም አንጹ። ከኛ ወገን  
ማንም በበደልና በኃጢአት ብዛት አይታመም።

Give heed to your souls and purify your bodies and let  
none of us be sick through the multitude of iniquities  
and sins.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ናሁ ሀሎ ምስሌን የ-ም ዲባ ዝንቱ ማዕድ አማኑኤል በግዑ  
ለእግዚአብሔር ናሁ ሀሎ አብ ብርሃን ምስለ ወልዱ ወምስለ  
መንፈስ ቅዱስ።

የእግዚአብሔር በግ አማኑኤል እነሆ ዛሬ ከኛ ጋራ በዚህ ማዕድ  
ላይ አለ። እነሆ ብርሃን አብ ከልጁ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም  
ጋራ አለ።

Behold, today there is with us on this table Emmanuel,  
the Lamb of God; and behold, there is the Father, the  
Light, together with His Son and the Holy Spirit.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ናሁ ሀለዉ መላእክተ ብርሃን እለ ይሔውዱ ቤተ ክርስቲያን  
ነጽሩ ነፍሶክሙ ወእንጽሑ ነፍሶተክሙ ወኢመኑሂ እምኔነ  
ኢይድወይ

ቤተ ክርስቲያንን የሚገቡበኙ የብርሃን መላእክት እነሆ አሉን።  
ነፍሳችሁን መርምሩ ሰውነታችሁንም አንጹ ከኛ ወገን ማንም  
ማን አይታመም።

Behold, there are the angels of light visiting the church.  
Give heed to your souls and purify your bodies and let  
not anyone of us be sick.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ቦ ዘእበሳ ወቦ ዘኃጢአት ፤ ናንቅሕ ሕሊናን ከመ ንኩን ድልዋን  
ለነሢአ ዝንቱ ምሥጢር ለዓለም ዓለም።

የበደል አለ ፤ የኃጢአትም አለ ፤ ይህንንም ምሥጢር  
ለመቀበል የተገባን እንሆን ዘንድ ሕሊናችንን ንቁሕ እናድርግ  
ለዘላለሙ።

There is a man of iniquity and there is a man of sin.  
Let us awaken our conscience that we may be worthy  
to take of this mystery, unto ages of ages.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ሠራዊተ መላእክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም። ይቀውሙ ቅድሚሁ  
ለመድኃኔ ዓለም።

የመድኃኔ ዓለም አገልጋዮች የሚሆኑ የመላእክት ሠራዊት  
በመድኃኔ ዓለም ፊት ይቆማሉ።

The hosts of the angels of the Savior of the world  
stand before the Savior of the world and encircle the  
Savior of the world

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

## ሕዝብ (People)

ወይኬልልዎ ለመድኃኔ ዓለም። ሥጋሁ ወደሙ ለመድኃኔ ዓለም።

መድኃኔ ዓለምን ያመሰግኑታል የመድኃኔ ዓለም ሥጋውና ደሙ

and encircle the Savior of the world even the body and blood of the Savior of the world.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ወንብጻሕ ቅድመ ገዱ ለመድኃኔ ዓለም። በአሚኒ ዚአሁ  
ለክርስቶስ ንገኒ።(ጻድቃን ተጋደሉ በእቲአሁ።)

ወደ መድኃኔ ዓለም ፊት እንቅረብ እርሱንም በማመን  
ለክርስቶስ እንገዛለን።(ጻድቃን ስለእርሱ ተጋደሉ።)

Let us draw near the face of the Saviour of the world.  
In the faith which is of Him let us submit ourselves to  
Christ.(The righteous fought for his sake.)

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ንፍቅ ዲያቆን (Ass't Deacon)

እርኅደሚ ጥቅተ መኳንንት።

መኳንንት ደጅቶን ክፈቱ።

Open the gates, princes.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ዲያቆን Deacon

እለ ትቀውሙ አትሕቱ ርእሶክሙ።

የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ።

You, Who are standing, bow your heads.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

## ካህን (Priest)

ነአሁተከ እግዚአብሔር በፍቁር ወልድከ ኢየሱስ ክርስቶስ አንተ  
ዘአቅረብከኝ ቅድመ ዕባዩ ልዕልናከ። ለከ ስብሐት ወክብር  
ወአኩቲት ለዓለመ ዓለም አሜን።

በልጅህ በወዳጅህ በኢየሱስ ክርስቶስ ወደ ጌትነትህ ገናንነት  
ፊት ያቀርብኸኝ አቤቱ እናመሰግንሃለን። ላንተ ጌትነትና ክብር  
፤ ምሥጋናም ይገባል ለዘላለሙ አሜን።

We thank You, Lord, Who through Your beloved Son  
Jesus Christ, has drawn us nearer before the greatness  
of Your exaltation. Glory, honour and thanksgiving be to  
Your, world without end. Amen.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ዲያቆን Deacon

ሰገዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት።

በፍርሃት ሆናችሁም ለእግዚአብሔር ሰገዱ።

Worship the Lord with fear.

ሕዝብ (People)

ቅድሚክ እግዚአ ንሰገድ ወንሴብሐክ።

አቤቱ በፊትህ እንሰገዳለን እናመሰግንሃለንም።

Before You, Lord, we worship, and we do glorify You.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ጸሎተ ንስሐ።

የንስሐ ጸሎት።

"Prayer of Penitence"

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

እግዚእ እግዚአብሔር አብ አኃዜ ሁሉ ዓለም አንተ  
ወ-እቲ ዘትፌውሰ ቊስለ ነፍሶን ወሥጋን ወመንፈሶን እስመ አንተ  
ትቤ በአፈ ዋሕድ ወልድከ እግዚእን ወአምላክን ወመድኃኒን  
ኢየሱስ ክርስቶስ፤

አቤቱ ዓለሙን ሁሉ የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር አብ  
የነፍሳችንንና የሥጋችንን የደመ ነፍሳችንንም ቊስል የምታድን  
አንተ ነህ ባንድ ልጅህ በጌታችንና በመድኃኒታችን በኢየሱስ  
ክርስቶስ አፍ ተናግረሃልና፤

O Lord God, the Father almighty, it is You that heal the  
wounds of our soul and our spirit, Because You have  
said, with the mouth of your only-begotten Son, our Lord  
and our God and our Savior Jesus Christ,

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ዘይቤሎ ለአቡነ ጴጥሮስ አንተ ከኩሕ ወዲበ ዛቲ ከኩሕ  
አሐንዳ ለቤተ ክርስቲያንዮ ቅድስት ወኢክልዋ አናቅጸ ሲኦል  
አማስኖታ ወአንቀልቅሎታ

ለአባታችን ለጴጥሮስ እንዲህ ብሎ የተናገረውን “አንተ አለት  
መሠረት ነህ በዚችም አለት መሠረት ላይ ክብርት ቤተ  
ክርስቲያንን እሠራታለሁ የሲኦልም ደጆች ሊያጠፏትና  
ሊያነዋውጧት አይችሉም።

that which He said to our father Peter, “you are a rock I  
will build My Holy Church and the gates of hell shall not  
prevail against it,

## ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ወለከ እሁብከ መራጉተ ዘመንግሥተ ሰማያት ዘአሠርከ በምድር ይኩን እሠረ በሰማያት፤ ወዘፈታሕከ በምድር ይኩን ፍቱሐ በሰማያት።

ለአንተም የመንግሥተ ሰማያትን መክፈቻ እሰጥሃለሁ በምድር ያሠርኸው በሰማይ የታሠረ ይሆን ዘንድ በምድር የፈታኸው በሰማይ የተፈታ ይሆን ዘንድ።”

and unto you I give the keys of the Kingdom of heaven; what you have bound on earth shall be bound in heaven, and what you have loosed on earth shall be loosed in heaven:”

# ቅዱሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ወይኩን ፍቱሐን ወግዑዛን ኩሎሙ አግብርቲክ በበአስማቲሆሙ በአፋሁ ለመንፈስ ቅዱስ ወበአፈ ዚአየኒ እነ ገብርክ እገሌ ኃጥእ ወአባሲ እመሂ በአእምሮ አው በኢያእምሮ ገብሩ::

ወንዶችም ሴቶችም ባሮችህ ሁሉ በየስማቸው የተፈቱ ነጻም የወጡ ይሁኑ በመንፈስ ቅዱስ ቃል ኃጥእ በደለኛ በምሆን በኔም በባሪያህ ቃል፤ በማወቅ ወይም ባለማወቅ ቢሠሩ::

Let us all Your servants and Your handmaids, according to their several names, be absolved and set free out of the mouth of the Holy Spirit, and out of the mouth of me also Your sinful and guilty servant..... whether they have wrought wittingly or unwittingly

# ቅዱሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ወዓዲ ለትሕትና ዚአየኒ ኣነ ገብርከ ኃጥኢ ወአባሲ ፍትሐኒ  
ወይኩኑ ፍቱሐኑ ወግዑዛነ ኢምኣፊ ሥሊሱ ቅዱሱ ኣብ ወወልድ  
ወመንፈሱ ቅዱሱ ወኢምኣፊ ዚአየኒ ኣነ ገብርከ ኃጥኢ ወአባሲ።

ዳግመኛም ኃጥኢ በደለኛም የምሆን ኢኔንም ወራዳነቴን አይተህ  
ፍታኝ ልዩ ሦስት በሚሆኑ በአብና በወልድ በመንፈሱ ቅዱሱም  
ቃል የተፈቱ ነጻ የወጡ ይሁኑ ኃጥኢ በደለኛ በምሆን በኔም  
በባሪያህ ቃል።

And absolve them and set them free out of the mouth of  
the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy  
Spirit, and out of the mouth of me Your sinful and  
unrighteous servant.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ኣ መሐሪ ወመስተሣህል ወመፍቀሬ ሰብእ እግዚአብሔር  
ኣምላካነ ዘታኣትት ኃጢአተ ዓለም ተወስፍ ንስሓሆሙ  
ለኣግብርቲከ ወለኣእማቲከ ወኣሥርቅ ላዕሌሆሙ።

መሐሪ ይቅር ባይ ሰውንም የምትወድ ኣምላካችን እግዚአብሔር  
ሆይ የዓለሙን ኃጢአት የምታቅ የወንዶቹንና የሴቶቹን  
ባሮችህን ንስሓቸውን ተቀበል።

O pitiful, merciful and lover of man, Lord our God, that  
take away the sin of the world, accept the penitence of  
Your servants and Your handmaids,

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ብርሃን ሕይወት ዘለዓለም ወሥረይ ሎሙ እግዚአ ኩሎ  
ኃጢአቶሙ እስመ ኄር አንተ ወመፍቀሬ ሰብእ ኦ እግዚአብሔር  
አምላክነ ወመስተሣህል

የዘላለም ደኅንነት የሚሆን ብርሃንንም ግለጽላቸው፤ እቤቱ  
ኃጢአታቸውንም ሁሉ ይቅር በላቸው ቸር ሰውንም የምትወድ  
አንተ ነህና ይቅር ባይ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ

and shine upon them with the light of ever lasting life,  
and forgive them, Lord, all their sins; for You are good  
and the lover of man.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ርጉቀ መዓት ወብዙኃ ምሕረት ወጸድቅ ሥረይ ሊተ  
ኃጢአትየወለኩሎሙ አግብርቲከ ወአእማቲከ አድጎኖሙ  
እምኩሉ አበሳ ወመርገም።

መዓትህ የራቀ ምሕረትህ የበዛ እውነተኛም የምትሆን የኔን  
ኃጢአቴን አስተሥርይልኝ ወንዶችና ሴቶችን ባሮችህን ሁሉ  
ከበደልም ከመርገምም ሁሉ አድናቸው።

O Lord our God, merciful, slow to anger, plenteous in  
mercy and righteous, forgive my sins; And deliver all Your  
servants and hand-maids from all transgression and curse

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ለእመ አበሰነ ለከ እግዚአ እመሂ በቃልነ ወእመሂ በምግባርነ  
ወእመሂ በሕሊናነ ኅድግ ወሥረይ ወአናሕሲ ወተሣሃል እስመ  
ኄር አንተ ወመፍቀሬ ሰብእ እግዚአብሔር አምላክነ።

በቃላችንም ቢሆን በሥራችንም ቢሆን በአሳባችንም ቢሆን አቤቱ  
አንተን ብንበድል ተውልን አስተሥርይ አቃልልን ይቅርም በለን  
አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ አንተ ቸር ሰውን ወዳጅ ነህና።

If we have transgressed against you, Lord, whether in  
our word or in our deed or in our thought, release, remit,  
pardon and have mercy, for You are good and the lover  
of man, Lord our God.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ኦ እግዚአ ረሥየን ፍቱሐን ወግዑዛን ወለኩሎሙ ሕዝብክ  
ፍትሐሙ ወሊቲኒ ለኃእ ገብርክ ፍትሐኒ ተዘከሮ እግዚአ ለኦ  
ክቡር ሊቃን ጳጳሳት ኦሳ .....

አቤቱ የተፈታን ነፃም የወጣን አድርገን ወገኖቻህንም ሁሉ  
ፍታቸው፤ ኃጥእ የምሆን እኔንም ባርያህን ፍታኝ ክቡር የሚሆን  
የጳጳሳቱን አለቃ ኦሳ .....

O Lord, absolve us and set us free, and absolve all  
Your people, and absolve me Your sinful servant.  
Remember, Lord, the honorable father, our Patriarch  
Abba .....

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ወብጹዕ ጳጳሱን አባ .....አምላክን ዐቂብ ዕቀቦሙ ለን ዓመታተ ብዙን ወመዋዕለ ነዊን በጽድቅ ወበሰላም። ተዘከራ እግዚአ ለሀገሪትን ኢትዮጵያ ወዕቀባ በጽድቅ ወበሰላም አግርር ፀራ ወደላዕታ ፍጡን።

ብጹዕ የሚሆን አባ..... አሰበው። አምላካችን ሆይ ለብዙ ዘመናት ለረጅም ወራት በእውነትና በሰላም መጠበቅን ጠብቅልን አቤቱ ሀገራችንን ኢትዮጵያን አሰባት የሚጣሏትንና ጠላቶቿን ፈጥነህ አሰገዛላት።

and the blessed Archbishop Abba ..... Our God, keep them for us many years and length of days in righteousness and peace. Remember, O Lord, our country Ethiopia. Subdue her adversaries and her enemies under her feet speedily.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ተዘከር እግዚአ ሊቃነ ጳጳሳት ጳጳሳተ ኤጲስ ቆጳሳት ቀሳውስት  
ወዲያቆናተ አናጉንሰጢሳውያነ ወመዘምራነ ደናግለ ወመነኩሳተ  
ዕቤራተ ወእጓለ ማውታ እደ ወአንስተ አእሩገ ወሕፃናተ

የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስ ቆሳቱን ቀሳውስቱንና  
ዲያቆናቱን አንባቢዎችንና መዘምራኑን ደናግሉንና መነኩሳቱን  
ባልቴቶቹንና አባት እናት የሞቱባቸውን ወንዶቹንና ሴቶቹን  
ሽማግሌዎቹንና ልጆቹን

Remember, Lord, the patriarchs, archbishops, bishops,  
priests and deacons, anagunsts(readers) and singers,  
virgins and monks, widows and orphans, men and  
women, aged and children;

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕተ - Anaphora of the Three Hundred

ወሱሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን እለ ሀለዉ ወቆሙ ውስተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት አጽንዖሙ በሃይማኖተ ክርስቶስ ፤ ተዘከሮሙ እግዚአ ለሱሎሙ አበዊነ ወአጎዊነ ወአኃቲነ እለ ኖሙ ወአዕረፉ በርትዕት ሃይማኖት።

ክብርት በምትሆን በዚህች ቤተ ክርስቲያን ያሉትን የቆሙትንም የክርስቲያን ወገኖች ሁሉ ክርስቶስን በማመን አጽናቸው አቤቱ በቀናች ሃይማኖት ሁነው የሞቱትንና ያረፉትን አባቶቻችንንና ወንድሞቻችንን እጎቶቻችንን ሁሉ አስባቸው።

and all Christian people that are standing in this holy church; strengthen them in the faith of Christ. Remember, Lord, all our fathers, brothers and sisters that are asleep and resting in the orthodox faith,

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ወደምር ነፍሳቲሆመ. ውስተ ሕዕነ ኣብርሃም ይስሐቅ ወያዕቆብ  
ወለነኒ ኣድኅነነ እምኑሉ. ኣበሳ ወመረወገም ወእምኑሉ. ጌጋይ  
ወእምኑሉ. ከሕደት ወእምኑሉ. መሐላ በሐሶት ወእምኑሉ.  
ግዘት።

ነፍሶቻቸውንም በአብርሃምና በይስሐቅ በያዕቆብም አጠገብ አኑር  
እኛን ከኃጢአት ሁሉ. ከመርገምም ከበደልም ሁሉ. ከክህደትም  
ሁሉ. በሐሶትም ከመማል ሁሉ. ከመገዘትም ሁሉ. አድነን።

and lay their souls in the bosom of Abraham, Isaac and  
Jacob. and as for us, deliver us from every transgression  
and curse and from all wickedness and from all rebellion  
and from all false swearing and from all anathemas

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ወእምተደምሮ በዕልወት ወርኩስ ምስለ ዓላውያን ወአረማውያን  
ጸግወነ እንዚኦ ጥበበ ወኃይለ ልበ ወልቡና ወአእምሮ፤

በክህደትና በርኩሶት ከዓላማውያንና ከአረማውያን ጋራ አንድ  
ከመሆን አድነን አቤቱ ጥበብንና ኃይልን ልብንና ልቦናን  
ዕውቀትንም ስጠን።

and from all perjury and from mingling with heretics and  
gentiles in error and defilement. Grant us, Lord, wisdom  
and power and reason and understanding and knowledge

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ከመ ንርሐቅ ወንጉዮይ እንከ እስከ ለዝሊፉ እምኩሊ  
ምግባራቲሁ ለሰይጣን ዘያሜክር ሀብነ እግዚአ ንግቦር ፈቃደክ  
ወሥምረተክ በኩሊ ጊዜ ወጸሐፍ አስማቲነ ውስተ መጽሐፈ  
ሕይወት በመንግሥተ ሰማያት

እንግዲህ ከሚፈታተነን ከሠይጣን ሥራ ሁሉ እስከ ዘላለሙ  
እንርቅ እንሸሽም ዘንድ አቤቱ ሁል ጊዜ ፈቃድህን ውድህንም  
እንሠራ ዘንድ ስጠን ሰማቸንንም በመንግሥተ ሰማያት  
በሕይወት መጽሐፍ

that we may depart and flee for evermore from all works  
of Satan the tempter. Grant us, Lord, to do Your will and  
Your good pleasure at all times, and write our names in  
the book of life in the kingdom of heaven

# ቅዱሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ምስለ ኩሎሙ ቅዱሳን ወሰማዕት በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእነ  
ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ  
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ከቅዱሳንና ከሰማዕታት ሁሉ ጋራ ጻፍ በጌታችን በኢየሱስ  
ክርስቶስ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል ከርሱ ጋራ  
ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

with all saints and martyrs, through Jesus Christ our  
Lord, through whom to You with Him and with the Holy  
Spirit be glory and dominion, both now and ever and  
world without end. Amen.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ዲያቆን (Deacon)

ነጽር።

አስተውል።

Give heed.

ካህን

ቅድሳት ለቅዱሳን።

ቅድሳት ለቅዱሳን።

Holy things for the Holy.

# ቅዱሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

## ሕዝብ (People)

አሐዱ አብ ቅዱስ።

አሐዱ ወልድ ቅዱስ።

አሐዱ ውኃቱ መንፈስ ቅዱስ።

አንዱ ቅዱስ አብ ነው።

አንዱ ቅዱስ ወልድ ነው።

አንዱ ቅዱስ መንፈስ ቅዱስ ነው።

One is the Holy Father,

one is the Holy Son,

one is the Holy Spirit.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክመ።

ከሁላችሁ ጋር ይሁን።

The Lord be with you all.

ሕዝብ (People)

ምስሉ መንፈሱክ።

ከመንፈሱ ጋራ።

And with Your spirit.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕተ - Anaphora of the Three Hundred

ካህኑን በመከተል ደግመን እንበል። / Repeat after the priest.

እግዚአ መሐረን ክርስቶስ።

አቤቱ ክርስቶስ ማረን።

Lord have compassion upon us O! Christ!

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ዲያቆን (Deacon)

እለ ውሰተ ንሰሓ ሀለውክመ ኣትሕቱ ርእሰክመ።

በንሰሓ ወሰጥ ያላቸሁ ራሳቸሁን ዝቅ ዝቅ ኣድርጉ።

You, that are penitent, bow your heads.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ካህን/priest/

እግዚአብሔር አምላክነ ነጽር ዲበ ሕዝበክ እለ ውስተ ንስሐ  
ሀለዉ ወተሣሃሎሙ በከመ ዕበዩ ሣህልክ ወበከመ ብዝኅ ምሕረትክ  
ደምስስ አበሳሆሙ ክድኖሙ ወዕቀቦሙ እምኩሉ እኩይ።

አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ በንስሐ ውስጥ ስላሉት ወገኖቻህ  
ተመልከት እንደ ይቅርታህም ብዛት ይቅር በላቸው እንደ  
ቸርነትህም ብዛት በደላቸውን አጥፋላቸው ከክፉ ነገርም ሁሉ  
ጠብቃቸው ሰውራቸውም።

Lord our God, look upon Your people that are penitent,  
and according to Your great mercy have mercy upon them  
and according to the multitude of Your compassion blot  
out their iniquity, cover them and keep them from all evil.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ወቤዙ ነፍሳቲሆመ. በሰላም አገጺረከ ዘቀዳሚ ምግባሮመ.  
ደምሮመ. ውስተ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት በሞገሱ ወበምሕረቱ  
ለዋሕድ ወልድከ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ  
ክርስቶስ።

የቀደመ ሥራቸውን ይቅር ብለህ በሰላም ነፍሳቸውን አድን  
ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ አንድ አድርጋቸው ተቀዳሚ ተከታይ  
በሌለው በአንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን  
በመድኃኒታችንም በኢየሱስ ክርስቶስ ፤

And redeem their souls in peace, forgive their former  
works. Join them with Your Holy church: through the  
grace and compassion of Your only-begotten Son our  
Lord and our God and our Savior Jesus Christ,

# ቅዱሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወኢጊዝ  
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በይቅርታውና በምሕረቱ ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ጨምራቸው  
በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ከርሱ ጋራ ከመንፈስ  
ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

through whom to You with Him and with the Holy Spirit  
be glory and dominion, both now and ever and world  
without end. Amen.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአ ተሣሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

## ካህን (Priest)

ሥጋ ቅዱስ ዘበአማን ዝውኒቱ ዘእግዚእነ ወአምላካነ ወመድኃኒነ  
ኢየሱስ ክርስቶስ ዘይትወሀብ ለሕይወት ወለመድኃኒት  
ወለሥርየተ ኃጢአት ለእለ ይነሥኡ እምኔሁ በአሚን።

በእውነት ክቡር የሚሆን የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን  
የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋ ይህ ነው። አምነው ከእርሱ ለሚቀበሉ  
ሕይወትና መድኃኒት የኃጢአት ማስተሥረያም ሊሆን የሚሰጥ።

This is the true holy body of our Lord, God, and Saviour  
Jesus Christ, that is given for life, salvation, remission of  
sin unto them that receive of it in faith.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕተ - Anaphora of the Three Hundred

ሕዝብ / People

አሜን

Amen.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

## ካህን (Priest)

ደም ክቡር ዘበአማን ዝ ውእቱ ዘእግዚእነ ወእምላክነ ወመድኃኒነ  
ኢየሱስ ክርስቶስ ዘይትወሀብ ለሕይወት ወለመድኃኒት  
ወለሥርየተ ኃጢአት ለእለ ይትሜጠው እምኔሁ በአሚን።

በእውነት አምነው ከእርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትና መድኃኒት ፥  
የኃጢአት ማሥተሪያም ሊሆን የሚሰጥ የጌታችንና የእምላካችን  
የኢየሱስ ክርስቶስ ክቡር ደም ይህ ነው።

This is the true precious blood of our Lord, God, and  
Saviour Jesus Christ, which is given for life, salvation,  
and remission of sins into those who drink of it in faith.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕተ - Anaphora of the Three Hundred

ሕዝብ / People

አሜን

Amen.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

(Priest) Priest)

እስመ ዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ ወደሙ ለእማኑኤል አምላክነ  
ዘበእማን።

በእውነት የአምላካችን የእማኑኤል ሥጋውና ደሙ ይህ ነው።

For this is the body and blood of Emmanuel our very  
God.

ሕዝብ People

አማን

Amen.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ካህን (Priest)

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን እስከ ደኃሪት እስትንፋስ።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ እስከ መጨርሻይቱም እስትንፋስ  
እታመናለሁ።

I believe, I believe, I believe and I confess, unto my last  
breath,

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ከመዝንቱ ውጊቱ ሥጋሁ ወደሙ ለእግዚአብሔር ወአምላክነ  
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘነሥኦ እምእግዝአብሔር ኩልነ  
ቅድስ ድንግል በክልኤ ማርያም።

በሁለት ወገን ድንግል ከምትሆን ከሁላችን እመቤት ከቅድስት  
ድንግል ማርያም የነሣው የጌታችንና የአምላካችን  
የመድኃኒታችንም የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋውና ደሙ ይህ  
እንደሆነ።

that this is the body and blood of our Lord, God, and  
Saviour Jesus Christ, which He took from the Lady of us  
all, the holy Mary of twofold virginity,

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ወረሰዮ አሐዲ ምስለ መለኮቱ ዘእንበለ ፍልጠት ወኢውላጤ ወኮነ ሰማዕተ በስምዕ ሠናይ በመዋዕለ ኢላጦስ ጳንጤናዊ ወመጠዎ በእንቲአነ ወበእንተ ሕይወት ኩልነ።

ያለመቀላቀልና ያለትድምርት ፥ ያለመለወጥና ያለመለየት ከመለኮቱ ጋራ አንድ ያደረገው በጳንጤናዊ ኢላጦስም ዘመን በአማረ ምስክርነት ምስክር የሆነ ስለ እኛና ስለ ሁላችንም ሕይወት አሳልፎ የሰጠው።

and made it one with His godhead without mixture or confusion, without division or alteration; and He verily confessed with a good testimony in the days of Pontius Pilate, and this body He gave up for our sakes and for the life of us all.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕተ - Anaphora of the Three Hundred

ሕዝብ People

አሜን

Amen.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ካህን (Priest)

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን ከመ ኢፊልጠ መለኮቱ  
እምትሰብእቱ ኢአሐተ ሰዓተ ወኢከመ ቅጽበት ዓይን

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ መለኮቱ ከሰውነቱ አንዲት ሰዓት  
እንኳን እንደ ዓይን ቅጽበት እንኳ እንዳልተለየም እታመናለሁ።

I believe, I believe, I believe and I confess that His  
godhead was not separated from His manhood, not for  
an hour nor for the twinkling of an eye,

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

አላ መጠዎ በእንቲአነ ለሕይወት ወለመድኃኒት ወለሥርዮተ ኃጢአት ለእለ ይትሚጠዉ እምኔሁ በአሚን።

ስለ እኛ ሰጠው እንጂ ለሕይወትና ለመድኃኒት ለኃጢአትም ማስተሥረያ ሊሆን አምነው ለሚቀበሉ ሰዎች ስለ እኛ አሳልፎ ሰጠው እንጂ።

but He gave it up for our sakes for life, salvation, and remission of sin unto them that partake of it in faith.

ሕዝብ / People

አሚን

Amen.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

## ካህን (Priest)

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን ከመ ዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ  
ወደሙ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ የጌታችንና የአምላካችን  
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋውና ደሙ ይህ እንደሆነ  
እታመናለሁ።

I believe, I believe, I believe and I confess that this is  
the body and blood of our Lord, God, and Saviour Jesus  
Christ, and that to Him are rightly due honour and

# ቅዱሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ዝውኃቱ ዘሎቱ ይደሉ ክብር ወስብሐት ወስግደት ምስሊ ኢቡሁ  
ኄር ሰማያዊ ወመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ይእዜኒ ወዘልፈኒ  
ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ክብርና ምስጋና ሰግደትም ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባቱ ጋራ  
የሚገባው ይህ ነው ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

glory and adoration with His kind heavenly Father and  
the Holy Spirit, the life-giver, both now and ever and  
unto the ages of ages. Amen.

# ቅዱሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ቁርባኑን ከመቀበል አስቀድሞ ከቅዱስ ምሥጢር የሚቀበሉ  
ሁሉ የሚከተለውን ይበሉ።

Before receiving the Holy communion, all communicant  
shall say the following.

# ቅዳሴ ዘሠለሱቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ኦ እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ እኮ ዘይደልወኒ ትባእ ታሕተ  
ጠፈረ ቤትየ ርኩሳት እስመ እነ አስተቈጣዕኩክ፤

አቤቱ ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ፣ ርኩሳት ከሆነኝ ከቤቴ  
ጠፈር በታች ትገባ ዘንድ የሚገባኝ አይደለም እኔ  
አሳዝኜሃለሁና፤

O my Lord Jesus Christ, I am not worthy for You to  
come under the roof of my polluted house, for I have  
provoked You to wrath,

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ወገበርኩ እኩየ በቅድሜክ ወእርኩስኩ ነፍሰየ ወሥጋየ ዘፈጠርክ  
በእርእያክ ወበእምሳሊክ በዐሊወ ትእዛዝክ ፣ ወእ ልብየ ምግባር  
ወኢምንትኒ።

በፊትህም ክፉ ሥራ ሠርቻለሁና ፣ በእርእያህና በእምሳሊህ  
የፈጠርኸው ሥጋዬንና ነፍሴን ትእዛዝህን በማፍረስ  
አሳድፌያለሁና ፣ ሥራም ምንም ምን የለኝምና።

and have done evil in Your sight, and through the  
transgression of Your commandment have polluted my  
soul and my body which You did create after Your image  
and Your likeness, and in me dwells no good thing.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ወባሕቱ በእንተ ተኬንዎትከ ወበእንተ ትሰብእትከ በእንተ  
መድኃኒትየ ወበእንተ መስቀልከ ክቡር ወበእንተ ሞትከ  
ማሕየዊት፤

ነገር ግን ስለ መፍጠርህና እኔን ለማዳን ሰው ስለ መሆንህ ፣ ስለ  
ክቡር መስቀልህም ፣ ማሕየዊት ስለምትሆን ስለ ሞትህ፤

But for the sake of Your contrivance and Your incarnation  
for my salvation, for the sake of Your precious cross and  
Your life-giving death,.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ወበእንተ ትንሣኤክ በሣልሰት ዕለት እስከለክ ወአስተበቀራዐክ ኦ  
እግዚእየ ከመታንጽሐኒ እምኩሉ አበሳ ወመርገም ወእምኩሉ  
ኃጢአት ወርኩስ።

በሦስተኛው ቀን ስለ መነሣትህም ጌታዬ ሆይ ከበደልና ከመርገም  
ሁሉ ከኃጢአትና ከርኩሳትም ሁሉ ታነጻኝ ዘንድ እለምን  
ሃለሁ፣ እማልድሃለሁም።

for the sake of Your resurrection on the third day, I pray  
You and beseech You, O my Lord, that You would purge  
me from all guilt and curse and from all sin and  
defilement

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ወሶበ እትሜጠዎ ለምሥጢረ ቅድሳቲስ ኢይኩነኒ ለቅስት  
ወኢለኩነኔ ፣ አላ መሐረኒ ወተሣሃለኒ ፣ ወሀበኒ ቦቱ ሥርየተ  
ኃጢአትየ ወሕይወተ ነፍሰየ፤

የቅድስናህንም ምሥጢር በተቀበልሁት ጊዜ ለወቀሳ ለመፈራረጃ  
አይሁንብኝ ፣ ማረኝ ይቅርም በለኝ እንጂ፤ የዓለም ሕይወት  
ሆይ፤ በርሱ የኃጢአቴን ሥርየት የነፍሴንም ሕይወት ሰጠኝ  
እንጂ፤

When I received Your holy mystery let it not be unto me  
for judgment nor for condemnation, but have compassion  
upon me and have mercy upon me; and through it grant  
me remission of my sin and life for my soul,

# ቅዱሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ኦ ሕይወተ ዓለም በስጋለታ ለእግዝእትነ ቅድስት ድንግል በ፪ኤ  
ማርያም ወላዲትከ ወዮሐንስ መጥምቅ ፣ ወበጸሎተ ኩሎሙ  
ቅዱሳን መላእክት ወኩሎሙ ሰማዕት ወጻድቃን መስተጋድላን  
በሁለት ወገን ድንግል በምትሆን በወለደችህ በእመቤታችን  
በቅድስት ማርያም በመጥምቁ በዮሐንስም አማላጅነት ክቡራን  
በሚሆኑ በመላእክትም በሰማዕታትና ለበጎ ነገር በሚጋደሉ

O life of the world, through the petition of our Lady, the Holy Mary of twofold virginity Your mother, and of John the Baptist, and through the prayer of all the holy angels

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ለሠናይ እስከ ለዓለመ ዓለም አሜን።

በጸድቃንም ሁሉ ጸሎት እስከ ዘለዓለሙ ድረስ አሜን።

And all the martyrs and righteous who have fought for the good, world without end. Amen.



# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ካህናትና ሕዝብ በመቀጠል / Priests and people in succession

ሰላም ለኪ እንዘ ንሰግድ ንብለኪ፣

ማርያም እምነ ናስተበቀሩኪ።

ሰላም ላንቺ ይሁን እያልን እንሰግዳለን። እናታችን ማርያም

ሆይ እንማልድሻለን።

Peace be unto You, while bowing unto You, our mother  
Mary, we as for Your prayers.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

እምኦርዌ ነኦዊ ተምኅጸነ ብኪ፣

በእንተ ሐና እምኪ ፤ ወኢያቄም ኦቡኪ፣

ማኅበረነ ዮም ድንግል ባርኪ።

ከአዳኝ አውሬ ታድኝን ዘንድ ተማጽነንብሻል። ስለ እናትሽ ሐና ስለ አባትሽም ኢያቄም ድንግል ሆይ አንድነታችንን ዛሬ ባርኪልን።

Protect us from evil animals. For the sake of thy mother, Hanna, and Your father, Iyakem, O! Virgin bless this day.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ናዛዚትነ እምኃዘን ወኃይለ ውርዙትነ እምርስዓን፤

በማኅጸንኪ ተፀውረ ብሉዩ መዋዕል ሕፃን።

ከሀዘናችን የምታረጋገን እና ከእርጅና ይልቅ የወጣትነታችን  
ኃይል የሆንሽ ሆይ ፤ ዘመን የማይቆጠርለት ሕፃን በማኅፀንሽ  
አደረ።

O You, who is the strength of our youthfulness rather than our aging and who calms us from our grief, The Baby who lives forever has been conceived in Your womb.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

አ ማርያም ተስፋ ለቅቡጸን፤

በጊዜ ጸሎት ወዕጣን ወበቅዱስ ቊርባን፤

ለናዝዞትነ ንዒ ውስተ ዝ መካን።

ተስፋ ለቆረጡ ተስፋ የሆንሽ ማርያም ሆይ በጸሎት፤ በዕጣንና  
ቅዱስ ቊርባንም ጊዜ እኛን ለማረጋጋት ወደዚህ ቦት ነዩ።

O Mary, the hope of those who are in despair, come here to calm us when we pray, burn incense and during the Eucharist.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ወላዲተ አምላክ ማርያም እንበለ ሰብሳብ ወሩካቤ፤  
በይነ ዘአቅረብኩ ለኪ ንስቲተ ቃለ ይባቤ።

ፈጽሞ ያለጋብቻ አምላክን የወለድኻ ማርያም ሆይ  
ስላቀረብኩልኻ ትንኻ የደስታ ቃል

Little happy words I have given You, O Mary, who  
gave birth to God without marriage

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ፈትቲ እመ በረከተ አፋኪ መዓዛ ከርቤ፤

ለነዳይ ብእሲ ወለዘረከሶ ምንዳቤ፤

ኅብስተከ ፈትት ኢሳይያስ ይቤ።

የከርቤ መፍሰሻ የሆነው የአፍሻን በረከት ለእኔ ቁረሽልኝ።

ምክንያቱም ነቢይ ኢሳይያስ ለደሀና ችግር ለደረሰበት ሰው እንጀራህን ቁረስለት ይላልና።

Because of the prophet Isaiah says, “break your bread for the poor and afflicted.”, break Your blessing to me from Your mouth which is the myrrh’s flowing.

# ቅዱሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ይወርድ መንፈስ ቅዱስ በላዕለ ኅብስቱ ወወይን፣  
ሶበ ይብል ካህን ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ፈኑ።

ካህኑ የመንፈስ ቅዱስ ጸጋ ላክ ባለ ጊዜ መንፈስ ቅዱስ  
በኅብስቱና በወይን ላይ ይወርዳል።

As the priest says let the Holy Spirit descend, on this  
revered Holy of Holies.

# ቅዱሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ማዕከለ ዛቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን፤

ይዌልጦሙ በቅጽበት አባላተ ክርስቶስ ይኩን፤

በኃይለ ጥበቡ መንክር ወዕፁብ ኪን።

አስደናቂ በሚሆን የጥበቡ ኃይልና በአስገራሚ ብልሃቱ በቅድስት

ቤተ ክርስቲያን መካከል የክርስቶስ አባሎች ይሆኑ ዘንድ

በቅጽበት ይለውጣቸዋል።

The Holy Spirit will descend upon the bread and wine and towards the Flesh and Blood. His special Spirit will transform them in an instant with His wisdom.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ሰላም ለክሙ ዳድቃን ወሰማዕት፤

እለ አዕረፍክሙ በሃይማኖት።

በሃይማኖት ያረፉችሁ ዳድቃንና ሰማእታት ሰላም ለእናንተ ይሁን።

Peace be unto you, blessed and martyrs, who have died for the faith.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

መዋኒያን ዓለም አንትሙ በብዙኅ ትዕግሥት፤

ሰከሊ ቅድመ ፈጣሪ በኩሊ ሰዓት፤

እንበለ ንስሐ ኪያን ኢይንሥኦ ሞት።

በብዙ ትዕግሥት ዓለምን ድል የነሣችሁ እናንተ ፣ ለንስሐ ሳንበቃ ሞት እንዳይወስደን በየሰዓቱ በፈጣሪ ፊት ቆማችሁ ለምኑልን።

You who have conquered the world b patience, pray for us day and night standing in front of our Creator, so that death will not take us before we have repented.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ሰላም ለክሙ ዳድቃን ዛቲ ዕለት ኩልክሙ፣

ዕድ ወእንስት በበእስማቲክሙ።

ዳድቃን ወንዶችም ሴቶችም ሁላችሁ በየስማችሁ በዚህ ዕለት  
ሰላም ለናንተ ይሁን።

Peace be unto you, all those blessed on this day, men  
and women according to your name.

# ቅዱሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ቅዱሳን ሰማይ ወምድር ማኅበረ ሥላሴ አንተሙ፤

ዝክሩን በጸሎትክሙ በአንተ ማርያም እሙ፤

ተማኅጸን በክርስቶስ በሥጋሁ ወበደሙ።

በሰማይና በምድር የከበራችሁ የሥላሴ ወገኖች ስለ እናቱ  
ማርያም ብላችሁ በጸሎታችሁ አስቡን ፤ በክርስቶስ ሥጋና ደም  
ተማጸንባችሁ።

You that are glorified in heaven and on earth, friends of  
the Holy Trinity; remember us in your prayers for the  
sake of Mary and for the sake of Christ's flesh and  
blood, we beseech you.

# ቅዳሴ ዘሠለሰቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

እግዚአ ሰላመክ ሀፃ ለሀገር ወጽድቀከኒ ለቤተክርስቲያን።

እቤቱ ጌታ ሆይ ሰላምህን ለሀገር ፤ እውነትህንም ለቤተ  
ክርስቲያን ሰጥ።

O Lord! Grant Your peace to the country and your truth  
to the church.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

አግርር ፀራ ታሕተ እገሪሃ ፤ ዕቀብ ሕዝባ ወሃይማኖታ  
ለሀገሪትኑ ኢትዮጵያ።

ለሀገራችን ኢትዮጵያ ጠላቶቿን በእግሮቿ ሥር ጣልላት ፤  
ሕዝቧንና ሃይማኖቷን ጠብቅላት።

For our country Ethiopia, O Lord bring her enemies  
under her feet and protect her people and religion.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕተ - Anaphora of the Three Hundred

❖ ካህኑን በመከተል እንበል / repeat after priest.

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ሙሉረኝ ክርስቶስ (፫ ጊዜ)

አቤቱ ክርስቶስ ሆይ ማረን

Lord have compassion upon us O! Christ, Lord. (3 times)

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

❖ ካህኑን በመከተል እንበል / repeat after priest

በእንተ ማርያም መሐረነ ክርስቶስ (፫ ጊዜ)

ክርስቶስ ሆይ ስለ ማርያም ብለህ ማረን።

For the sake of Mary, have compassion upon us, O!  
Christ, Lord (3 times)

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ሰአሊ ለኅ ማርያም ወልድኪ ሣህሎ ይክፍለኅ።

ማርያም ሆይ! ይቅርታውን ያደርግልን ዘንድ የልጅሽን  
ምሕረት ለምኝልን።

O Mary, pray for our mercy, so that He may forgive us.

# ቅዱሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

## ኢያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንቲአነ ወበእንተ ኩሎሙ ክርስቲያን እለ ይቤሉን ግበሩ ተዝካሮሙ በሰላም ፤ ወበፍቅረ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰብሐ ወዘምሩ።

ስለ እኛና አሰቡን ሰላሉን ስለ ክርስቲያኖች ሁሉ ጸልዩ። በኢየሱስ ክርስቶስ ሰላምና ፍቅር አመሰግኑ ፤ ዘምሩም።

Pray You for us and for all Christians who bade us to make mention of them. Praise you and sing in the peace and love of Jesus Christ.

# ቅዱሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሥሉስ ዘኢይትነገር ፣ ሀብኒ ከመ እንሣዕ  
ለሕይወት ዘንተ ሥጋ ወደመ ዘእንበለ ኩነኔ።

የማይነገር ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሦስት የምትሆን ይህንን ሥጋና  
ደም ሕይወት ሊሆነኝ ሳይፈረድብኝ እቀበል ዘንድ ስጠኝ።

Holy! Holy! Holy! Trinity ineffable, grant me to receive  
this Body and this Blood for life and not for  
condemnation.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕተ - Anaphora of the Three Hundred

ሀብኒ እግብር ፍሬ ዘያሠምረከ ከመ አስተርኢ በስብሐቲክ ወእሕዮው ለከ እንዘ እግብር ዘዚኦከ ፈቃደ።

በጌትነትህ እንድገለጽ ደስ የሚያሰኝህን ፍሬ እሠራ ዘንድ

ስጠኝ። የአንተንም ፈቃድ እየሠራሁ እኖርልህ ዘንድ ስጠኝ።

Grant me to bring forth fruit that shall be well pleasing unto You, to the end that I may appear in Your glory and live unto You doing Your will.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

በተአምኖ እጼውዑከ አብ ወእጼውዕ መንግሥተከ ይትቀደስ  
እግዚአ ስምከ በላዕሌነ ፤ እስመ ኃያል አንተ እኩት ወስቡሕ  
ወለከ ስብሐት ለዓለመ ዓለም።

በማመን አባት ብዬ እጠራሃለሁ። አቤቱ ስምህ በእኛ ላይ  
ይመሰገን። ምስጉን ክቡር የምትሆን ኃያል አንተ ነህና ለአንተ  
ክብር ይገባሃል ለዘላለሙ።

In faith, I call upon You, Father, and call upon Your  
Kingdom; hallowed, Lord, be Your name upon us, for  
mighty are You, praised and glorious, and to You be  
glory, world without end.

# ቅዳሴ ዘሠለሰቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

እስመ ቃያል አንተ እኩት ወሰቡሕ ወለከ ሰብሐት ለዓለመ  
ዓለም።

ቃያል አንተ ነህና ለአንተ ክብር ይገባሃል ለዘለዓለሙ።

praised and glorious, and to You be Glory, for ever and  
ever.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

## ዲያቆን (Deacon)

ነአሁቶ ለእግዚአብሔር ቅድሳቶ ነሢአነ ከመ ለሕይወተ ነፍስ ይኩነነ ፈውሰ።

ለነፍሳችን አነዋወር መድኃኒት ይሆነን ዘንድ ሥጋውንና ደሙን ተቀበልን ፤ እግዚአብሔርን እናመሰግናለን።

We thank God for that we have partaken of His Holy things;

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ዘተመጠነ ንሰኢል ወንትመሐፀን እንዘ ንሴብሐ ለእግዚአብሔር አምላክነ።

የተቀበልን እኛ አምላካችንን እግዚአብሔርን እያመሰገንን እንለምናለን ፤ አደራም እንላለን።

we pray and trust that which we have received may be healing for the life of the soul while we glorify the Lord our God.

# ቅዱሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ካህን (Priest)

አሌዕለክ ንጉሥየ ወአምላኪየ ወእባርክ ለስምክ ቅዱስ ለዓለም  
ወለዓለመ ዓለም።

ንጉሤና ፈጣሪዬ ሆይ ከፍ ከፍ አደርግሃለሁ። ቅዱስ ስምህንም  
ለዘለዓለም አመሰግናለሁ።

I will extol You, my King and my God, and I will bless  
Your Holy name for ever and ever.

# ቅዳሴ ዘሠለሰቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

## ሕዝብ (People)

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ እግዚአ ውስተ መንሱት።

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና ኢታግባን።

Our Father You are in heaven, lead us not, Lord, into temptation.

# ቅዱሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ዲያቆን (Deacon)

ተመጣኝ እም ሥጋሁ ቅዱስ ወእም ደሙ ክቡር ለክርስቶስ።

ከክርስቶስ ከቅዱስ ሥጋውና ከክቡር ደሙ ተቀበልን።

We have received of the Holy Body and the precious Blood of Christ.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ካህን (Priest)

ኩሎ ኦሚረ ንባርከከ ወኔሴብሕ ለስምከ ቅዱስ ለዓለም  
ወለዓለመ ዓለም።

ዘወትር ኦከብርሃሉ። ቅዱስ ስምህንም ለዘለዓለሙ  
ኦመሰግናሉ።

Every day will I bless You, and I will praise Your name  
for ever and ever..

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

## ሕዝብ (People)

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ እግዚአ ውስተ መንሱት።

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና ኢታግባን።

Our Father You are in heaven, lead us not, Lord, into temptation.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ዲያቆን (Deacon)

ወናእኩቶ ይደልወነ ከመ ንሳተፍ ምስጢረ ክብርተ ወቅድስተ።

ክብርት ቅድስት የምትሆን ምስጢርን እንሳተፍ ዘንድ ስላበቃን ልናመሰግነው ይገባል።

And let us give thanks unto him that make us meet to communicate in the precious and Holy mystery.

# ቅዱሴ ዘሠለሰቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ካህን (Priest)

ስብሐተ እግዚአብሔር ይነግር አፋየ ወኩሉ ዘሥጋ ይባርክ  
ለሰሙ ቅዱስ ፣ ለዓለም ወለዓለመ ዓለም።

አንደበቱ የእግዚአብሔርን ምስጋና ይናገራል። የሥጋ ፍጥረትም  
ሁሉ ቅዱስ የሚሆን ሰሙን ያመሰግናል ለዘለዓለሙ።

My mouth shall speak the praise of the Lord, and let all  
flesh bless His Holy name for ever and ever.

# ቅዳሴ ዘሠለሰቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

## ሕዝብ (People)

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ እግዚአ ውስተ መንሱት።

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና ኢታግባን።

Our Father You are in heaven, lead us not, Lord, into temptation.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕተ - Anaphora of the Three Hundred

ኅዳፌ ነፍስ

*The Prayer "Pilot of the Soul. "*

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

## ካህን (Priest)

ቀዳሚሁ ቃል ውእቱ ቃል ቃለ እግዚአብሔር ውእቱ ቃል ሥጋ  
ኮነ ወጎደረ ላዕሌነ። ወርኢነ ስብሐቲሁ ከመ ስብሐት ፩ዱ  
ዋሕድ ለአቡሁ።

ያ ቃል ቀድሞ የነበረ ነው። ያ ቃል የእግዚአብሔር ቃል ነው። ያ  
ቃል ሥጋ ሆነ ፤ በኛም አደረ። ለአባቱ እንደ አንድ ልጅ ክብር  
የሚሆን ክብሩን አየን።

In the beginning was the Word, and the Word was the  
Word of God. And the Word was made flesh and dwelt  
among us, and we beheld His glory, the glory as of the  
Only-begotten of the Father.

# ቅዳሴ ዘሠለሰቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ውኃቱ ቃል ውስተ ዚኣሁ መጽኢ ወኃሊኣሁሰ ኢተወክፍዎ።

ያ ቃል ወደ ወገኖቹ መጣ ፤ ወገኖቹ ግን አልተቀበሉትም።

That Word came unto His own, and His own received Him not.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕተ - Anaphora of the Three Hundred

ንሕነሰ እመንቱ እለ ተወከፍኖ ፫፻፲፱፻፳፮ቱ ርቱዓነ ሃይማኖት  
ሠራዕያነ ሕገጋቲሃ ለቅድስት ቤተ ክርስቲያን ዘውእቱ መርዓዊሃ  
እግዚአብሔር አምላክነ።

የተቀበልነው እኛ ሦስት መቶ ዐሥራ ስምንቱ ነን። ሃይማኖትን  
ያቀናን መሸራዎ አምላካችን እግዚአብሔር የሆነ የቅድስት ቤተ  
ክርስቲያንን ሕግ የሠራን።

But we, the three hundred and eighteen orthodox,  
received Him, we are the law-givers of the holy church  
whose bridegroom is the Lord our God.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕተ - Anaphora of the Three Hundred

ዲያቆን(Deacon)

ጸልዩ።

ጸልዩ።

You pray.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ካህን (Priest)

አንተ ውእቱ ዘየዐውዱከ ኪሩቤል እለ ብዙኃት አዕይንቲሆሙ  
ወሱራፌል እለ ጌቱ ክነፊሆሙ።

ዓይኖቻቸው ብዙዎች የሚሆኑ ኪሩቤል ፤ ክንፎቻቸው ስድስት  
የሚሆኑ ሱራፌል የሚከበሩህ አንተ ነህ።

You are He Whom the cherubim of many eyes and the  
seraphim of six wings encircle.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ኦ ዘለሐኮ ለአዳም በዘዚኣከኦ ኣርኣያ ወኣምሳል ኦ ዘወጣሕኮ ለእሳት ዲበ ማይ።

አዳምን በአንተ ኣርኣያና ኣምሳል የፈጠርከው ሆይ ፤ እሳትን በውኃ ላይ ያሰፈርከው ሆይ።

O You Who formed Adam in Your image and likeness,  
O You Who heaps fire upon water,

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ኦ ዘኢይጸልሞ ጽልመት ወኢይሣወሮ ሌሊት አንተ ውኃቱ  
ዘአቅረብከኝ ቅድመ ዝንቱ ምሥጢር ለከ ስብሐት ወክብር  
ወአኩቴተ ለዓለመ ዓለም።

ጨለማ የማይጨልምበት ፣ ሌሊትም የማይሠወረው ሆይ ፣  
ወደዚህ ምሥጢር ፊት ያቀረብከን አንተ ነህ። ለአንተ ጌትነት  
፣ ክብር ምሥጋናም ይገባል ለዘላለሙ።

O You Who is not darkened by darkness and are not  
hidden by the night : it is You who brought us near  
before this mystery. Glory, honour and thanksgiving be  
to You unto endless ages.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕተ - Anaphora of the Three Hundred

ሕዝብ People

አሜን

Amen

ቡራኬ

Benediction

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

## ሕዝብ/People/

አቡነ ዘበሰማያት ይቅብረህ ስምክ ትምጻኝ መንግሥትክ  
ወይኩን ፈቃድክ በከመ በሰማይ ከማሁ በምድር ሲሳየን ዘለለ  
ዕለትነ ሀበነ ዮም ኅድግ ለነ አበሳነ ወጌጋየነ ከመ ንሕነኒ

አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር ስምህ ይቅብረህ መንግሥትህ  
ትምጣ ፈቃድህ በሰማይ እነደሆነ እንዲሁም በምድር ትሁን  
የዕለት እንጀራችንን ስጠን ዛሬ በደላችንንም ይቅር በለን፤

Our Father who are in heaven Hallowed be Your name.  
Your kingdom come Your will be done on earth as it is  
in heaven Give us this day our daily bread, and forgive  
us our trespasses

# ቅዱሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ንጎድግ ለዘ አበሰ ለነ ኢታብኣነ እግዚአ ውስተ መንሱት አላ  
አድኅነነ ወባልሐነ እምኩሉ እኩይ እስመ ዚአከ ይእቲ  
መንግሥት ኃይል ወስብሐት ለዓለመ ዓለም።

እኛ የበደሉንን ይቅር እንደምንል ፤ አቤቱ ወደ ፈተና  
አታግባን ከክፉ ሁሉ አድነን እንጂ መንግሥት ያንተ ናትና  
ኃይል ክብር ምስጋና ለዘለዓለሙ አሜን።

as we forgive those who trespass against us and lead  
us not into temptation but deliver us from evil. For  
Yours is the kingdom, and the power, and the glory,  
for ever and ever, Amen.

# ቅዱሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

በሰላመ ቅዱስ ገብርኤል መልአክ ኦ እግዝእትዮ ማርያም ሰላም ለኪ ድንግል በሕሊናኪ ወድንግል በሥጋኪ እመ እግዚአብሔር ጸባኦት ሰላም ለኪ

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ በመልአኩ ገብርኤል ሰላምታ ሰላም እንልሻለን በሃሳብሽ ድንግል ነሽ በሥጋሽም ድንግል ነሽ ፤ የአሸናፊ እግዚአብሔር እናት ሆይ ሰላምታ ላንቺ ይገባሻል

By the salutation of the Saint Angel Gabriel, oh my Lady Mary I salute You, You are Virgin in thought, And Virgin in body, the mother of God Tsabaot (The Lord of Host) salutation to You.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ቡርክት አንቲ እምአንስት ወቡሩክ ፍሬ ከርሥኪ ተፈሥሐ  
ፍሥሕት ኦ ምልእተ ጸጋ እግዚአብሔር ምስሌኪ ሰኢሊ ወጸልዪ  
ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ አንቺ የተባረክሽ ነሽ የማገፀንሽም ፍሬ  
የተባረከ ነው። ጸጋን የተሞላሽ ሆይ ደስ ይበልሽ ልዑል  
እግዚአብሔር ካንቺ ጋር ነውና ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን

Blessed are You among women and blessed is the fruit  
of Your womb Jesus. Rejoice, You who are hailed, O  
graceful God is with You. Beseech and pray for our

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ጎበ ፍቁር ወልድኪ ኢየሱስ ክርስቶስ ከመ ይሥረይ ለነ  
ኃጣውኢነ።

ከመድኃኒታችን ከኢየሱስ ክርስቶስ ዘንድ ይቅርታን ለምኝልን  
ኃጣኦቻችንን ያስተስርይልን ዘንድ ለዘለዓለሙ አሜን።።

mercy to Your beloved son Jesus Christ that He may  
forgive us our sins. Amen.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ኦ ንጉሠ ሰላም ሰላማዊ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰላመከ ሀብነ ወአጽንዕ ለነ ሰላመከ ወሥረይ ለነ ኃወኢነ ወረሰየነ ድልዋነ ከመ ንሑር ወንእቱ ውስተ ኦብያቲነ በሰላም።

የፍቅር ባለቤት የሰላም ንጉሥ ሰላማዊ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ሰላምህን ስጠን ሰላምህን አጽናልን ኃጢአታችንንም ይቅር በለን በሰላም ወደ ቤታችን ሄደን እንገባ ዘንድ የበቃን አድርገን።

O peaceful king of peace, Jesus Christ, grant us Your peace and confirm unto us Your peace, and forgive us our sins, and make us worthy to go out and enter into our homes in peace.



# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ዲያቆን (Deacon)

አድንኑ አርእስቲክመ ቅድመ እግዚአብሔር አምላክነ በእደ  
ገብሩ ካህን ከመ ይባርክመ።

አገልጋይ በሚሆን በካህኑ እጅ ይባርካችሁ ዘንድ ፤

በአምላካችን በእግዚአብሔር ፊት ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ።

Bow your heads in front of the Lord our God, that He  
may bless you at the hand of His servant the priest.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕተ - Anaphora of the Three Hundred

ሕዝብ (People)

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን ወይህላሃን።

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን ይቅርም ይበላን።

Amen. May God bless us and forgive us.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ካህን (Priest)

ኦ ኢግዚኦ አድጎን ሕዝብከ ወባርክ ርዕተክ ረዓዮሙ ወአልዕሎሙ  
እስከ ለዓለም።

አቤቱ ሕዝብህን አድን ፤ ርዕተህንም ባርክ። አቤቱ ሕዝብህን  
አድን ፤ ርዕተህንም ባርክ። እስከ ዘላለሙ ጠብቃቸው ፤ ከፍ  
ከፍም አድርጋቸው።

O Lord, save You people and bless Your inheritance.  
Feed them, lift them up for ever,

# ቅዳሴ ዘሠለሱቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ወዕቀባ ለቤተ ክርስቲያንከ ቅድስት እንተ አጥረይካ ወቤዘውካ በደመ ክቡር ለዋሕድ ወልድከ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

በአንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በክቡር ደመ የዋጀሃት ፣ ቤዛም የሆንኻት ቅድስት ቤተ ክርስቲያንህንም ጠብቃት።

and keep Your church which You did purchase and ransom with the precious blood of Your only-begotten Son, our Lord and our God and our Savior Jesus Christ;

# ቅዱሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ወዘጸዋዕካ ትኩን ማኅደረ ለነገሥት ወለመኳንንት ለዘመድ  
ንጹሕ ወለሕዝብ ቅዱስ እለ መጻእክሙ ወእለ ተጋባእክሙ  
ወእለ ጸለይክሙ ውስተ ዛቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን።

ለነገሥታትና ለመኳንንት ፣ ለንጹሕ ወገንና ቅዱስ ለሆነ ሕዝብ  
ማደሪያ ትሆን ዘንድ የጠራሃት። በዚች ቅድስት ቤተ ክርስቲያን  
መጥታችሁ ተሰብስባችሁ የጸለያችሁ ፤

And which You have called to be a dwelling-place for  
kings and rulers, for pure kindred and Holy people, You  
who have come and gathered and prayed in His Holy  
church,

# ቅዱሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

እለ በላዕክመ. ሥጋሁ ቅዱሳ ወእለ ሰተይክመ. ደሞ ክቡረ  
ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ይሥረይ ለክመ. ኃጢአተክመ.  
ዘገበርክመ. እመሂ በአእምሮ አው በኢያእምሮ።

የጌታችንን የኢየሱስ ክርስቶስን ቅዱስ ሥጋውን የበላችሁ ፤  
ክቡር ደሙንም የጠጣችሁ ፤ በማወቅ ወይም ባለማወቅ  
የሠራችሁትን ኃጢአታችሁን ይቅር ይበላችሁ።

and You who have eaten the Holy body and drunk the  
precious blood of our Lord Jesus Christ. May He forgive  
Your sins which You have committed wittingly or  
unwittingly .

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

በዘኅለፈ ይምሐርከመ ወበዘይመጽኝ ይዕቀብከመ በእንተ  
ሥጋሁ ሥጋ መለኮት ወበእንተ ደመ ደመ ሕግ ወሥርዓት፤  
ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ጸባዖት

ሥጋ መለኮት ስለሚባል ሥጋው የሕግና የሥርዓት ደም  
ስለሚሆን ደመ የአሸናፊ የእግዚአብሔር ልጅ በድንጋሌ ሥጋ  
በድንጋሌ ሕሊናም ኅትምት የምትሆን የማርያም ልጅ

May He forgive you your past sins and keep you from  
future ones, for the sake of His body, the divine body,  
and for the sake of His blood, the blood of the  
covenant of Jesus Christ the Son of the Lord of hosts,

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ወወልደ ማርያም ንጽሕት በድንግልና ሕሊና ወበድንግልና ሥጋ  
ኅትምት ለዓለመ ዓለም አሜን።

ኢየሱስ ክርስቶስ ባለፈው ይቅር ይበላችሁ ፤ በሚመጣውም  
ይጠብቃችሁ። ለዘላለሙ አሜን።

and the Son of pure Mary, who has sealed the Vrginity of  
Her conscience and body, world without end. Amen.

ቡራኬ

Benediction

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር የህሉ ምስለ ኩልክመ።

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋር ይሁን።

The Lord be with you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈሳክ።

ከመንፈሳህ ጋራ።

And with Your spirit.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

## ሕዝብ (People)

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን ለአግብርቲሁ በሰላም ሥርየተ  
ይኩነን። ዘተመጠነ ሥጋክ ወደመከ አብሐነ በመንፈስ ንኪድ  
ኩሉ ኃይሎ ለጸላዒ።

አሜን እግዚአብሔር እኛን አገልጋዩቹን በሰላም ይባርክ ፤  
የተቀበልነውን ሥጋህና ደምህ ለሥርየት ይሁነን ፤ የጠላትን  
ኃይል ሁሉ በመንፈስ እንረግጥ ዘንድ አሰልጥነን።

Amen. May God bless us, His servants, in peace.

Remission be unto us who have received Your body and  
Your blood. Enable us by the Spirit to tread upon all the  
power of the enemy.

# ቅዱሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

በረከተ እዴከ ቅድስት እንተ ምልዕተ ምሕረት ኪያሃ ንሴፎ  
ኩልነ እምኩሉ ምግባረ እኩይ አግኅሠነ ወውስተ ኩሉ ምግባረ  
ሠናይ ደምረነ። ቡሩክ ዘወሀበነ ሥጋሁ ቅዱሳ ወደሞ ክቡረ።

ምሕረትን የተሞላች ክብርት የምትሆን የእጅህን በረከት ሁላችን  
ተስፋ እናደርጋለን። ከክፉ ሁሉ አርቀን። በበኅውም ሥራ ሁሉ  
አንድ አድርገን። ቅዱሳ ሥጋውን ክቡር ደሙንም የሰጠን ብሩክ  
ነው።

We all hope for the blessing of Your Holy hand which is full of mercy. From all evil works keep us apart, and in all good works unite us. Blessed be He that has given us His Holy body and His precious blood.

# ቅዱሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ጸጋ ነሣኢነ ወሕይወተ ረከብነ በኃይለ መስቀሉ ለኢየሱስ ክርስቶስ ፤ ኪያከ እግዚአ ነአሁት ነሣኢነ ጸጋ ዘመንፈስ ቅዱስ።

ጸጋን ተቀበልን ፤ ደኅንነትንም በኢየሱስ ክርስቶስ በመስቀሉ ኃይል አገኘን። አቤቱ ከመንፈስ ቅዱስ የተገኘ ጸጋን ተቀበልን ፤ አንተን እናመሰግንሃለን።

We have received grace and we have found life by the power of the cross of Jesus Christ. Unto You, Lord, do we give thanks, for that we have received grace from the Holy Spirit.

# ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት - Anaphora of the Three Hundred

ዲያቆን (Deacon)

እትወ, በሰላም።

በሰላም ግቡ።

You go in peace.

ሕዝብ(People)

አሜን

Amen



ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምዕት ፍጻሜ -

THE END OF ANAPHORA OF THE THREE HUNDRED

ሰብሐት ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ አሐዱ አምላክ።  
አሜን።

ምሥጋና ለአብ ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስ ለአንድ አምላክ።  
አሜን።

Glory to the Father, to the Son, and to the Holy Spirit, One God.  
Amen.

ምንጭና ዋቢ

- መጽሐፈ ቅዳሴ - ዘደብረ ዓባይ
- መጽሐፈ ቅዳሴ - በፊደል አሳታሚ
- መጽሐፈ ሰዓታት ከነምልክቱ
- መጽሐፈ ግጻዌ
- መዝሙረ ዳዊት
- ethiopianorthodox.org website (ዋና ምንጭ)
- google translate
- በምስክሩ ገዡን መድኃኔዓለም ገዳም ቅዳሴ (Presentation)

ጌታሁን ተሾመ  
ኃይለ ገብርኤል  
፪፻፲፯

Columbus, OHIO USA 2024  
bereded62@gmail.com

[www.mytewahdo.org](http://www.mytewahdo.org)

የኦርቶዶክስ ተዋሕዶ ፋይሎች (Facebook)

ኑ እንቅረብ መከራ ሳይመጣ፤

ኑ እንቅረብ መከራ ሳይመጣ፤

ሥጋውን እንብላ ሥጋውን እንብላ ደሙንም እንጠጣ።

የቀራንዮ በግ የአምላክ ሥጋው፤

ተሰውቶልናል እንመገበው።

እድፉን ኃጢአታችን በንስሐ አጥብን፤

እንቀበል አምላክን በልጅነታችን።

መቅረብ ወደ ጌታ በእውነት የሚገባው፤

በስተእርጅና አይደለም በወጣትነት ነው።

ጨረቃና ፀሐይ ደም የለበሱለት፤

ከዋክብት ከሰማይ የተነጠፉለት፤

ይኸው ተፈተተ እሳተ መለኮት።

ቅድስት እናታችን ቤተ ክርስቲያን፤

ትጋብዘናለች ሥጋና ደሙን።

የአማኑኤል ሥጋ ይኸው ተዘጋጀ፤

ከግብዣው ተጠራን አዋጁ ታወጀ።

ኑ እንቅረብ መከራ ሳይመጣ፤

ሥጋውን እንብላ ሥጋውን እንብላ ደሙንም እንጠጣ።

ይህ ቁርባን ክቡር ነው

ይህ ቁርባን ክቡር ነው ፍጹም ሰማያዊ፤  
እንዳይመስለን ተራ አይደለም ምድራዊ፤  
እንዳይመስለን ተራ አይደለም ምድራዊ።

ዋ! ምን አፍ ነው የሚቀበለው፤  
ዋ! ምን ጥርስ ነው የሚያላምጠው፤  
ዋ! ምን ሆድ ነው የሚሸከመው፤  
ነበልባል ያለበት የሚያቃጥል ነው፤  
በንጽሕና ሆኖ ላልተቀበለው፤  
የሚያፍገመግም የሚጎዳ ነው።

አምላካችን ሆይ አንተ ይቅር ባይ፤

እንደ ቸርነትህ በደልን አትይ፤

እንደ ቸርነትህ በደልን አትይ።

አሜን አሜን ብለን ተቀብለናል፤

በድፍረትም ሳይሆን በፍርሃት ቀርብናል፤

በድፍረትም ሳይሆን በፍርሃት ቀርብናል።

ማክበር ይገባናል በንጽሕና ሆነን፤

ደፍረን አናቃለው እንዳያቃጥለን፤

ደፍረን አናቃለው እንዳያቃጥለን።

እንደምታዩትም ይህ ቁርባን ፈራጅ ነው።

እንደሌላው ሳይሆን የተቀደሰ ነው።

እንደሌላው ሳይሆን የተቀደሰ ነው።

ይህ ቁርባን ክቡር ነው ፍጹም ሰማያዊ።

እንዳይመስለን ተራ አይደለም ምድራዊ።

እንዳይመስለን ተራ አይደለም ምድራዊ።

ሱራፌል ኪሩቤል ጸዎርተ መንበር።

ሊይዙት ያልቻሉት ፈርተውት በክብር።

ሊይዙት ያልቻሉት ፈርተውት በክብር።

እኛ ተመገብነው አገኘን ድኅነት።

በነፍስ በሥጋችን ሆነልን ሕይወት።

በነፍስ በሥጋችን ሆነልን ሕይወት።